

сирѣчь
книги Сващеннаго Писанїа
Ветхаго и Новаго Завѣта

Ж Л8ки стоє блованіє

- 2 йкоже предаша намъ, йже исперва самовидцы и сабри бывшїн словесе:
- з изволисм и мит последовавшу выше вс \hat{A} испытию, пор \hat{A} ду писати тебе, державный θ еоф \ddot{i} ле,
- 4 да раз8и $\pm \epsilon$ еши, \vec{w} них $\pi \epsilon$ на8чи́лс π $\vec{\epsilon}$ с \vec{u} слов ϵ с $\pm \chi$ π \vec{v} у π в ϵ р π д $\vec{\epsilon}$ н \vec{i} е.
- 5 **Κ**ώςτь во днѝ йрωда царà ίδαξάςκα, ἰερέй нѣκїй, йменемъ заха́рїа, Ѿ днєвны́м чрєды а̀вїа́ни: ѝ жена̀ ἐгѡ̀ Ѿ дще́рей а̀арѡ́новѣхъ, ѝ ймм ἔй ἐлїсаве́ть.
- 6 **Κ**άττα жε πριβια όσα πρεά στονικ, χομώψα во всάχι 3άποβαξεχικ ѝ ψπραβμάμινη Γάμνης σεςπορώνια.
- $7 \stackrel{\circ}{H}$ не в $\stackrel{\circ}{h}$ йма ча́да, поне́же $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ лїсаве́ть в $\stackrel{\circ}{h}$ непло́ды, й $\stackrel{\circ}{o}$ ва заматор $\stackrel{\circ}{h}$ вша во дне́х $\stackrel{\circ}{h}$ свойх $\stackrel{\circ}{h}$ в $\stackrel{\circ}{h}$ ста.
- 8 Ενίςτι πε ελδπάψδ ελδ βτ чинδ τρεξώ ς βοελ πρεξ ε Γολίτ,
- 9 по พืธы์ чаю сващенни чества каючиса $\hat{\epsilon}$ их покадити вше́дшх въ це́рковь $\hat{\epsilon}$ ию:
- 11 гависм же ему агглъ гаень, стой ш десную олтара кадилнаги:
- 12 й см8тисм захарїа виджвъ, й страхъ нападе нань.

- 13 Pενέ жε κъ нεμβ ἄστητ: нε δόйς, заχάριε: занѐ οζελώшана бысть молитва твой, и жена твой έλι саветь родитъ сына тебъ, и наречеши ймж емв ішаннъ:
- 14 μ εξετω τεεώ ράμουτω μ εετέλιε, μ μιότη ω ροжμευτεώ ἐτὼ возράμδωτελ:
- 15 εδεττ σο βέλι πρεξ τξένα: ἀ βίνα ἀ είκερα με ἄνατι πήτη, ἀ ξχα ετάνω ἀεπόληματελ ἐψὲ ἀξ τρέβα κάτερε εβοελ:
 16 ἀ κηόνηχω Ε εωμώβω ἀπλεβωχω ὢβρατήτω κο τξίδ βίδ ἄχω:
 17 ἀ τόй πρεξήμετω πρεξ μάκω μα τάχονω ἀ εάλου ἀλίθηδω, ὢβρατήτη εερμμα ὀτμένω μα τάχα, ἀ προτάβηωλ βω κάχροςτη πρέμωχω, οξυστόβατη τξίεβη λύχη εοβερωέμω.
 18 Ĥ ρετὲ ταχάρια κο ἄνταδ: πο τεεολίδ ρατόλω ειὲ; ἄτω βο ξεκλ ετάρω, ἀ κεμά κολ τακατορέβω βο ξηέχω εβούχω.
- 19 Ĥ เป็นสนุ่ม ลักกักษา คุยาย ลักหัว ลังษา ลัง
- 20 μ εξ, εξεώμι μοληλ μ με μοτίμ προγλατόλατα, μο μετώπε μηὲ εξηδάτω εϊλ: 3 αμὲ με εξροβαλω ἐεὰ ελοβεεέμω μοῦμω, ἄπε εξηδάτες βο βρέμα εβοὲ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ ធង់ឃារ រាម៌ភ្នាំ៖ жភ្លង់ឃុំ៖ រូវប្តូរត្បាំមេះ មិ ។៦ភ្នក់ប្តូង៤ភា коснล៍ឃុង ខ្ញុំរាម្តិ និង ឬខ្ញុំខ្លួនមា.
- 22 \hat{H} 3шéдъ же не можáше глаголати къ ни̂мъ: й раз8мѣша, йакѡ видѣн $\ddot{\iota}$ е ви́дѣ въ цéркви: й той бѣ помава́м ймъ, й пребыва́ше нѣмъ.

- 23 \hat{H} Бысть តែк ω исполнишась дніє сл δ жбы $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$, йдє въ домъ свой.
- **24** Π ο τήχ π жε днέχ π зачá π π ἐλιϊταβέ π 6 жεн λ 8 ἐΓω, ἢ παάωετα μή π 6 πά π 6, глаго́лющи:
- 26 Въ мії же шестый посланъ бысть агглъ гаврійлъ 🛭 бга во градъ галілейскій, емуже ймж назаретъ,
- 27 къ дбъ шбрхченнъй мхжеви, емхже йма ішсифъ, С домх дбдова: й йма дбъ мрїамь.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ вш $\hat{\epsilon}_{A}$ къ н $\hat{\epsilon}$ й \hat{a} г \hat{r}_{A} р $\hat{\epsilon}$ ч $\hat{\epsilon}$: р \hat{a}_{A} 8йс \hat{a} , $\hat{\epsilon}_{A}$ \hat{r} тово $\hat{\epsilon}$ н съ ж $\hat{\epsilon}$ н \hat{a} въ ж $\hat{\epsilon}$ н \hat{a} χъ.
- 29 Ο Η Α΄ ΤΕ ΒΗ Α΄ ΤΕ ΒΗ Α΄ ΤΗ ΕΙΝΕΙΑ ΕΙΝΕΙ
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ сè зачнє́ши во чрє́в \mathbf{t} , й роди́ши сна, й наречє́ши йм \mathbf{A} ѐм $\hat{\mathbf{b}}$ ійс \mathbf{b} :
- 32 céй βέλετα βέλιϊ, ѝ chα βώшнας μαρενέτεα: ѝ λάετα ἐμδ τἦι βίτα πρεετόλα μβλα ὀτιὰ ἐςὰ:
- 34 **Ρ**ενέ жε μρϊάμι κο ἄττηδ: κάκω βέλετι εϊὲ, μλιέκε μέκα με γιάθ;

- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចម្រជនិង ជ័ក្ខិកា речѐ $\tilde{\mathbf{e}}$ й: Д $\tilde{\mathbf{g}}$ ћ стый найдетъ на т $\hat{\mathbf{a}}$, й си́ла вышнаги истантъ т $\hat{\mathbf{a}}$: т $\hat{\mathbf{e}}$ тиже й раждаємоє сто нарече́тса сйъ в $\hat{\mathbf{g}}$ їй:
- 36 й сè, елїсавєть йжика твож, й та зачатъ сына въ старости своєй: й сєй міцъ шестый есть ей нарицаємьй неплоды:
- 37 ἄκω με μ3μεμό ετα οζ ετα ες κτ τίτο τι.
- 38 \mathbf{P} єчє же мірії амь: сè, рава гієє віди мн по глаго́лі твоємі. Й \mathbf{W} й дє \mathbf{W} ней а́гітль.
- 39 Воста́вши же мріїамь во дни тыл, йде въ гю́рнлл со тща́ніємъ, во гра́дъ і́ δ довъ:
- 40 й вниде въ домъ захарїннъ й целова елїсаветь.
- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ តស់ចេក៤ ដែល ស្ថិចរាស់យរា ខ្ញុំរាចែរាស់ចែរ ឬចំរប់បានខ្ញុំ ក្រុំ ម្នាំ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ មន្ទ្ធ មន្ទ្រ មន្ទ្រ មន្ទ្ធ ម
- **42** μ βοζοπὰ Γλάςολια βέλιμλια, μ ρεμέ: Ελίτβέμα τὰ βια χεμάχια, μ Ελίτβέμια πλόχια μρέβα τβοετὰ:
- 43 и Жкуду мнф сїє, да прійдетъ мти гда моєгю ко мнф;
- **44** с ϵ бо, йк ω бысть гласъ ц \pm ловані \star тво ϵ г $\dot{\omega}$ во δ уші $\dot{\omega}$ мо ϵ $\dot{\omega}$, взыграс \star млад ϵ н ϵ ц \star радощами во чр ϵ в \star мо ϵ м \star :
- 45 й баженна в фровавшам, такш будетъ совершен те гагшаннымъ ей ш гаа.
- 46 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мр і амь: величитъ дша мож г $\hat{\mathbf{A}}$ а,
- 47 й возрадовасм дуть мой й буть спсть моємъ:
- 48 йкш призре на смиреніе рабы своем: се бо, Шнй вублажать мм вси роди:

- 50 մ անեւ ԷՐա եւ բόды բօдանեւ նօակատնա ԷՐա։
- 51 cotboph χερχάβδ μώωμεω cβοέω: ραςτουή τώρχως μώςλιω τέρχμα μχτ;
- 52 низложи сильным со престшлъ, и вознесе смиренным:
- 53 ลักษางนุมล นักกว้าหน ธกลิตъ น้ богатล์นุมลกล បារាប្រជាម ការារៈ
- 54 воспрійть ійла отрока своєго, поманути міти,
- 55 йкоже гла ко отцемъ нашымъ, аврааму и стемени его до втка.
- 56 Πρεσώς το жε μριάμο ς το κέω ἄκω τρι μιξω μ возвратисм εν χόμι ς εκόμ.
- 57 $\hat{\mathsf{E}}$ лїсавє́ти же исполнисм врє́мм роди́ти є́й, и родѝ сы́на.
- **59 Й** бы́сть во осмы́й де́нь, пріїндо́ша шюрѣзати отроча, й нарица́ху ѐ йменемъ отца ѐгю, заха́рію.
- 60 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} \mathbf{U}
- 61 $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ша къ н $\hat{\mathbf{t}}$ й, $\hat{\mathbf{n}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ ник $\hat{\mathbf{t}}$ ож $\hat{\mathbf{t}}$ е $\hat{\mathbf{c}}$ ть въ родс $\hat{\mathbf{t}}$ тво $\hat{\mathbf{t}}$ и $\hat{\mathbf{m}}$ нариц $\hat{\mathbf{t}}$ етс $\hat{\mathbf{m}}$ йм $\hat{\mathbf{t}}$ нариц $\hat{\mathbf{t}}$ етс $\hat{\mathbf{m}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ нариц $\hat{\mathbf{t}}$ етс $\hat{\mathbf{m}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ нариц $\hat{\mathbf{t}}$ етс $\hat{\mathbf{m}}$ нариц $\hat{\mathbf{m}}$ етс $\hat{\mathbf$
- 62 \hat{H} помава́х੍ਰ отцу є̀г \hat{w} , є̃жє ка́к \hat{w} бы хот \hat{t} ль нарещи є̂.
- 63 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំពាក្រចំយេច ឬឃុម៌ឬស, អភាព៤ឯ, ការរាច់រាគៈ វិយដ៍អមាច ធង់ជ្ញស្នា មីភាគិ មិកស្និ. $\hat{\mathbf{H}}$ ។ស្បត់ស្គងនេ នេះមិ.
- **64** \mathbf{W} в \mathbf{e} \mathbf{p} \mathbf{y} \mathbf{e} \mathbf{r} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{r} \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{r} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{u} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 65 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть на всѣхъ стра́хъ живу́щихъ ѿкрестъ йхъ: й во все́й странѣ і̀ $\mathbf{3}$ Де́йстѣй повѣдаеми бѧҳ $\mathbf{3}$ всѝ глагѡ́ли сі́и.
- 66 $\hat{\mathbf{H}}$ положиша вси слышавшїн въ сє́рдцы своє́мъ, глаго́лющє: что̀ ѹัвѡ о̀троча̀ сїє̀ б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ; $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{z}}$ ка̀ г $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ съ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$.
- **67** $\hat{\mathbf{H}}$ ชลงส์คุรัล อ้าร์นุษ อ้าง นี้เทอ์ภิทินเล สุงัล เกิล, นี้ пророчествова, глаго́ла:
- 68 ธภาัย єнъ เวิ้น ธาน เมื่อยห, สัหพ посьти и сотвори избавлені є людемъ своймъ:
- 70 ἄκοжε τλα οζετώ ετώχω εδιμηχω Ε εκκα πρρώκω έτω, 71 επη Ε Ε εράτω η Αμμηχω η η εκ εκα εκτω η εκαεή εκμηχω η κάτω:
- 72 сотвори́ти ми̂ть со отцы нашими и поммну́ти завѣтъ стый свой,
- 73 клатву, ёюже клатса ко аврааму отцу нашему, дати намъ,
- 74 δεξ στράχα, μξ ρδκή βράσω κάμμχω μζεάβλυμωνικ,
- 75 служити єму прівіємъ й правдою пред нимъ вся дни живота нашегю.
- 76 \hat{H} ты, отроча, пррокъ вышнаго наречешиса: предидеши бо пред лицемъ г \hat{A} нимъ, оуготовати п δ т \hat{H} е \hat{C} г \hat{W} ,

- 79 просвітти во тмів й стіни смєртні стіджщым, направити ноги нашм на пібть мирєні.

- 1 \mathbf{K} ы́сть же во дни ты́м, изы́де повель́ніє \mathbf{w} ке́сарм а́уг \mathbf{v} ста написа́ти всю вселе́нн \mathbf{v} ю.
- 2 Сїє написаніє первоє бысть владжщо сурією куринію.
- $\mathbf{\hat{H}}$ йдах вси написатиса, кождо во свой градъ.
- **4 В** $_{3}$ ы́дє же й і́шсифъ \mathfrak{W} галілє́и, й $_{3}$ гра́да назарє́та, во і̀ $_{3}$ Иєю, во гра́дъ дієдовъ, йже нарица́єтсь ви $_{6}$ Лєє́мъ, занѐ бы́ти $_{6}$ Лі $_{8}$ \mathfrak{W} до́м $_{3}$ й $_{6}$ Оте́чєства дієдова,
- 5 написатисм съ μρίεω ωπρυνέμου έμι жεμόω, εύψεω μεπράζημου.
- 6 \mathbf{G} ы́сть ж $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ гда бы́ста та́м \mathbf{w} , испо́лнишас $\mathbf{\hat{\kappa}}$ дні $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ роди́ти $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ й:
- 7 й роди сна своєго первенца, й повитъ его, й положи его въйслехъ: зане не въймъ мьста во швители.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ πάςτωρ $\ddot{\mathbf{n}}$ ε ε $\ddot{\mathbf{n}}$ χ $\ddot{\mathbf{n}}$ 8 $\ddot{\mathbf{n}}$ 8 πομη $\ddot{\mathbf{n}}$ 9 καν τοйжε стран $\ddot{\mathbf{n}}$ 9, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 6, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 6, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 6, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 6, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 7, ε $\ddot{\mathbf{n}}$ 9, ε \ddot
- 9 Η cè, ἄττης τάεμς ττὰ βς μάχς, ἀ ταάβα τάμα ἀτὶ ἀχς: ἀ
 ογβοάματα ττράχονης βένιμης.
- 11 йкш родисм вамъ днесь спсъ, йже есть хртосъ гаь, во градь дбловь:
- 12 μ cè вамъ знаменїє: ψερώψετε μπημα повита, лежаща въйслехъ.

- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ внезапу бысть со аггломъ множество вый невныхъ, хвальщихъ бга и глаголющихъ:
- 14 слава въ вышнихъ бто, и на земли миръ, во челов цъхъ блговоленте.
- 15 Ĥ Εώςτь, ἄκω Ѿημόωα Ѿ ηήχτ η η η ήξο ἄς της ή η ελοβέζι πάςτωριε ρέωα μρόςτ κο μρόςδε πρέμμεντ μο βηθεένα ή βήμνη της τολι τέμ βώβωϊμ, ἐς όχε ς με τκαξά κάντ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндо́ша поспѣшшєєм, й ѿбрѣто́ша мріїа́мь же й і́шсифа, й мінца лежа́ща во йіслехъ.
- 17 Видевше же сказаша \vec{w} глголе глголаннемъ \vec{u} мъ \vec{w} отрочати семъ.
- 18 Й вси слышавшїн дивишасм й глаголанныхъ 🖰 пастырей къ нимъ.
- 19 \mathcal{M} ក្ខារែកា же соблюда́ше вс $\hat{\mathbb{A}}$ глаго́лы сі $\hat{\mathbb{A}}$, слага́ющи въ се́рдцы своє́мъ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм пастыр $\ddot{\mathbf{e}}$, славм $\ddot{\mathbf{e}}$ й хвалм $\ddot{\mathbf{e}}$ в $\ddot{\mathbf{e}}$ в $\ddot{\mathbf{e}}$ х $\ddot{\mathbf{e}$ х $\ddot{\mathbf{e}}$ х $\ddot{\mathbf{e}$ х $\ddot{\mathbf{e}}$ х $\ddot{\mathbf{e}$
- 21 Ĥ ἐταὰ ἀιτιόλημαμας» ὅςμι αμία, αλ ἀισριάκδτι ἐτὸ, ἀ καρεκόμα ἄμω ἐμιδ ἰμς, καριάνεκηοε ἄιτλομι πρέκαε αάκε με πανάτιω το γρέτι.

- 23 ӑкоже Ӗсть писано въ законѣ гҳни: ӑкѡ всѧҡъ младе́нецъ му́жеска полу, разверза́м ложесна, сто гҳеви нарече́тсм:
- 24 й еже дати жертву, по ртченному въ законт гани, два г тенца голубина.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 27 Ĥ πρϊήμε μέχοντα βα μέρκοβα. Ĥ ἐτμὰ ββεμόςτα ρομήτελα ὀτρονὰ ἰμια, εοτβορήτη μπα πο ἐβιναν βακόημονε ἐν ηένα, 28 ἢ τόμ πρϊένα ἐτὸ μα ρεκὰ εβοέν, ἢ βατοελοβὰ βία, ἢ ρενὲ: 29 μμα Επικρία τροεκὰ, εκα προκολία τε οξικό, εκα προκολία τε οξικό. Μήροντα:
- 30 ἄκω βήματτ όνη μου επιε τβοέ,
- 31 έκε ἐτὰ οὐτοτόβαλ πρεά λυμέν βτάχ λυμίκ:
- 32 св тъ во Окровен в взыкшиъ, й славу людій твойхъ ійла.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ благослови $\hat{\mathbf{A}}$ сѷмешнъ, и речè къ мрі́и мтри є̀гш: сè, лежитъ сéй на паде́нїє и на востанїє мишгимъ во ійли, и въ знаменїє преръкаємо:
- 35 й тебі же самой дші пройдеть ὀρέχιε: йкш да Шкры́ютсм Ш мно́гихъ серде́цъ помышле́нім.

- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ ६ वें तें на пррочица, дщи фанбилева, \mathbf{v} колена асирова: сій заматоревши во днехт мнозехт, живши съ мужемъ седмь летъ \mathbf{v} девства своег $\hat{\mathbf{w}}$:
- 37 й та вдова ткш льтъ осмьдесатъ й четыре, тже не Фхождаше Ф церкве, постомъ й молитвами служащи день й нощь.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ та въ той часъ приставши исповедащеся гаєви и глаголаще $\hat{\mathbf{w}}$ немъ всемъ чающымъ избавлентя во $\hat{\mathbf{e}}$ ръймъ.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ ชี่ห \mathbf{w} сконча́шас \mathbf{a} вс $\hat{\mathbf{a}}$ по зако́н \mathbf{b} г $\hat{\mathbf{d}}$ н \mathbf{b} , возврати́шас \mathbf{a} въгалілє́ \mathbf{b} , во гра́дъ сво́й назаре́тъ.
- **40** $\hat{\mathbf{O}}$ \mathbf{T} \mathbf{P} \mathbf{O} \mathbf{T} \mathbf{P} \mathbf{O} \mathbf{T} \mathbf{F} \mathbf{O} \mathbf{F} \mathbf{F}
- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ хожда́ста родитєль є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ на вс $\hat{\mathbf{k}}$ ко л $\hat{\mathbf{t}}$ то во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ въпра́здникъ па́схи.
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកង្គត់ бысть двоюна́дєсьти лівту, восходы́шымъ ймъ во ієрі́ли́мъ по шебічаю пра́здника,
- **43** й сконча́вшымъ дни̂, й возвраща́ющимасм йма, шста̀ отрокъ ійсъ во ієра́имѣ: й не разхмѣ ішсифъ й мти ѐгш̀:
- 44 мнѣвша же ѐго̀ въ дрхжи́нѣ су́ща, преидо́ста днѐ пу́ть, и йска́ста ѐго̀ во сро́дницѣхъ и въ зна́емыхъ:

- **46** $\hat{\mathbf{H}}$ តស៍កេច по трїє́хъ днє́хъ, ѡ҄брѣто́ста є́го̀ въ цє́ркви, сѣдѧ́щаго посрєдѣ о҈ҳчи́тєлєй, и посл $\hat{\mathbf{y}}$ шающаго йҳъ, и вопроша́ющаго йҳъ:
- **48** $\hat{\mathbf{H}}$ видъвша ѐго, диви́стасм: и къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ мти ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ реч $\hat{\mathbf{e}}$: чадо, что сотвори нама так $\hat{\mathbf{w}}$; с $\hat{\mathbf{e}}$, от $\hat{\mathbf{e}}$ цъ твой и азъ бол $\hat{\mathbf{g}}$ ца искахома теб $\hat{\mathbf{e}}$.
- **49 \hat{\mathbf{H}}** \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- **50 Й** та не развижста глгола, егоже гла йма.

бга й челов вкъ.

51 $\hat{\mathbf{H}}$ сни́дє съ ни́ма и прїйдє въ назарє́тъ: и вѣ повину́мсм йма. $\hat{\mathbf{H}}$ міти є̀гѡ соблюда́шє вс $\hat{\mathbf{A}}$ гі́го́лы сії $\hat{\mathbf{A}}$ въ ср̂цы своє́мъ. 52 $\hat{\mathbf{H}}$ ійсъ преспѣва́шє премростію и во́зрастомъ и бл $\hat{\mathbf{r}}$ тію $\hat{\mathbf{o}}$ у́

Глава з

- 1 Κ πάτοε πε μάμες πτε απτο βλαμήνες τβα τιβέρια κές αρα, ἀβλαμάθιμο ποητίκος πιλάτο ίδμες, ѝ νετβερτοβλάς τβουμο Γαλιλές μέρωμο, φιλίππο πε βράτο ετω νετβερτοβλάς τβουμο ἐτδρές ѝ τραχωμίτς κου ςτραμόυ, ѝ λυς άμιυ ἀβιλημίς νετβερτοβλάς τβουμο,
- 2 πρι ἀρχϊερέυ ἄннቲ ѝ καϊάφτ, εώςτь τάτόλτ επικ κο ἰωάнηδ 3αχάριμηδ ςώηδ ετ πδετώημ.
- 3 Ĥ πρϊήдε во всю страну ιορданскую, проповедам κριμέнιε ποκαληίω во ωставленіε грехώвъ:
- 4 ชั่งเองะ हॅсть писано въ книз слов єсъ исаї и пррока, глаго́люща: гла́съ вопіющагш въ постыни: оўгото́вайт є по́ть $\frac{1}{2}$ єнь: правы творит є стези ѐгѡ̂:
- 5 всяка дєбрь йсполнится, й всяка гора й холмъ смирится: й будутъ стропштная въ правая, й остріи въ путй гладки:
- 6 й бузритъ всжка плоть спн в вж в.
- 8 Сотворитє бо плоды достшйны покажнім: й не начинайте глаголати въ себе: отца ймамы авраама: глаголю бо вамъ, йкш можетъ бтъ Ѿ каменім сегш воздвигнути чада аврааму.
- 9 0 же́ бо й сѣки́ра при ко́рени дре́ва лежи́тъ: всжко бо дре́во не творжщее плода добра посѣка́етсж й во о́гнь вмета́етсж.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ вопрошаху его народи, глаголюще: что во сотворимъ;
- 11 \mathfrak{W} въща́въ же глаго́ла ймъ: имѣмй двѣ ри̂зѣ, да пода́стъ неиму́щему: и имѣмй бра̂шна, та́кожде да твори́тъ.
- 12 Прїндо́ша же й мытар $\hat{\mathbf{n}}$ крєсти́тис \mathbf{n} \mathbf{u} нєг $\hat{\mathbf{u}}$ й р $\hat{\mathbf{u}}$ нем $\hat{\mathbf{d}}$: оўчи́тєлю, чт $\hat{\mathbf{o}}$ сотвори́м \mathbf{u} ;
- 13 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речè къ нимъ: ничтоже болье ϖ повельнит ω вамъ творите.
- 14 Вопрошах же его й вонни, глаголюще: й мы что сотворимь; $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ нимъ: ни когоже фвидите, ни фклеветавайте: й доволни б $\hat{\mathbf{z}}$ дите фврфки вашими.
- 15 Υάθψων κε λθεντ, μ πονωμλάθψων κεθν κτ ερραμάχτ εβούχτ ω ιωάνντ, έρλ τό έεττ χρτόετ,
- 16 Ѿвѣщава́шє ἰωάннъ всѣмъ, глаго́лм: ἄӡъ οў вω водо́ю крєщаю вы: грждє́тъ же крѣплій мєнѐ, ємѕжє нѣсмь досто́инъ Ѿрѣши́ти рємє́нь сапогѕ є̀гѡ̀: то́й вы кр̂ти́тъ дҳомъ сты́мъ и о̀гнє́мъ:
- 17 ἐμέχε λοπάτα βτ ρδκὰ ἐρῶ, ἀ ἀτρεβάττ Γδαμο (βοὲ, ἀ coβερέττ πωεμάμδ βτ χάτημας (βοὰ, πλέβω χε coχχέττ ὀγκέντ κεγαςάθψιας.
- 18 Мнюга же бо й йна оўтьшам баговыствоваша людемы.
- 19 $\mathbf{\tilde{H}}$ рѡдъ же четвертовла́стникъ, швлича́емь $\mathbf{\tilde{w}}$ нег $\mathbf{\tilde{w}}$ йрѡдїа́дѣ женѣ бра́та своєг $\mathbf{\tilde{w}}$, й $\mathbf{\tilde{w}}$ всѣхъ, йже сотворѝ \mathbf{S} ла̂м йрѡдъ,
- 20 приложи и сїє над всеми, и затвори ішанна въ темнице.

- 21 **Κ**ώςτь жε ἐταὰ κἦτήωας κεὰ λώαϊε, ἀ ἰйςδ κῆμωδς ἀ μολάμδς, Ϣβέρζες μέδο,
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ той в $\hat{\mathbf{t}}$ ійсъ йкѡ л $\hat{\mathbf{t}}$ тъ тридесмть начинам, сый, йкѡ лиймь, сйъ і $\hat{\mathbf{w}}$ сифовъ, йлієвъ,
- 24 ματθάτοβα, λενίμηα, μελχίμηα, ιαπηάεβα, ιωςμφοβα,
- 25 ΜΑΤΤΑΘίΕΒЪ, ἀΜŴΟΟΒЪ, ΗΑΘΜΟΒЪ, Ε΄ ΕΛΙΜΟΒЪ, ΗΑΓΓΕΌΒЪ,
- 26 маа́довъ, маттарієвъ, сємеієвъ, ішсифовъ, івдинъ,
- **27** ішаннановъ, рисаєвъ, зоровавелевъ, салафійлевъ, нирієвъ,
- 28 Μελχίεβα, ἀλλίεβα, κωτάμοβα, Ελμωλάμοβα, ἄροβα,
- 29 ἰωτίεβα, ἐλιεξέροβα, ἰωρίμοβα, ματθάτοβα, λενίμηα,
- 30 εψηεώнουτ, ίδαμητ, ίωτηφουτ, ίωμάμουτ, έλιακίμουτ,
- 31 мелеаевъ, маїнановъ, маттараевъ, нарановъ, дёдовъ,
- 32 Їєссє́овъ, швидовъ, воо́зовъ, салмшновъ, наассшновъ,
- 33 амїнадавовъ, арамовъ, есршмовъ, фаресовъ, ійдинъ,
- 34 іакшвль, ісааковъ, авраамовъ, даринъ, нахфровъ,
- 35 cepάχουτ, ρατάβουτ, φαλέκουτ, εβερουτ, caláhout,
- 37 Μαθδεάλεβα, Εμώχοβα, ιάρελοβα, Μαλελεήλοβα, καϊ κάκοβα,
- 38 еншсовъ, сировъ, адамовъ, бяїй.

- 1 โйсъ же исполнь д χ а с τ а возвра τ ись ϖ ї \circ рда́на: и ведаєм д χ омъ въ п δ с τ ы́ню,
- 2 дній четыридесьть йскомаємь Ф дійвола: й не йстъ ничесюже во дни тыл: й скончавшымсь ймъ, последи взалка.
- 3 \hat{H} рече $\hat{\epsilon}$ му діаволь: аще сйъ $\hat{\epsilon}$ сй б π ій, рцы каменеви сему, да б χ детъ χ л π бъъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចម្លេង រំពី៤៤ къ нем $\hat{\mathbf{s}}$, гភភៈ писано ёсть, ដែкយ не យំ хл $\hat{\mathbf{s}}$ бей един $\hat{\mathbf{s}}$ ми живъ $\hat{\mathbf{s}}$ бетъ челов $\hat{\mathbf{s}}$ къ, но $\hat{\mathbf{w}}$ вс $\hat{\mathbf{s}}$ ц $\hat{\mathbf{s}}$ мъ глелов $\hat{\mathbf{s}}$ къ, но $\hat{\mathbf{w}}$ вс $\hat{\mathbf{s}}$ ц $\hat{\mathbf{s}}$ но.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возве́дъ ѐго̀ діа́волъ на гору̀ высоку̀, показа̀ ѐму̀ вся̂ царствія вселе́нным въ часѣ вре́меннѣ,
- 6 μ ρενε εμβ αϊάβολω: τεβά αάμω βλάςτω ςϊώ βςώ μ ςλάβδ μχω: μκω μη τη τρεματά εςτω, μ, εμβκε άψε χοψβ, αάμω ώ:
- 7 τὰ σο ἄψε ποκλομάμικα πρεμο λιμόν, σέμδτα τεστ κελ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ вєдѐ ѐго̀ во ієрі́ли́мъ, й поста́ви ѐго̀ на крилѣ цєрко́внѣмъ, й рєчѐ ѐмѕ̀: а́щє сн҃ъ ѐсѝ бѫ҃їй, вє́рзисѧ $\mathbf{\mathfrak{G}}$ сю́д $\mathbf{\mathfrak{G}}$ до́л $\mathbf{\mathfrak{G}}$:
- 10 пи́сано во ё́сть, йікш йггілшмъ своймъ заповѣсть ш тєвѣ сохрани́ти та:
- 11 μ на ρδκάχω βόσμδυω τώ, да нε κοιда преткнέши ψ κάμεнь нόιδ τβοώ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ បានជាម្មាន់ ក្នុងខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញុ
- $\hat{\mathbf{H}}$ εκοηγάβ \mathbf{h} βεὶ ἀεκδωέη $\hat{\mathbf{h}}$ ε Αιάβολ \mathbf{h} , Βήμε $\hat{\mathbf{u}}$ η ετ $\hat{\mathbf{w}}$ μο βρέμεηε.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́с \mathbf{A} ійс \mathbf{B} въ сил \mathbf{t} д $\mathbf{\tilde{\chi}}$ о́вн \mathbf{t} й въ галїлє́ю: й в \mathbf{t} сть йзы́дє по все́й стран \mathbf{t} \mathbf{w} н \mathbf{e} л \mathbf{m} .
- $\hat{\mathbf{H}}$ той оỷ чаше на сонмищих $\mathbf{\tilde{u}}$ х $\mathbf{\tilde{u}}$, славимь вс $\mathbf{\tilde{u}}$ ми.
- $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє въ назарє́тъ, йд $\hat{\mathbf{H}}$ жє в $\hat{\mathbf{h}}$ воспитанъ. й внидє, по йбы́чаю своєм $\hat{\mathbf{d}}$, въ де́нь с $\hat{\mathbf{h}}$ бы́чаю своєм $\hat{\mathbf{d}}$, въ де́нь с $\hat{\mathbf{h}}$ бы́чаю с $\hat{\mathbf{h}}$ нищє, й вост $\hat{\mathbf{d}}$ чест $\hat{\mathbf{h}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ даша $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ кни́г $\hat{\mathbf{g}}$ исаїн пррока: й разгн $\hat{\mathbf{g}}$ въ кни́г $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{g}}$ въ кни́г $\hat{\mathbf{g}}$ напи́сано:
- 18 αχω τάξεης на мηθ: ἐτώπε ράμη πομάτα μὰ σάτουθετήτη Ημωμω, ποιλά μα μτιμάτη τοκρδωέητως τέρμιεμω, προπουθαμάτη παθηέητωμω Επδιμέηϊε μ ταθπώμω προτράτιε, Επδιτήτη τοκρδωέητως το Εράμδ,
- 19 пропов $\frac{1}{2}$ дати $\frac{1}{2}$ не пр $\frac{1}{2}$ же пр $\frac{1}{2}$ же пр $\frac{1}{2}$ же пр $\frac{1}{2}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ согн $\hat{\mathbf{z}}$ въ кни́г \mathbf{z} , \mathbf{z} д $\hat{\mathbf{z}}$ въ сонмищи от $\hat{\mathbf{z}}$ чи $\hat{\mathbf{z}}$ въ хр $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ หลงล์ซъ เว็ลซน หъ หนิмъ, เล็หพ дหе́сь сбы́с \mathbf{c} бо оўшію ва́ш \mathbf{e} ю.
- \hat{H} всй свидѣтєлствовах δ єм δ , й дивла́х δ са \hat{w} словєсѣх τ вл \hat{r} ти, йсхода́щих τ й $\hat{\tau}$ оўст τ ег \hat{w} , й глаго́лах δ : не сей ли ёсть сй τ і \hat{w} сифов τ ;

- 23 Ĥ ρεчὲ κъ ни̂мъ: всѣкω ρεчέτε мѝ при́тчδ сїю̀: врачв̀, изцѣли́съ са́мъ: ἐли̂ка слы́шахомъ вывшаь въ каперна́вмѣ, сотворѝ ѝ здѣ во ὀτέчεствїи своє́мъ.
- 24 Рече же: аминь ган вамъ, акш ни который пррокъ практенъ есть во отечества своемъ:
- 25 ทอห์стиннѣ жє глю ва́мъ: мню́ги вдови̂цы вѣша во дни̂ и̂лїнны во ійли, ѐгда заключи́см нє́во три лѣта и мцъ шє́сть, а́кю бы́сть гла́дъ вєли́къ по всє́й зємли̂:
- 26 μ ни κο ξαμητά μχω πότλαμω εψίτω μνία, πόκμω εω ταρέπτη τιαμητική κω женτ εμοεμήτε:
- 27 μ μηό τη προκαπένη στη επίτες το προκαπένη στη επίτες το προκαπένη επίτης το καιώ να εξαίνης το καιώ να εξαίνη το καιώ να εξαίνη
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ йсполнишасм вси трости въ сонмищи, слышавшти ст $\hat{\mathbf{a}}$:
- 29 μ воставшε изгнаша єго вонъ из града, и ведоша єго до верху горы, на нейже градъ йхъ созданъ бжше, да быша єго низринули:
- 30 όκτ πε προμέςτ ποτρεςτ μχτ, ης μακωε.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ сหนัдє въ каперна $\hat{\mathbf{s}}$ мъ гра́дъ галїлє́йскій: й Б $\hat{\mathbf{t}}$ оу́ч $\hat{\mathbf{a}}$ йхъ въ с $\hat{\mathbf{s}}$ б $\hat{\mathbf{b}}$ шты.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ οỷ жаса́χ δ ca $\hat{\mathbf{w}}$ οỷ ਧੋ ні $\hat{\mathbf{u}}$ ε τω: πάκω co βλάς τίνο ετε καό βο ετω.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ въ сонмищи бъ человъкъ имый д $\hat{\mathbf{x}}$ ха бъса нечиста, и возопи гласомъ велїнмъ,
- 34 глаголь: йстави, что намъ й тебф, ійсе назарьнине; пришель есй погубити насъ: вфмъ тъ, кто есй, стый бъй.

- 36 Ĥ δώςτι οўжаст на всѣχτι, й стадахоса дрогт ко дрого, глаго́люще: что слово сїє, їакш властію й силою велитть нечистымть доховшмть, й йсхо́датть;
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ исхождаше гласъ $\hat{\mathbf{w}}$ немъ во всако метсто страны.
- 38 Воставъ же из сонмища, вниде въ домъ сімшновъ: теща же сімшнова въ фдержима отнемъ велїнмъ: и молиша ето ф ней.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ ставъ над нею, запрети отню, и истави $\hat{\mathbf{n}}$. $\hat{\mathbf{d}}$ біє же воставши сл $\mathbf{8}$ жа́ше $\hat{\mathbf{n}}$ мъ.
- 40 3αχομάψε κε τόλημε, ετή, ελήμω μωξαχε εολάψωα ηεμέτη ραγλήνηωμη, πρηβοκμάχε ηχω κω ηεμέ: ὅηω κε нα εμήτατο κοετόκμο ήχω ρέμα βογλόκω, μημαλάωε ηχω.
- 41 Η αχοκράχδ κε μ επεί το πησεινώ, κοπιώψε μ ελασόλωψε, ἄκω τω ἐςὰ χρτόςς της εκϊμ. Η γαπρεψάκ με ρακωε μνς ελασόλατη, ἄκω επερκοδ χρτά ταμασό τόψα.
- **42 Κ**ώβωδ жε дню, изшέдъ йдε въ πόςτο μέςτο: и народи исках вего, и прїндоша къ нему, и оздержавах вего, дабы не Шшелъ Ш нихъ.
- 43 Онъ же речè къ нимъ, йкш и дрвгимъ градовшиъ блговъстити ми подобаєтъ цртвіє бжіє: йкш на сè посланъ есмь.

44 $\hat{\mathbf{H}}$ Б $\hat{\mathbf{E}}$ пропов $\hat{\mathbf{E}}$ дам на сонмищих \mathbf{v} гал $\hat{\mathbf{i}}$ лейских $\hat{\mathbf{v}}$.

- 1 \mathbf{K} ы́сть же належа́щ δ е́м δ наро́д δ , да вы́ша слы́шали сло́во \mathbf{g} $\mathbf{g$
- $\mathbf{2}$ и вид \mathbf{t} два кораба \mathbf{a} сто $\mathbf{\hat{a}}$ ща при $\mathbf{\hat{e}}$ зєр \mathbf{t} : рыбар $\mathbf{\hat{i}}$ є жє $\mathbf{\mathcal{E}}$ ш $\mathbf{\hat{e}}$ дшє $\mathbf{\mathcal{E}}$ нє $\mathbf{\hat{e}}$, измыва́ $\mathbf{\chi}$ 8 мр $\mathbf{\hat{e}}$ жи.
- 3 \mathbf{K} льта же въ единъ \mathbf{w} кораблю, йже бъ сімшновъ, моли его \mathbf{w} земли \mathbf{w} ствпити ма́л \mathbf{w} : и съдъ оуча́ше из кораблю народы.
- 4 \mathbf{A} коже преста гаж, рече къ сімшну: поступи во гаубину, и вверзите мрежи вашж въ ловитву.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ យីនច់យុន័ន címwhà рече ខំ៳ន់: наставниче, ၿថ нощь всю тр δ ждшес α , ничес δ же δ χοм α : по δ го δ л δ же δ вв δ р δ г δ мр δ х δ х.
- $\mathbf{6}\ \hat{\mathbf{H}}\ \mathbf{c}$ $\hat{\mathbf{e}}\ \mathbf{c}$ сотворше, наша множество рыбъ много: протерзашесь же мрежа йхъ.
- 7 Й поманяша причастникшмъ, йже вёдя во дрязёмъ кораблй, да пришедше помогятъ ймъ: й прїндоша, й йсполниша оба корабля, такш погряжатися йма.
- 9 жасъ во மீдержаше его й всक сущым съ нимъ, ம ловитвъ рыбъ, மже மேயு:
- 10 та́кождє же іа́кшва й іша́нна сына зеведє́шва, ійжє вѣста $\mathring{\mathbf{u}}$ вє́щника сімшнови. $\mathring{\mathbf{H}}$ речѐ къ сімшну ійсъ: не бойсљ: $\mathring{\mathbf{u}}$ сійсъ: $\mathring{\mathbf{u}}$ сійсъ:

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ иំзвлє́кшє (ова) коравля на землю, шставльше вся, всле́дъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ и́до́ша.
- 12 Ĥ σώςτι ἐτζὰ στὰ ἰπς σο ἐζάμταν το τραχώστ, ἀ ςὲ, μέχτι ἀςπόλη προκαχέμι»: ἀ σάχταν ἰπςα, πάχτι μάμτ, μολάς ἐμὸ, τλατόλα: τὧμ, ἄψε χόψεωμ, μόχεωμ μὰ ἀντιτμ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ простєръ р $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$, косн $\hat{\mathbf{g}}$ с $\hat{\mathbf{g}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$, р $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$: хощ $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ чи́стис $\hat{\mathbf{h}}$.
- 14 Ĥ τόй заповѣда ἐμὰ ни κομάπε ποвѣдати: но шέдъ покажисм ἰερέοви, ѝ принесѝ ѡ ѡ҆чище́нїи твоє́мъ, ӹҡоже повелѣ мѡѷсє́й, во свидѣтелство ѝмъ.
- 15 Προχοждашε жε πανε ελόβο ω нέλιτε μ εχοждаχδε нαρόди мнози ελώшατα μ цѣλάτας ω нεгω ω нεдδιτ εβούχτ.
- 16 Τόй жε ΕΕ Τχολά ΒΑ Πδιτώμο ή Μολάια.
- 17 Ĥ Βώς ΤΕ ΒΟ Ε΄ ΖάΗΝ Ε΄ ΖΗΙΙΚ, Η ΤΟΚ Ε΄ Ε΄ ΤΑΝ: Η Ε΄ Ε΄ ΚΑ ΚΕΙΑ Ε΄ Ε΄ ΤΑΝΙΑΝΉ Ε΄ ΒΕ΄ ΚΑΙ Ε΄ Ε΄ ΤΑΝΙΑΝΉ Ε΄ ΒΕ΄ Ε΄ ΤΑΝΙΑΝΉ Ε΄ ΕΝΙΑΝΉ Ε΄ ΤΑΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΗ ΕΝΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΗ ΕΝΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΗ ΕΝΝΙΑΝΉ ΕΝΝΙΑΝΗ ΕΝΝΙΑΝΗ
- 18 μ τὲ, μέχε κοτώμε κα όμρτ νελουτικά, μπε υτ ραστασιέκα, μπε υτ ραστασιέκα, μπε υτ ραστασιέκα, μπε υτ ρεχί κάχε επέ ραστασιέκα, μπε υτ ρεχί κάχε επέ ραστασιέκα, μπε επέ ραστασιέκα, μπ
- 19 й не шврётше кудё внести его народа ради, взлёзше на храмъ, сквозё скуделы низвёсиша его со одромъ на среду пред ійса.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣвъ вѣр δ йҳъ, рєчѐ є̂м δ : человѣчє, ѡставлѧ́юттисѧ грѣсѝ твоѝ.

- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ начáша помышлáти книжницы й фарісєє, глаго́лющє: кто̀ е́сть сєй, йжє глєтъ хðлы; кто̀ мо́жєтъ ш̀ставлáти грѣхѝ, то́кмш е́ди́нъ в͡гъ;
- 22 Раз8иввъ же ійсъ помышле́нїм йхъ, Швѣща́въ речѐ къ ни̂мъ: что̀ помышлю́ете въ сердца́хъ ва́шихъ;
- **23** что ёсть оўдобъе рецій: шставляюттися гръсій твой; йлій рецій: востани й ходій;
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ӑҕ҃їє воста́въ прєд ними, взємъ, на нємже лежа́шє, йдє въ до́мъ сво́й, сла́вљ б $\bar{\mathbf{r}}$ а.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ оўжасъ прімтъ всех уъ, й славль у в ба: й йсполнишась страха, глаголюще, йкш видех умъ преславнам днесь.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ посéмъ изы́дє, и оўзр $\hat{\mathbf{t}}$ мытар $\hat{\mathbf{h}}$ ймєнємъ леуію, с $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ на мы́тниц $\hat{\mathbf{t}}$, и реч $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$: и́д $\hat{\mathbf{u}}$ по мн $\hat{\mathbf{t}}$.
- 28 Й พํста́вль всм, воста́въ в́слѣ́дъ е́гю й́дє.

но бола́щін:

- 29 Ĥ τοπβορὰ οὐτρεκαεκτε βέλιε λενία ἐμὰ βτ αομὰ τβοέμτ: ἀ βτ καρόατ μωπαρέα μηόστ, ἀ ἀμτεχτ, ακε βάχα ττ κάμτ βοσλεκάψε.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ роптах книжницы на него и фарісеє, ко оўчйкюм терісе почто съ мытари и грішники йсте и пієте; 31 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$

- 32 не пріндохъ призвати прівныхъ, но грівшным въ покамніє.
- 33 Они же рѣша къ немд: почто оученицы ішанншвы поста́тся ча́стш й моли̂твы твора́тъ, та́кожде й фарісе́йстін, а твой нада́тъ й пію́тъ;
- 36 Γλαμε жε ѝ πρύτηδ κω κύλης, ἄκω κυκτόκε πρυσταβλέκι κ ρύζω κόβω πρυσταβλάετω κα ρύζδ βέτηχδ: ἄψε λυ κε κὰ, ὖ κόβδω ραζηερέτω, ὖ βέτος με κοιλασδέτω ἔκε Ϣ κόβαιω.
- 37 Η ημκτόπε βλυβάεττ βιμά μόβα βτ μιξύ βέτχυ: ἄψε λυ πε μὰ, ραςτόρτηεττ μόβοε βιμὸ μιξύ, μ ςάμο μιλιξτέτς, μ μιξύ ποτήβηδττ:
- 38 но віно новоє въ мѣхи нѡ́вы вливати: й о̀во $\hat{\mathbf{a}}$ соблюд $\hat{\mathbf{b}}$ тсм. 39 $\hat{\mathbf{H}}$ никто́жє пи́въ вє́тхоє, а́віє хо́щєтъ но́ваг \mathbf{w} : глаго́лєтъ бо: вє́тхоє л $\hat{\mathbf{b}}$ чшє $\hat{\mathbf{e}}$ сть.

- 1 Бысть же въ свббштв второперввю йтй емв сквозф сфаніла: й восторгахв оўчнцы егш класы, й ыдахв, стирающе рвками.
- 2 Η τω τε τε φαριτέ τε το τε
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ យីвітщавіт ійст речё кіт ниміт: ни міт сегій чліт естіє, єже сотворіт дії діт, егда взалкасм саміт ії іїже сіт ниміт бітух;
- 5 Й เกิลแย ผิ้พน, สัหพ господь ёсть เห็น หกีвนี้ ческій й соббить.
- 6 **Κ**ώςτь жε й въ другую суббюту внити єму въ сонмище й оучити: й бъ тамш человъкъ, й рука єму деснам бъ суха.
- 7 \mathbf{H} азира́х \mathbf{x} 8 же книжницы й фарісе́є, а́ще въ с \mathbf{x} 8 візц \mathbf{x} 1 візц \mathbf{x} 2 мізц \mathbf{x} 3 міз р \mathbf{x} 4 міз р \mathbf{x} 4 міз р \mathbf{x} 5 віз р \mathbf{x} 5 віз віз р \mathbf{x} 6 віз с \mathbf{x} 6 віз
- 8 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же вѣдѧше помышле́нїѧ йҳъ й речѐ человѣку йму́щему су́ҳу ру́ку: воста́ни й ста́ни посредѣ. $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же воста́въ ста̀.
- 9 Pενέ жε ιμίτα κα ηθανα: βοπρομό βω: ντο μοττόμτα βα εδερωτω, μορρό τβορήτα, αλά ελό τβορήτα; μόμο επτά, αλά ποτδεήτα; Ομά жε οξαιολυάμα.
- 10 Ĥ Βο33ράβι на βιάχι μιχι, ρεчε εμδ: προιτρή ρέκε τβοώ. Ομι жε сотворή τάκω: Η οζτβερμής ρεκά ετώ 3μράβι απόκω μρετάπ.

- 11 $\hat{\mathbf{O}}$ ний же исполнишась без δ мїж и глаголах δ др δ г δ г δ ко др δ г δ г, чт δ быша сотворили ійсови.
- 12 **Б**ы́сть же во дни тыл, изы́де въ го́ру помоли́тисл: и въ шё но́щь въ млтвъ вжіїн.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ हेन्द्रवे бысть день, призва оўчнкій сво $\hat{\mathbf{a}}$: й йзбра \mathbf{W} нихъ двана́дес \mathbf{a} те, йхже й апаы нарече:
- 14 сімшна, є̀го́жє имєнова петра, и андрєа врата є̀гю, іа́кшва и іша́нна, філіппа и вардоломє́а,
- 15 матрє́а й ршму, ї акшва алфє́єва й сімшна нарица́ємаго зилю́та,
- 16 ιθάλ ιάκωβλΑ, μ ιθάλ ιςκαριώτςκαιο, μπε μ εμίςτη πρεμάτελη.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ 3шéдъ съ ни́ми, ста на мѣстѣ ра́внѣ: й наро́дъ оу̀чн҃къ е́гѡ̀, й мно́жество мно́го людій \mathbf{v} все $\hat{\mathbf{k}}$ і̀8де́и й і̀ер̂ли́ма, й помо́рї $\hat{\mathbf{m}}$ ту́рска й сїдш́нска,
- 18 μως πριμμόωα ποιλέωατα έτω α αξητικάταις» Ε κεμθητικός Ε κεμθητικός Ε κεμθητικός Ε κεμάτως α αξητικός τως τι αξητικός τως το αξητικός το αξητι
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ веєь народъ йскаше прикасатись єм $\hat{\mathbf{g}}$: йк \mathbf{w} сила \mathbf{w} нег $\hat{\mathbf{w}}$ йсхождаше й йзцължше вс $\hat{\mathbf{g}}$.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ той возвє́дъ о́чи свой на оўчінкій сво $\hat{\mathbf{h}}$, глашє: блжє́ни ни́ції д $\hat{\mathbf{h}}$ хомъ: йікш вашє є́сть ц $\hat{\mathbf{p}}$ твіїє б $\hat{\mathbf{h}}$ іїє.
- **21 6** วีж**ย**์ทห, ลักษชนุเห หหีน: ชี่หพ หละม์ тหนะ с. **6** วีж**ย์**หห, กกล์ษชนุเห หหีน: ชี่หพ возсми เกาะ เลียง เ

- 22 Клжени бодете, егда возненавидать вась человыцы, и егда разлочать вы и поносать, и пронесоть йма ваше тки сло, спа члвыческаги ради.
- 23 Возрадвитесм въ той день й взыграйте: се во, мзда ваша многа на нбсй. По симъ во творжхв пррокшмъ отцы йхъ.
- **24** $\hat{\mathbf{O}}$ តáម rópe вáмъ богатымъ: ਜែк \mathbf{w} \mathbf{w} \mathbf{w} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 25 Горе вамъ, насыщенній нійть: йкш взалчете. Горе вамъ смтьющымся нійть: йкш возрыдаєте й восплачете.
- 26 Γόρε, ἐταὰ αόσρτ ρεκέττ βάμτ βεὰ τελοβτιμ. Πο εθμτ βο τβοράχε λικεπρορόκωμιτ ὀτιμὶ μχτ.
- 27 Но ва́мъ глю слышащымъ: любитє враги ва́шь, добро̀ творитє ненавидъщымъ ва́съ,
- 28 ΕΛΑΓΟΣΛΟΒΉΤΕ ΚΛΕΗΘΉΜΑ Βὼ, Η ΜΟΛΗΤΕΣΑ 34 ΤΒΟΡΑΉΜΥΝ ΒάΜΝ ѾΕΉΑΒ.
- **29** \mathbf{K} їю́щєму тіх вълани́ту, пода́ждь й другу́ю: й \mathbf{W} взима́ющаг \mathbf{W} тіх ри́зу, й срачи́цу не возбраній.
- **30 B**င်္ကေလ႔ же просмဴшему ођ теве дай: и $\mathfrak W$ взимающаг $\mathfrak w$ теве дай: и $\mathfrak W$ взимающаг $\mathfrak w$ теве дай:
- 31 \hat{H} айкоже хощете да творыть вамъ челов \hat{u} цы, \hat{u} вы творите \hat{u} мъ такожде.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ аще любите любащых вы, ках вамъ благодать ёсть; йбо й гр $\hat{\mathbf{u}}$ шницы любащых йхъ любатъ.

- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ ӑщ ϵ благотворит $\hat{\epsilon}$ благотвор $\hat{\kappa}$ щым \mathbf{h} вам \mathbf{h} , кам вам \mathbf{h} благодать $\hat{\epsilon}$ сть; йбо й гр $\hat{\mathbf{h}}$ шницы то́жд ϵ твор $\hat{\kappa}$ т \mathbf{h} .
- 34 Й йще взаймъ даєтѐ, Ѿ нихже чаєтє воспрійти, кам вамъ влагодать ёсть, йбо й грвшницы грвшникшмъ взаймъ даваютъ, да воспріймутъ равнам.
- 35 Обаче любите враги ваша, й благотворите, й взаймъ дайте, ничесώже чающе: й будетъ мзда ваша многа, й будете сынове вышнаго: ако той блгъ ёсть на безблагодатных й блых.
- 36 \mathbf{K} у́дитє во милосе́рди, йкоже и одъ вашъ ми̂рдъ е́сть.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ нε с δ ди́т ϵ , $\hat{\mathbf{u}}$ нε с δ д $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{a}}$ и $\hat{\mathbf{u}}$: ($\hat{\mathbf{u}}$) не $\hat{\mathbf{u}}$ с δ ж $\hat{\mathbf{x}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ т ϵ , $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$
- 38 дайте, й дастсм вамъ: мѣр8 добрѐ, наткан8 й потрасн8 й преливающесм дадатъ на ло́но ваше: то́ю бо мѣрою, ё́юже мѣрите, возмѣритсм вамъ.
- 39 \mathbf{P} єчє́ жє притчу ймъ: єда можетъ слъпецъ слъпца водити; не оба ли въ йму впадєтасм;
- **40 Η** \pm ίστι οζηεμάκι μα $\hat{\mathbf{d}}$ οζημάτελα εβοεγο: εοβερωέμι жε βεάκι βάλετι, ακοжε $\hat{\mathbf{d}}$ οζημάτελι $\hat{\mathbf{c}}$ ρω.
- 41 Υπό жε видиши свчецъ, йже ёсть во очеси брата твоєгю, бервна же, ёже ёсть во очеси твоємъ, не чвеши;
- 42 Ηλη κάκω μόχεων ρεμή σράτο τβοεμό: σράτε, ωςτάβν, μα ἀγαδ ςδηέμη, ἄχε ἔςτη βο όμες τβοέμη, ςάμη ςδίματω βο όμες τβοέμη σερβηλ ης βάμης Ανημεμέρε, ἀγαμ πέρβτε σερβηδ

- μά όνειε πεοειώ, μ ποιλά πρότρημων μάχωπη ιδλέμω μά όνειε Εράπα πεοειώ.
- 43 Н єсть во дрєво довро, твор плода зла: ниже дрєво зло, твор плода довра.
- 44 **В**ся́ко во дре́во Ѿ плода своєгш познає́тся: не Ѿ тє́рнїм во че́шуть смшквы, ни Ѿ купины є́млють гршздїм.
- 45 Блгій челов Ккъ Ф блгагш сокровища сердца своєгш йзносить блгоє: й элый челов Ккъ Ф элагш сокровища сердца своєгш йзносить элоє: Ф йзбытка бо сердца глаголють оўста егш.
- 47 Вса́къ грады́й ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ й слышай словеса мо $\hat{\mathbf{a}}$ й твора $\hat{\mathbf{a}}$, скаж $\hat{\mathbf{b}}$ ва́мъ, ком $\hat{\mathbf{b}}$ е́сть подобенъ:
- 48 ποσόσειτ ἔςτι τελοβάκδ ζίπασδων χράμιτο, ἄπε ἀςκοπὰ ἀ οὖ Γλδεὰ, ἀ πολοπὰ ἀςτοβάτιε τα κάμετι: ταβοστέτιο πε εώβωδ, πριπασὰ ράκὰ κο χράμιτα τόῦ, ἀ τε μόπε ποκολεβάτι ἐλ: ἀςτοβατά δο εὰ τα κάμετι.
- 49 Cλώшαвый же й не сотворивый подобенъ ёсть челов кх создавшемх храминх на земли без шснованіть: къ нейже припаде ръка, й абіє падесь, й бысть разрушеніе храмины той веліє.

- 1 Êгда же сконча вс $\hat{\kappa}$ глго́лы сво $\hat{\kappa}$ въ слу́хи лю́демъ, вни́де въ капернау́мъ.
- 2 Cότημκ κε η τκοεμό γάς το κοιλ ς το γμρέτη, μπε ετ έμδ γέςτεη.
- 3 Слышавъ же ш ійсь, посла къ нему старцы іддейскім, молю его, шкш да пришедъ спасетъ раба егш.
- 4 Ο η κε πριωέ μως κο ι με το μιως κο ι με το με το
- 5 любитъ во назыкъ нашъ, и сонмище той созда намъ.
- 6 โйсъ же йда́ше съ ни́ми. Й оўже е́му̀ не дале́че су́щу $\mathfrak w$ хра́мины, посла къ нему̀ со́тникъ дру́ги, глаго́ла е́му̀: г $\mathring \Delta$ и, не дви́жиса: н $\mathring \Delta$ смь бо досто́инъ, да по $\mathring \Delta$ кро́въ мо́й вни́деши:
- 7 τέμπε ни себе достойна сотвори́хъ прїнти къ тебі: но рцы слово, й йзціть ёсть отрокъ мой:
- 8 йбо й азъ человькъ ёсмь под владыкою оўчиненъ, ймьм под собою во́ины: й глаго́лю сему: йдй, й йдетъ: й друго́му: прійдетъ: й рабу моєму: сотворй сіє, й сотвори́тъ.
- 9 Cλώшαβ κε εϊλ ἰйες, ηδράελ, ἀ ωβράψως ἀρδψεμδ πο κέμς μαρόρδ ρετέ: ελω βάμς, μα βο ἰйλα τολάκα βέρω ωβρέτοχς.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ возвра́щшєєм посланній фвретоща бола́щаго раба йзцеле́вша.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть посе́мъ, ида́ше во гра́дъ, нарица́емый наі́нъ: и съ ни́мъ ида́х \mathbf{x} оу́чніцы̀ ѐгѡ̀ мно́зи и наро́дъ мно́гъ.
- 12 ि коже привлижисм ко вратώмъ града, й сѐ йзношах в оумерша, сына единородна матери своей, й та в в вдова: й народъ В града многъ съ нею.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д \mathbf{t} въ $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{f}}$ ь, м $\hat{\mathbf{h}}$ рдова $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ й, $\hat{\mathbf{h}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$ й: н $\hat{\mathbf{e}}$ пл $\hat{\mathbf{a}}$ чи.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ прист $\hat{\mathbf{M}}$ п косн $\hat{\mathbf{M}}$ см во $\hat{\mathbf{M}}$ дръ: нос $\hat{\mathbf{M}}$ ши же ст $\hat{\mathbf{M}}$ ши: $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{M}}$ нош $\hat{\mathbf{E}}$, т $\hat{\mathbf{E}}$ в $\hat{\mathbf{M}}$ г $\hat{\mathbf{M}}$ нош $\hat{\mathbf{E}}$ нос $\hat{\mathbf{M}}$ нош $\hat{\mathbf{E}}$ нос $\hat{\mathbf{M}}$ нос $\hat{\mathbf{M}}$
- 16 Πρϊάτω жε επράχω βεέχω, ѝ ελάβλαχδ βίλ, Γλαγόλωψε: ἄκω Πρρόκω βέλιμ βοετά βω μάςω, ѝ ἄκω ποεωτά βίλω λωμίμ εβούχω.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ மீருங்கு வேல்கை வீட் по கடிய மீகும் மீக்கும், மீகை கடிய வூக்கும் வேறு கடிய மீக்கும் மூக்கும் விறுக்கும் விறக்கும் விறை
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъсти́ша іша́нн δ оўчєницы $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ си́хъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ призвавъ два н $\hat{\mathbf{t}}$ кам \mathbf{w} оўченйкъ свойхъ ішаннъ, посла ко ійс \mathbf{v} , глаго́лм: ты ли есй грмдый, йлй йно́г \mathbf{w} ча́ємъ;
- 20 Πρишέдша жε κъ нεмі міджа, рівста: ішаннъ кіртитель посла насъ къ тевів, глаголь: ты ли есй грждый, йлй йногш чаємъ,
- **21 К**ъ той же часъ изцѣли мню́ги $\mathfrak W$ нед $\mathfrak S$ гъ и ранъ и д $\mathfrak S$ хъ $\mathfrak S$ лы́хъ и мню́гимъ сл $\mathfrak T$ пы́мъ дарова прозр $\mathfrak E$ н $\mathfrak I$ е.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ យីв фијавъ їйсъ рече йма: ше́дша возв фстита і ша́нну, івже ви́д фста й слышаста: йкш сл фпін прозира́ютъ, хро́мїн

- χόд жтъ, прокаженній шчищаются, глусій слышатъ, мертвій востаютъ, нищій благов фствуютъ:
- 23 й баженъ ёсть, йже аще не соблазнится й мнв.
- **24** \mathbf{W} шєдшєма же оўченикома ішанновома, начатъ глати къ народшмъ \mathbf{w} ішанн \mathbf{t} : чес \mathbf{w} изыдосте въ постыню вид \mathbf{t} трость ли в \mathbf{t} тромъ колеблемо;
- **25 Н**о чесш йзыдосте вид ти; челов тка ли въ маски ризы ша ткана; Сè, йже во од єжди славнти й пищи сущін, во царствін суть.
- 26 Но чесш йзыдосте видъти; пррока ли; Ёй, глю вамъ, й лишше пррока.
- **27 C**έй (бо) ёсть, $\vec{\omega}$ немже писано ёсть: \vec{c} è, азъ посаю аггла моего пред лицемъ твоймъ, йже оустроитъ путь твой пред тобою.
- 28 Γλω σο βάμι: σόλιμ βι ροκλέμμωχι жεμάμμ πβρόκα ιωάμμα κρτήτελα μηκτόκε έςτι: μηίμ κε βο μρτβί κπίμ σόλιμ εςτώ έςτι.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ всѝ лю́дїє слы́шавшє ѝ мытаріє шправди́ша бта, крє́щшєсм крє́щє́нїємъ іша́нновымъ:
- 30 фарісєє же й закшницы совіть бій \mathbf{w} вергоша \mathbf{w} севі, не крещиєсь \mathbf{w} нег \mathbf{w} .
- 31 **Ρ**ενέ жε τἦω: κομιδ σο οζποσόσλο νελοβικό ρόσα τετώ, μ κομιδ τόστω ποσόσημο;

- 32 Подобни сять отрочищемъ съджщымъ на торжищихъ, й приглашающымъ дрягъ дряга, й глаголющымъ: пискахомъ вамъ, й не плакасте: рыдахомъ вамъ, й не плакасте.
- 33 Прїйдє бо ішаннъ кртитель ни хлѣба гадый, ни вїна пїд, й глаго́лєтє: бѣса ймать.
- 34 Π рїйдє сйъ чівѣчєскій відый й пі λ , й глаголетє: се́й человѣкъ відца й вінопійца, др δ гъ мытар ϵ мъ й гр ϵ шник ω мъ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ முமிகத் மிருமை மிருமை மிரும் காகும் மிரும் காகும் காகுக்கு காகும் காகும் காகுக்கு காகும் காகும் காகும் கா
- 36 Μολάμε κε ἐτὸ μτκιμ ω φαριτέμ, ααδώ μας το μήμιο: ή βμές βια αδών φαριτέος, βοζαεκέ.
- **37 Û** сè, женà во градѣ, йже вѣ грѣшница, й оўвѣдѣвши, йкю возлежитъ во храминѣ фарісеовѣ, принесши алавастръ мура, **38** й ставши при ногу е́гю созадѝ, плачущисљ, начатъ оўмывати нозѣ ѐгю слезами, й власы главы своеж йтираше, й йблобызаше но́зѣ ѐгю, й ма́заше муромъ.
- 39 **В**и́дѣвъ же фарїсє́й воззва́вый є́го, речѐ въ себѣ, глаго́лм: се́й а́ще бы бы́лъ пррокъ, вѣдѣлъ бы, кто й какова жена прикаса́етсм є́му̀: й́кш грѣшница є́сть.
- **40** \hat{H} 🐯 ฿ ฿ นุลัย ลับัด ลับ
- 41 Їйсъ же рече: два должника в ста заимодавцо н коємо: единъ в фалженъ пътійсштъ динарій, дрогій же пътійдесьтъ:

- **42** не иំм δ щема же йма возда́ти, о̀в $\dot{\epsilon}$ ма $\dot{\omega}$ д \dot{a} . Кото́рый во $\dot{\epsilon}$ й, рц \dot{a} , па́ч $\dot{\epsilon}$ возли́витъ $\dot{\epsilon}$ г \dot{o} ;
- 43 $\mathbf{\overline{W}}$ въща́въ же сімшнъ речѐ: мню, такш ему́же въ́щше $\mathbf{\overline{W}}$ да. $\mathbf{\overline{O}}$ нъ же речѐ ему̂: пра́вш суди́лъ еси̂.
- 44 Ĥ ὦ βράψις κτι жεнτε, είμωνοβ με γενε: βύζμωμ μα εϊθ жεнε; Βημαόχτι βτι αόμτι τβόμ, βοαι η κότι μοὺ ης αάμτι ἐεὰ: εϊκ κε ελετάμι ὦβλικ μι κότι μι κατιώ ελακ ἀπρε.
- **45** Λοσζάμια μιὰ με μάλια ἐςὰ: ςιά κε, Εικέλμκε εμμμόχια, με πρεςτὰ ἐμελοεωζάκιμα μιὰ κόζια.
- 46 **М**асломъ главы моєм не помазалъ есні: сіїм же муромъ помаза мін нозъ.
- 47 Êτώπε γάμι, τίν τὰ, ѾΠδιμάντα τρταὶ ἐλ μιότι, ἄκω Βοτλινοὰ μιότω: ἀ ἐμέπε μάλω ἀςταβλάετα, μένωε λώσιττ.
- 48 Ρενέ жε ἔй: ѾΠδιμάντς πεκτ τρτικί.
- 49 $\hat{\mathbf{H}}$ начаша возлежащїн съ нимъ глаголати въ себ $\hat{\mathbf{t}}$: кто сей $\hat{\mathbf{t}}$ сть, йже й гр $\hat{\mathbf{t}}$ хи $\hat{\mathbf{t}}$ П \mathbf{t}
- 50 Ρενέ жε κъ женф: вфра твой спсе тм: йдй въ мирф.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть посе́мъ, й той прохожда́ше сквозт грады й ве́си, проповтдум й баговтствум цр̂твіє б $\bar{\mathbf{x}}$ іє: й обана́десмте съ ни́мъ,
- $\mathbf{2}$ ជំ жены н $\mathbf{\hat{t}}$ к $\mathbf{\hat{i}}$ жє б $\mathbf{\hat{k}}$ χ $\mathbf{\hat{k}}$ ជំរុឬ $\mathbf{\hat{t}}$ льіх $\mathbf{\hat{t}}$ нед $\mathbf{\hat{g}}$ г $\mathbf{\hat{u}}$: маріа нарицаємам магдали́на, ជំរុំ не $\mathbf{\hat{k}}$ жє б $\mathbf{\hat{t}}$ с $\mathbf{\hat{u}}$ б $\mathbf{\hat{u}}$ 3 $\mathbf{\hat{u}}$ 4, $\mathbf{\hat{u}}$ 5,
- 3 й ішанна жена хозант, приставника йршдова, й сосанна, й йны мншпи, таже сложахо емд Ф ймістій свойхъ.
- 4 Pαζενιτικά κε μαρόμε πηότε, μ το κτέχτι τραμώκτι τραμέμων κτι μενιέ, ρεμέ πρώτης:
- 6 à другоє падè на камени, й прозжбъ оўсше, занè не ймѣмше влаги:
- 7 й другоє падѐ посред $\frac{1}{6}$ те́рнім, й возрастѐ те́рніє, й подави $\stackrel{\circ}{\epsilon}$:
- 8 дрогоє же падѐ на земли блазѣ, и прозабъ сотвори плодъ сторицею. Сїа гла, возгласи: имѣай оўшы слышати, да слышитъ.
- 9 **B**οπρομάχ δ жε ἐτὸ οζημιμὶ ἐτὼ, глаго́лющε: δ ἔςτι πρήτηα ς ι κ);

- 10 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речè: вáмъ ё́сть данò вѣдати тáйны ц $\mathring{\mathbf{p}}$ твїм б $\mathring{\mathbf{x}}$ їм, прочымъ же въ притчахъ, да ви́дмще не ви́дмтъ $\mathring{\mathbf{u}}$ слышаще не раз $\mathring{\mathbf{y}}$ и $\mathring{\mathbf{y}}$ отъ.
- 11 Ёсть же сї притча: стим ёсть слово вжіє:
- 12 à йже при пвти, сять слышащій, потомъ (же) приходитъ діаволъ й вземлетъ слово В сердца йхъ, да не вфровавше спасятсм:
- 13 à йже на камени, йже єгда оўслышать, съ радостію пріємлють слово: й сін корене не ймоть, йже во времь вфроть, й во времь напасти Шпадають:
- 14 à Ёжє въ тє́рнїн па́дшєє, сін су́ть слышавшїн, й Ѿ пєча́ли й бога́тства й сластьми житє́йскими ходм́щє подавлм́ютсм, й нє совєрша́ютъ плода:
- 15 à йже на добрей земли, сін соть, йже добрымъ сердцемъ й блеймъ слышавше слово, держатъ й плодъ творжтъ въ терпеніи. Сій гла, возгласи: йметы ўшы слышати, да слышитъ.
- 16 Никтоже (бо) світилника вжегь, покрываєть его сосядомь, йли под одръ подлагаєть: но на свіщникъ возлагаєть, да входа́щій видать світь.
- 17 Η άττι σο τάμηο, έχε με ιδιβλέμο σέλεττι: μυχε οζταέμο, έχε με ποζηάεττα μ βτα εδιβλέμιε πριμλέττα.
- 18 Блюдитесь во, какш слышите: йже во ймать, дастсь ему: й йже аще не ймать, й ёже мнитсь ймь, возметсь & негю.

- 19 Прїндоша же къ нем' мти й братіл єгш, й не можах в бестедовати къ нем' народа ради.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстиша $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ м $\hat{\mathbf{x}}$, глаго́лющ $\boldsymbol{\epsilon}$: м $\hat{\mathbf{\tau}}$ и тво $\hat{\mathbf{x}}$ ви $\hat{\mathbf{x}}$ сто $\hat{\mathbf{x}}$ ть, видъти т $\hat{\mathbf{x}}$ хот $\hat{\mathbf{x}}$ щ $\boldsymbol{\epsilon}$.
- 21 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же \mathfrak{W} вѣща́въ речѐ къ ни̂мъ: ма́ти мо̀ й бра́тї мо́ мо́ сі́и су́ть, слы́шащій сло́во б $\ddot{\mathbf{x}}$ іїє, й твора́щій $\mathring{\mathbf{e}}$.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть во ѐди́нъ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ дній, то́й виѣзє въ кора́бль й оўчніцы̀ ѐгѡ̂: й речѐ къ ни̂мъ: пре́йдемъ на онъ по́лъ е́зєра. $\hat{\mathbf{H}}$ поидо́ша.
- 23 $\hat{H}_{\mathcal{A}}$ διμωνώ κε \hat{u} νω, \hat{v} ς τις. \hat{H} ς τιά \hat{u} ς εδρω επίτρε τι \hat{u} ος το τι \hat{u} ος τι
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ прист $\hat{\mathbf{s}}$ пльш $\hat{\mathbf{e}}$ воздвиго́ша $\hat{\mathbf{e}}$ го̂, глаго́лющ $\hat{\mathbf{e}}$: наст $\hat{\mathbf{s}}$ внич $\hat{\mathbf{e}}$, погива́ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$. $\hat{\mathbf{O}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ вост $\hat{\mathbf{s}}$ волн $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ ій водно́м $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ і оўл $\hat{\mathbf{e}}$ го́ста, $\hat{\mathbf{e}}$ вы́сть тишин $\hat{\mathbf{e}}$.
- 25 Ρενέ жε ѝνω: Γμά ἔςτι βάρα βάωα; Ο΄ βοώβωες жε νδμύωας, Γλαγόλοψε μρόγι κο μρόγιδ: κτὸ δο ςέй ἔςτι, ἄκω ἀ βάτρωνι ποβελάβατι ѝ βομά, ѝ ποςλόωαθτι ἐγὼ;
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ преидоша во стран $\hat{\mathbf{g}}$ гадаринск \mathbf{g} , स्वже ёсть $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf$
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ 3шéдшð же емв на землю, срѣте его му́жь нѣкій \mathbf{w} града, йже йма́ше вѣсы \mathbf{w} лѣть мно́гихь, й въ ри́38 не фвлача́шеса, й во хра́мѣ не жива́ше, но во гробѣхъ.

- **28** \hat{y} 3 p \hat{u} $\hat{u$
- **29** Повель бо духови нечистому изыти $\mathfrak W$ человька: $\mathfrak W$ многихь бо льть восхищаще его: и вызаху его оўзы (жельзны) и путы, стрегуще его: и растерзам оўзы, гонимь бываще бысомъ сквозы пустыни.
- $\hat{\mathbf{H}}$ Μολάχδ ἐτὸ, да нε ποβελήττ μπλ βτ βέζημδ ἠτὰ.
- \mathbf{K} $\mathbf{K$
- $\hat{\mathbf{H}}$ 3шє́дшє же бѣси \mathbf{w} человѣка, внидо́ша во свинї $\hat{\mathbf{w}}$: й оўстреми́см ста́до по бре́гу въ ё́3єро, й йстопѐ.
- **В**и́дѣвшє жє пасб́щїн вы́вшєє, вѣжа́ша, й возвѣсти́ша во гра́дѣ й въ сє́лѣхъ.
- 36 Возвъстиша же ймъ видъвшїн, како спасесм въсновавыйсм.
- 37 Ĥ ΜΟΛΗ Ε΄ΓΟ ΒΕ΄ ΕΙ ΗΑΡΌΔ ΤΗ ΕΤΡΑΗΝ ΓΑΔΑΡΗΗ ΕΚΙΆ ΕΙΗΤΗ Ε΄ ΗΗΧΉ, Ε΄ΚΟ ΕΤΡΑΧΟΜΉ ΕΕΛΙΗΜΉ ΜΑΕΡΧΗΜΗ ΕΚΧΕ. Ο ΗΤ ΧΕ ΒΛΕΊΤΑ ΕΊΚΟ ΚΟΡΑΕΛΗ, ΒΟ3ΕΡΑΤΗΣΑ.

- Mола́шеса же ѐму̀ му́жъ, ѝӡ๋ негѡ́же ѝӡыдо́ша вѣси, давы съ ни́мъ вы́лъ. \overline{U} пустѝ же ѐго̀ ійсъ, гла:
- **Κ**ώςτι жε ἐτдὰ возврати́см ἰйςτ, πρικττ ἐτὸ наρόдτ: ετέχδ σο всѝ ча́ющε ἐτὼ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ cè, прїйдє му́жъ, єму́жє ймѧ і́аіръ, й то́й кнѧ́зь со́нмищу бѣ: й па́дъ при ногу̀ ійсшву, молѧ́шє є́го̀ вни́ти въ до́мъ сво́й:
- 42 йкш дші єдинородна вів ємі, йкш лівть двоюнадесьте, й та оўмираше. Єгда же йджше, народи оўгнетах в его.
- $\hat{\mathbf{H}}$ жена сущи въ точенїй крове \mathbf{w} двоюнадесьте авту, на врачемъ издавши все имѣнїє, (и) не возможе ни \mathbf{w} единаг \mathbf{w} изцѣлѣти:
- **44** (म) прист δ пльши созади, косн δ см кра́м ри́з α ළr ω : ப а́в α е с α а то́к α кро́в α е α е.
- Ĥ речѐ ійсъ: кто ёсть коснувыйсм мнѣ; **О**метающымсм же всѣмъ, речѐ петръ й йже съ нимъ: наставниче, народи фдержатъ та й гнетутъ, й глеши: кто ёсть коснувыйсм мнѣ; **46** Йисъ же речѐ: прикоснусм мнѣ нѣкто: ӑӡъ бо чуҳъ си́лу йзше́дшую йӡ менѐ.

- 47 Βήμπεων жε жεна, ἄκω нε οζταύς, τρεπέψεψη πριήμε, ἀ πάμων πρεά κάμω, ἐκίκε ράμν ενκώ πρυκος κέκδ, ποεπάμα ἐμδ πρεά ες πων λωμων, ἀ ἄκω ἀμπα ἄς τε.
- 48 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речè $\mathring{\mathbf{e}}$ й: дерза́й д $\mathbf{\mu}$ й, в $\mathring{\mathbf{e}}$ ра \mathbf{r} во $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{n}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ ийр $\mathring{\mathbf{e}}$.
- **49** Êψὲ ἐμὰ τῶνμα, πριάμε μτκιὰ τῶ ἀρχις κατώτα, τλατόλα ἐμὰ, ਜῶκω ος μρε μψὰ τεολ: με μεάκα ος μτωλ.
- 50 ใหีсъ же слышавъ ϖ вѣща $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$, \mathring{r} л κ : не бойс κ , токм ω вѣр δ й, \mathring{u} спсе́на б $\mathring{\delta}$ детъ.
- 51 Πρишέдъ жε въ домъ, не фстави ни єдинагю внити, токмю петра и іманна и іакюва, и отца отроковицы, и матере.
- 52 Πλάκαχδες жε βεὰ ử ρωμάχδ ἐλ. Ομω жε ρεμὲ: нε πλάμητες η τε εξημε (βο), нο επίτω.
- 53 $\hat{\mathbf{H}}$ рүгахүс $\hat{\mathbf{e}}$ му, в $\hat{\mathbf{h}}$ дың, $\hat{\mathbf{h}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ оўмре.
- **54** Онъ же изгнавъ вонъ всёхъ, и ёмь за рякя ем, возгласи, гля: отроковице, востани.
- 55 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм $\mathbf{A}\mathbf{\delta}\mathbf{\chi}$ ъ $\hat{\mathbf{c}}$ ъ̀, $\hat{\mathbf{u}}$ воскр $\hat{\mathbf{c}}$ єє $\hat{\mathbf{a}}$ ь $\hat{\mathbf{e}}$ їєє $\hat{\mathbf{u}}$ повел $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ ти.
- 56 \hat{H} дивистасм родителм ед. \hat{O} нъ же повель йма ни комуже повъдати вывшаги.

- 1 Созвавъ же обанадесьте, даде имъ сило и власть на вся бы, и недоги цылити:
- $3 \ \hat{H}$ речè къ ни̂мъ: ничесώже возми́те на пу́ть: ни жезлà, ни пи́ры, ни хлѣба, ни сребрà, ни по двѣмà ри́зама и̂мѣти:
- 4 μ β δη δημα βημάςτε, τὸ πρεβωβάμτε, μ Ετέλδ μεχολήτε:
- 5 ѝ ἐλύιμω ἄψε нε прїємлютъ васъ, ѝсхода́ще Ѿ града тогѡ, ѝ прахъ Ѿ но́гъ вашихъ Ѿтраси́тє, во свидѣтелство на на.
- 7 Слыша же йршдъ четвертовластникъ бывающам В негш вся й недовитвашеся: зане глаголемо бт В нткихъ, ткш гшаннъ воста В мертвыхъ:
- 8 Φ ἀμτχτ κε, ἄκω ἀλϊὰ ἀβάκελ: Φ Αρδιάχτ κε, ἄκω πβρόκτ ἐλάμτ Φ Αρέβημχτ βοικρέιε.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ возвращшесь апан повъдаща емв, елика сотворища: и поимь йхъ, $\mathbf{\mathfrak{W}}$ идє единъ на мъсто посто града, нарицаємаго ви $\mathbf{\mathfrak{g}}$ саіда.

- 11 Народи же развижвше, по немъ идоша: и пріємь йхъ, глаше ймъ ш цртвін бжін и требвоющым изцаленім цалаше.
- 12 **Δ**έθω жε θανάτω πρεκλαθώτης». Πρηςτήπλωμε жε ὀβαθάμες σεκόωα ἐμδ: Ѿπόςτὰ θαρόλω, λα ωέλωε βο ἀκρέςτημω βέςη ὰ ςέλα βητάθτω ὰ ἀβρώμοτω βράωθο: ἄκω 3λά βω πόςτά μάςτά ἐςμώ.
- 13 Pενέ жε κъ ниймъ: дадите ймъ вы йсти. Они же рѣша: нѣсть οỷ насъ выщше, токмш пыть хлѣвъ й рывѣ двѣ, аще во не ше́дше мы купимъ во всы лю́ди сій брашна.
- 14 \mathbf{K} $\mathbf{$
- **15** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша та́кѡ, й посади́ша й̂хъ вс $\hat{\mathbf{h}}$.
- 16 Πρϊάμω жε πάτь χαθεω ử ὅεὰ ρῶεὰ, воззράθω на нέεο, ενέβεὰ ἢχω, ử πρελομὰ, ử μαάμε οζυπκώμω, πρεμλοχάτα нαρόμδ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ங்доша, й насытишась всй: й взя́ша йзбы́вшым ймъ оу́кр $\acute{\mathbf{y}}$ хи ко́шм двана́дєсьтє.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{e}}$ гда мола́шєса $\hat{\mathbf{e}}$ ди́нъ, съ ни́мъ бѣх \mathbf{x} оу̀чніцы: $\hat{\mathbf{u}}$ вопроси $\hat{\mathbf{u}}$ хъ, гла: кого́ ма глаго́лютъ наро́ди бы́ти;
- 19 $\hat{\mathbf{O}}$ нѝ же $\mathbf{ar{W}}$ въща́в $\mathbf{ar{W}}$ е $\mathbf{ar{W}}$ воскре́се. $\mathbf{ar{W}}$ ро́к $\mathbf{ar{W}}$ нѣк $\mathbf{ar{W}}$ й $\mathbf{ar{W}}$ дре́вних $\mathbf{ar{W}}$ воскре́се.
- 20 Ρενέ κε μων: βώ κε κοτό μων γλατόλετε δώτη; Ѿβτωμάβω κε πέτρω ρενέ: χρτά δπίω.
- **21** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же запрещь $\mathring{\mathbf{n}}$ мъ, повел $\mathring{\mathbf{t}}$ ни ком $\mathring{\mathbf{s}}$ же глаго́лати сег $\mathring{\mathbf{w}}$,

- 22 ρέκτ, ἄκω ποσοβάεττ της τάβ τάβτετκομες μηόρω ποττρασάτη, ἀ ἀτανωέης βώτη Ες ττάρεμτ ὰ ἀρχιερέμ ὰ κηθχημικτ, ἀ οζειέης βώτη, ἀ βτ τρέτιμ σέης βοττάτη.
- 23 Γλαμε жε κο βεθαν: ἄψε κτὸ χόψετα πο μηθ ἀτὰ, μα Εξρκετε εξ, ἀ βόζμετα κρέετα εβόй, ἀ ποελέμδετα μὰ.
- 24 Η κε σο ἄψε χόψετα μέων εσοὸ επτὰ, ποτδσάτα δ: ἀ ἄκε ποτδσάτα μέων εσοὸ μενὲ ράμι, εξὰ επεξάτα δ.
- **25 Ч**то во пользы ймать человікть, пришбрість мірть весь, себе же погубивть или штщетивть;
- 26 Η жε во άψε постыдится мене й мойхъ словесъ, сегю сйъ члв в члв в члв в словесъ, сегю сйъ й стыхъ в словесъ й стыхъ в слове своей й стыхъ и стыхъ и стыхъ й стыхъ и стыхъ
- **27** Γ \vec{h} \vec{h}
- 28 Бы́сть же по словес футь сихть й кш дній осмь, й поє́мь петра й іша́нна й іакшва, взы́дє на гору помоли́тисм.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ តស់сть ਵំក្មេង мола́шеса, видітіє лица ет $\hat{\mathbf{e}}$ йно, й $\hat{\mathbf{w}}$ дітаніє ет $\hat{\mathbf{e}}$ віно, й $\hat{\mathbf{w}}$ дітаніє ет $\hat{\mathbf{e}}$ віно, й $\hat{\mathbf{w}}$ дітаніє ет $\hat{\mathbf{e}}$ віно, й $\hat{\mathbf{w}}$ дітаніє лица ет $\hat{\mathbf{e}}$ віно, й $\hat{\mathbf{e}}$ дітаніє лица ет $\hat{\mathbf{e}}$ дітанії ет $\hat{\mathbf{e$
- 30 Й сѐ, м8жа два съ нимъ глагшлюща, аже вѣста мшёсей и илїа,
- 31 йвльшасм во славь, глаголаста же йсходъ егю, егоже хотмше скончати во јерлимь.

- 32 Πέττρτ жε ѝ сущій ст ним баху штагчени сномт:
 οὐ βάχαμες κε βάμτω славу ἐτω, ѝ ὅ βα мужа стояща ст
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ гда разавчи́стаса \mathbf{w} нег $\hat{\mathbf{w}}$, реч $\hat{\mathbf{c}}$ петръ ко ійсв: наставниче, добро $\hat{\mathbf{c}}$ сть намъ зд $\hat{\mathbf{b}}$ бы́ти: $\hat{\mathbf{u}}$ сотвори́мъ с $\hat{\mathbf{b}}$ ни тр $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{c}}$ ди́нв теб $\hat{\mathbf{b}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ ди́нв м $\hat{\mathbf{w}}$ с $\hat{\mathbf{c}}$ ови, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ ди́нв $\hat{\mathbf{u}}$ аї $\hat{\mathbf{u}}$: не в $\hat{\mathbf{b}}$ дый, $\hat{\mathbf{c}}$ же глаго́лаше.
- **34 С** є же єму глаголющу, бысть йблакъ, й йстий йхъ: оўбожшасм же, вшедше во йблакъ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ гласъ бысть ผ่ฐ่ พัблака, гла: сей есть снъ мой возлюбленный, тог $\hat{\mathbf{w}}$ посл $\hat{\mathbf{y}}$ шайте.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំក្មេង ចស់ເកាស ករត់ចាស, ឃំចម្រាំកាម គំនេះ គំនែច ខ្មែរម៉ាង. $\hat{\mathbf{H}}$ ការែ ហ្វារាការតំណង, អំ អអ សហវែរ ខេត្តចាស់ចាប់ បាន ការ៉ាង ជាអំ អអាម សហវែរ បាន ការ៉ាង ជាអំ អអាម សហវែរ បាន ការ៉ាង ជាអំ អអាម សហវែរ បាន ការ៉ាង ជាអំ អអាម សហវ័រ បាន ការ៉ាង ជាអំ អាម សហវ័រ បាន ការ៉ាង ជាអំ ការ៉ាង ជាអំ ការ៉ាង ជាអំ អាម សហវ័រ បាន ការ៉ាង ការ៉ាង បាន ការ៉ាង ការ៉ាង បាន ការ៉ាង ការ
- 37 Бы́сть же въ про́чїй де́нь, сше́дшымъ ймъ съ горы, срѣте е́го̀ наро́дъ мно́гъ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, му́жъ и̂ӡ наро́да возопѝ, глаго́лѧ: оу́чтілю, молю́тисѧ, при́зри на сы́на моєго̀, ӹ҉кѡ ѐдиноро́дєнъ мѝ ё́сть:
- 39 й сѐ д δ хъ $\tilde{\epsilon}$ млєтъ $\tilde{\epsilon}$ го̀, й внеза́п δ воп $\tilde{\epsilon}$ тъ, й пр δ жа́єтсм съ п $\tilde{\epsilon}$ нами, й $\tilde{\epsilon}$ дв $\tilde{\epsilon}$ δ хо́дитъ δ нег $\tilde{\epsilon}$ 0, сокр δ ша́м $\tilde{\epsilon}$ го̀:

- **41** \mathbf{W} в \mathbf{w} \mathbf{w}
- 42 Êψέ κε τραμόψο ἐμὸ, ποβέρκε ἐτὸ βάς ѝ επραςὲ. Ζαπρεπὰ κε ἴῦς μόχοβα μενάς τολο, ἀ ἀμφαλὰ ὅπροκα, ἀ βμαμὰ ἐτὸ ἀπμὰ ἐτὼ.
- **43 Α**μβλάχδα πε βαὶ ω βελήνι βπίμ. **Β**αθλης πε νδαάψωνα ω βαξίν, από τροράμε ιμας, ρενέ κο οζνικώνης αβούνης:

- 46 Κημάξε κε πομωμιέη ε βω ημές, κτὸ μές βλωμιμά εμ εμίλω.
- 47 โทีсъ же въдый помышленте сердецъ йхъ, пртемь отроча, постави $\hat{\mathbf{e}}$ о себ $\hat{\mathbf{e}}$
- 48 μ ρενε μωτ: μωτε άμε πριμμετα είε ότρονα βο μων μοε, μεμε πριέμλετα: μ μωτε άμε μεμε πριέμλετα, πριέμλετα ποελάβωατο μω: μωτε βο μέμωϊ ξετα βα βάςα, εέμ ξετα βελήκα.
- 49 \mathbf{W} в \mathbf{w}
- **50** $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ ійсъ: не браните: йже бо н $\hat{\mathbf{g}}$ сть.

- \mathbf{G} ώςτι \mathbf{x} ε ἐτζὰ ςκοηναβάχ \mathbf{y} ς \mathbf{x} ζηίε \mathbf{g} ος \mathbf{y} τ \mathbf{g} ς \mathbf{y} τ \mathbf{g} ος \mathbf{g} ος
- 52 й посла в тетники пред лицемъ своймъ: й йзшедше внидоша въ весь самаржнеку, тки да озготовътъ ему:
- 53 й не прії мша ето, токо лице ето вт градущеє во і є раймъ.

- \mathbf{K} ស៍ នេះ មិន្ត្រីមួយមាន មិលចាល បានបាន ប្រជាពល គ្នា នេះ មិន្ត្រិត្ត មិន្ត្រិត មិន្ត្រិត្ត មិន្ត្រិត្តិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិតិតិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិនិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ ម
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}$ กง เที่ยน เลื่า เพียน เลื่า เพียน เพ
- **Ρ**ενέ жε κο αρδιόμδι χομή βελικα μεμέ. Ο μπ жε ρενέι τάμ, ποβελή μή, μα μέμπ πρέχμε ποτρεβό ότιμα μοειό.
- **Ρ**ενέ κε ἐμὰ ιμς ως τάβη μέρτβως ποιρεκςτή ςβολ μερτβεμώ: τώ κε μέλη βολβημάμ μρτβείε εκίε.
- **Ρ**ενέ жε ѝ другій: ѝду по тεбь, гди: прежде же повели ми Швьщатисм, ѝже суть въ дому моемъ.

- $\mathbf{2}$ កើរយេ \mathbf{x} $\mathbf{\epsilon}$ \mathbf{k} \mathbf{h} $\mathbf{\hat{n}}$ \mathbf{m} $\mathbf{\hat{n}}$ $\mathbf{\hat{n$
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ ди́тє: $\hat{\mathbf{c}}$ азъ посыла́ю вы $\hat{\mathbf{m}}$ кω а́гицы посред $\hat{\mathbf{t}}$ волк $\hat{\mathbf{w}}$ въ.
- 4 **Н**ε носи́тε влага́лища, ни пи́ры, ни сапώгъ: и ни кого́же на пъти цѣлѕ́йтє.
- 5 Въ оньже йще домъ внидете, первъе глаголите: миръ дому сему:
- 6 й аще оў вш будеть ту сынь мира, почість на немь мирь вашь: аще ли же ни, къ вамь возвратитель:
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ въ оньже аще градъ входите, и пріємлютъ вы, вадите предлагаємам вамъ:
- 9 นี้ นิวุนุนิภน์ท ϵ ห ϵ ฏชิжหы κ , นิж ϵ с δ ท ϵ въ н ϵ мъ, นิ глаго́лит ϵ นิмъ: приближис κ на вы ц $\hat{\rho}$ тв $\ddot{\epsilon}$ б $\ddot{\kappa}$ $\ddot{\epsilon}$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ въ оньже аще градъ входите, и не пр $\ddot{\mathbf{e}}$ илютъ васъ, изше́дше на расп $\ddot{\mathbf{e}}$ т $\ddot{\mathbf{e}}$ т $\ddot{\mathbf{e}}$ т $\ddot{\mathbf{e}}$, рц $\ddot{\mathbf{e}}$ т $\ddot{\mathbf{e}}$ е.

- 11 μ πράχτ, πριμππυϊή нάμι το πράμα βάμετω, Ετρωςάεμι βάμι. Ο βάνε είε βπμητε, ἄκω πρηβιμμάκης κα βω μέτβιε βπίε: 12 πίο βάμι, ἄκω εομόμημομι βτι μέτης τόμ Εράμητε βάμετι, πέκε πράμδ τομδ.
- 13 Горе тевъ, хоразіне, горе тевъ, видсаідо: йакш йще въ туръ й сїдшнь выша силы выли вывшых въ ваю, древле оўвш во вретищи й пепель съджще покажлисх выша:
- 14 Ο Баче туру й сїдшну шраднье будеть на судь, неже вама.
- **15** $\hat{\mathbf{H}}$ ты, каперна $\hat{\mathbf{s}}$ мє, йжє до небесь вознесыйсм, до $\hat{\mathbf{a}}$ да низведешисм.
- 16 **C**λέωλαμα βάςς, μεμέ ςλέωλετς: μ ωμετάμμας βάςς, μεμέ ωμετάετς ωμετάμμας κε μεμέ, ωμετάετς ποςλάβωλου μλ.
- 17 Возвратишасм же се́дмьдесмтъ съ ра́достїю, глаго́люще: г $\frac{1}{2}$ и, й в $\frac{1}{3}$ си повин $\frac{1}{3}$ ютсм на́мъ $\frac{1}{3}$ й ймени твоємъ.
- 18 Pενέ χε \mathring{n} μης \mathring{n} ς $\mathring{$
- 19 \mathbf{C} è, даю ва́мъ вла́сть наст \mathbf{v} па́ти на \mathbf{v} мїю й на \mathbf{v} си́л \mathbf{v} вра́жїю: й ничес \mathbf{v} жє ва́съ вреди́тъ:
- 20 обаче й семъ не радойтесм, тки доси вамъ повиновитсм: радойтесм же, тки ймена ваша написана сость на нестуъ.
- 21 Β τό ναίς κοτράμο κας αξονις ι μετέ: ἀς ποκ ξαιντικ, ὅτε, τὧι ηκες ѝ τενινὶ, ἄκω ος ταίνς ἐςὰ ς ϊλ ω πρενιδάρως τὰ ρατοδικούς, ѝ ωκρώνς ἐςὰ τὰ νιλαμένης ενά, ὅτε, ἄκω τάκω κώς το κλιοκονέν ε πρεμ το κόω.

- 22 Й швращься ко оўчнкшмъ, рече: вся мнт предана выша Ш оца моегш: й никтоже втсть, кто ёсть снъ, токмш оцъ: й кто ёсть оцъ, токмш снъ, й ембже аще хощетъ снъ шкрыти.

 23 Й швращься ко оўчнкшмъ, единъ рече: влжени очи видящій, йже видите:
- **24** глю бо вамъ, акш мнози прроцы и царте восхотеша видети, аже вы видите, и не видеша: и слышати, аже слышите, и не слышиша.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}}$, $\mathbf{3}$ \mathbf{a} \mathbf{K} $\hat{\mathbf{o}}$ \mathbf{H} \mathbf{K} $\hat{\mathbf{I}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{C}}$ $\hat{$
- **26** Оัнъ же речѐ къ немд: въ законѣ что писано е́сть; какш чте́ши;
- 27 Ο Η ΤΑ ΤΕΟΕΓΟ ΤΑ ΒΕΕΓΟ ΤΑ ΕΓΑ ΤΕΟΕΓΟ ΤΑ ΒΕΕΓΟ ΤΑ ΕΓΑ ΤΕΟΕΓΟ ΤΑ ΕΓΑ ΕΓΑ ΤΑ Ε
- 28 Рече же ему: правы швищаль еси: сїє сотвори, и живъ вудеши.
- **29** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же хот $\mathring{\mathbf{A}}$ พักравдитисм самъ, реч $\mathring{\mathbf{e}}$ ко เис $\mathring{\mathbf{e}}$: $\mathring{\mathbf{e}}$ кт $\mathring{\mathbf{e}}$ є́сть ближній мой;
- 30 Жвѣща́въ же ійсъ речѐ: человѣкъ нѣкїй схожда́ше छ ієрі́ли́ма во ієріїхю́нъ, й въ разбойники впадѐ, йже совле́кше е́го, й йзвы возло́жше Фидо́ша, шста́вльше е́два жи́ва су́ща.

- 31 По слячаю же свљщенникъ некій схождаше пятемъ темъ, и видевъ его, мимойде.
- 32 \mathbf{T} а́кождє жє й лє́уітъ, бы́въ на то́мъ мѣ́стѣ, пришє́дъ й ви́дѣвъ, мимойдє.
- 33 Самармни́нъ же нѣкто грмдый, прїйде над него, й ви́дѣвъ е̂го, милосе́рдова:
- 34 й пристяпль шввжза стряпы єгю, возливам масло й вїно: всадивъ же єго на свой скотъ, приведе єго въ гостинниця й прилъжа єму:
- 35 й наўтрім йзшедъ, йземь два сревреника, даде гостиннику й рече ему: прильжи ему: й еже аще прінждивеши, азъ егда возвращусм, воздамъ тй.
- 36 Кто во $\mathfrak W$ техть трїєхть влижній мниттись выти впадшем вть развойники;
- 37 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: сотвори́вый ми́лость съ ни́мъ. \mathbf{P} ече́ же $\mathring{\mathbf{c}}$ м $\mathring{\mathbf{d}}$ $\mathring{\mathbf{n}}$ йсъ: $\mathring{\mathbf{n}}$ д $\mathring{\mathbf{n}}$, $\mathring{\mathbf{n}}$ т $\mathring{\mathbf{n}}$ твор $\mathring{\mathbf{n}}$ такожде.
- 38 Бысть же ходжщымъ ймъ, й самъ вниде въ весь некою: жена же некаж йменемъ марра пріжтъ его въ домъ свой: 39 й сестра ей ве нарицаємаж маріа, йже й седши при ного ійсшво, слышаше слово его.
- **40 Μ**άρθα жε мо́лваше \mathring{w} мно́з \mathring{w} сл \mathring{s} жв \mathring{w} , ста́вши же реч \mathring{e} : \mathring{r} ди, не бреж \mathring{e} ши ли, \mathring{a} к \mathring{w} сестр \mathring{a} мо \mathring{a} \mathring{e} ди́н \mathring{s} м \mathring{a} \mathring{w} ста́ви сл \mathring{s} жи́ти; рц \mathring{u} бо \mathring{e} й, да м \mathring{u} помо́ж \mathring{e} т \mathring{u} .

- **41** \mathbf{W} въща́въ же ійсъ речѐ е́й: ма́роо, ма́роо, пече́шисм и̂ мо́лвиши \mathring{w} мно́зъ,
- **42** ἐμίηο κε ἔςτι μα ποτρέβδ. **Μ**αρία κε βλιδι μάςτι μαβρά, ἄκε με Είμετα Είμετα Είμετα.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть внегда бы́ти $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ на мѣстѣ нѣкоємъ мола́щ \mathbf{g} са, ($\hat{\mathbf{u}}$) а́к \mathbf{w} преста, рече нѣкїй \mathbf{w} о́учн҃къ $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ къ нєм $\hat{\mathbf{g}}$: г $\hat{\mathbf{g}}$ и, на \mathbf{g} чи́ ны моли́тиса, а́коже и $\hat{\mathbf{g}}$ и́аннъ на \mathbf{g} чѝ о́учєники сво $\hat{\mathbf{g}}$.
- 2 **Γ**ενέ жε μως: ἐτζὰ μόλητες, γλαγόλητε: ὅν̄ε μάως, μκε μα μες τέχς, μα ςτήτες μως τεοὲ: μα πριήμετς μρτείε τεοὲ: μα εδρετς εόλο τεοὸ, ἄκω μα μες ι, μ μα ζεμλὶ:
- 3 хажбъ нашъ насущный подавай намъ на всжкъ день:
- 4 й шстави намъ гръхи нашь, йбо й сами шставльемъ вському должнику нашему: й не введи насъ во йскушенте, но йзбави насъ в лукавагш.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 6 понєжє дрягь прїйдє съ пятій ко мнів, й не ймамъ чесій прєдложити ємі.
- 7 Ĥ τόй ѝзвнутрь Ѿвѣща́въ рече́тъ: не твори́ ми труды: оужѐ две́ри затворены су́ть, ѝ дѣти мож со мно́ю на ло́жи су́ть: (ѝ) не могу̀ воста́въ да́ти тебъ.
- 8 Γλατόλι жε βάμι: ἄψε μ με χάςτι ἐμὰ βοςτάβι, ζαμὲ χράγι ἐμὰ ἔςτι: μο ζα βεξόγιςτβο ἐγὼ, βοςτάβι χάςτι ἐμὰ, ἐλῶκα τρέβδετι.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ រ័រុច вамъ глю: просите, и дастсм вамъ: ищите, и $\hat{\mathbf{u}}$ вържщете: толцыте, и $\hat{\mathbf{u}}$ въєруєтсм вамъ:

- 10 Βεάκα σο προεάй πριέμλετα, ѝ ѝψάй ὦσρατάετα, ѝ τολκόψεμο Εβέρζετελ.
- 11 Которагш же васъ отца воспроситъ сынъ хивва, еда камень подастъ емв; или рывы, еда въ рывы мвсто змію подастъ емв;
- 12 ин аще попроситъ в нца, $\epsilon \lambda$ подастъ $\epsilon \lambda$ скорпію;
- 13 Диє во вы бли сбиє, оўмівете дажніж влага дажти чадшмъ вашымъ, кольми паче оцъ, йже съ нісе, дастъ дуа стаго просжиымъ оў негш;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ Б $\hat{\mathbf{H}}$ йзгона Б $\hat{\mathbf{H}}$ са, й той Б $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{H}}$ са $\hat{\mathbf{H}}$ са
- 15 Нецыи же \mathfrak{W} них реша: $\mathring{\mathbf{u}}$ веельзев $\mathring{\mathbf{s}}$ ле кн $\mathring{\mathbf{a}}$ зи вес $\mathring{\mathbf{s}}$ ветовить весы.
- 16 Aр δ 3ін же йск δ ша́ющ ϵ , зна ϵ н ϵ н ϵ г δ нег δ йска ϵ х δ с δ небес ϵ .
- 17 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же вѣдый помышле́нїм йҳъ, речѐ ймъ: всѧ́ко ца́рство са́мо въ севѣ раздѣлѧ́ѧсѧ, зап8стѣєтъ: й до́мъ на до́мъ, па́даєтъ.
- 18 Αμε жε ѝ сатана самъ въ севѣ раздѣли́см, какш станетъ царство ἐτὼ, ἄκοжε глаго́лете, ѝ веельзеву́лѣ ѝзгонѧ́щѧ мѧ̀ вѣсы.
- 20 \tilde{d} μ є λ и жє $\tilde{\omega}$ пє́рст $\dot{\tau}$ в $\tilde{\kappa}$ їи изгоню в $\dot{\tau}$ сы, во постижє на в \dot{a} съ ц $\hat{\rho}$ тв $\ddot{\iota}$ е в $\tilde{\kappa}$ $\ddot{\iota}$ е.

- 21 Êгда кріткій вошружився хранитъ свой дворъ, во смирєній суть иміть єгію:
- 22 ἐταά жε κρτίπατά ἐτὰ нαμέατ πουταμήττι ἐτὸ, υς ὀρέκϊε ἐτὰ κότμεττι, на нέжε οζπουάμε, ѝ κορώςτι ἐτὰ ραταμέττι.
- 23 $ilde{\mathsf{H}}$ жє н $ilde{\mathsf{t}}$ сть со мно́ю, на м $ilde{\mathsf{h}}$ $ildе{\mathsf{c}}$ сть: $ildе{\mathsf{d}}$ $ildе{\mathsf{d}}$ жє н $ildе{\mathsf{c}}$ собира́єтъ со мно́ю, расточа́єтъ.
- 24 Êτζά (жε) нεчистый дέχτ йзыдетт Ѿ человѣка, преходитъ сквозѣ безвώднам мѣста, йщѐ поко́м: й не шврѣта́м, глаго́летъ: возвращёсм въ до́мъ мо́й, Ѿню́дёже йзыдо́хъ.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ пришéдъ швра́щетъ $\hat{\mathbf{u}}$ помете́нъ $\hat{\mathbf{u}}$ оукра́шенъ:
- 26 τοταὰ ἄσετα ἀ πόйμετα τέσμα σρδιάχα σδχώβα τόρωμχα τεκες, ἀ βωέσωε жиβότα τδ: ἀ βωβάθτα ποταθαμάλα νελοβάκδ τομδ ιώρω πέρβωχα.
- **27 Б**ы́сть же ểгда глаше сї \hat{a} , воздви́гши нѣкам жена гла́съ \hat{u} наро́да, речѐ е̂м \hat{s} : блже́но чре́во носи́вшеє т \hat{a} , \hat{u} сосц \hat{a} , \hat{m} же е̂си сса́лъ.
- **28** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ жє рєчѐ: т $\mathring{\mathbf{t}}$ ижє во в $\mathring{\mathbf{h}}$ жєни слышащ $\mathring{\mathbf{u}}$ и сло́во в $\mathring{\mathbf{h}}$ $\mathring{\mathbf{t}}$ е.
- **29 Н**аро́дшиъ же собира́ющымсм нача́тъ глати: ро́дъ се́й л8ка́въ ළ́сть: зна́менїм й́щетъ, ѝ зна́менїе не да́стсм ළ̀м $\mathring{8}$, то́кмш зна́менїє і́шны п \mathring{p} ро́ка:
- 30 ἄκοжε σο σώςτι ἰώμα γμάμεμιε μιμενίτωμι, τάκω σέχετι ἰ ςμι τησεξιεςτιμ ρόχε ςεμέ.

- 31 Царица йжскам востанетъ на судъ съ мужи рода сегю, и шсудитъ йхъ: йкш прійде Ш конєцъ земли слышати премудрость соломшнову: й се множає соломшна здъ.
- 32 Μέχε нінενίτετι востаньть на сёдь сь родомь симь и ше ва ва проповьдію ішниною: й сè, множає ішны здь.
- 33 Никтожє (ѹ҃бѡ) свѣти́лника вжє́гъ, въ скро́вѣ полага́єтъ, ни по \mathring{A} сп $\mathring{\delta}$ домъ, но на свѣ́щницѣ, да входа́щїи свѣтъ ви́датъ.
- 34 **C**Βττήλημας ττάλδ ἔςτις ὄκο: ἐτζὰ σο ὅκο τισοὲ πρόςτο σέχετι, εςὲ ττάλο τισοὲ ςετάτλο εέχετι: ἐτζὰ κε λεκάβο εέχετι, ἀ ττάλο τισοὲ τέμηο:
- 35 блюди бо, еда светъ, йже въ тебе, тма есть.
- 36 Αμε во тило тво вс свитло, не ймый никім части темны, вудеть свитло вс йкоже єгда свитилникь влистаніємь прсвицаєть та.
- 37 Êгда́ же глаше, мола́ше е́го̀ фарісе́й нѣкій, да ѡ҄бѣд8етъ 9у̀ негѡ̂: вше́дъ же возлежѐ.
- 38 Φαρϊτέй жε видевъ дивисм, йкш не прежде крестисм прежде шведа.
- **40** \mathbf{K} єз $\acute{\mathbf{s}}$ ин $\ddot{\mathbf{u}}$ и, не йже ли сотвори вн $\acute{\mathbf{u}}$ шнеє, й вн $\acute{\mathbf{s}}$ трєннеє сотвориль $\acute{\mathbf{e}}$ сть;

- 41 $\hat{\mathbf{O}}$ баче $\mathbf{\varpi}$ сущих дадите милостыню: $\hat{\mathbf{u}}$ се, вс $\hat{\mathbf{a}}$ чиста вамъ будутъ.
- **42 Η**ο τόρε βάμι φαρϊτέωμι, ἄκω ἐνζετάτττβδετε Ε μάτβω ἰ πιτά τα ἀ βτάκατω βέλια, ἰ μιμοχόζιτε τέχι ἰ λιοδόβω κάιο: τιλ ποδοβάμε τοτβορήτι, ἰ ὅντας με ἐνταβλάτι.
- **43 Г**όρε ва́мъ фаріїсє́шмъ, йкш лю́витє предсѣданім на со́нмищихъ й цѣлованім на то́ржищихъ.
- **44 Г**όρε ва́мъ, книжницы й фарїсєє, лицемѣри, а́кѡ ѐстѐ а́кѡ гро́би невѣдоми, й человѣцы хода́щїи верху̀ не вѣдатъ.
- 45 \mathbf{W} въща́въ же нѣкїй \mathbf{w} зак \mathbf{w} нникъ реч $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ учта \mathbf{w} , сї $\hat{\mathbf{a}}$ гаж $\hat{\mathbf{e}}$ намъ досажда́єши.
- 46 Ο Η ΤΕ ΕΡΕΝΕ: Η Βάμι ΤΑΚΟΗΗΗΚΟΜΙ ΓΟΡΕ, ΈΚΟ ΗΑΚΛά ΑΔΕΤΕ ΗΑ ΥΕΛΟΒΙΚΗ ΕΡΕΜΕΗΑ ΗΕ Ο ΤΑΚΟΕΙΜΑ, Η CÁMΗ Ε ΑΠΗΤΕΜΙΑ ΠΕΡΟΤΟΜΙ ΒάΟΙΜΑ ΗΕ ΠΡΗΚΑ CÁΕΤΕ CA ΕΡΕΜΕΗ ΕΜΙΑ.
- **47 Γ**όρε βάμι, ἄκω 3ήκα τρόδω Πβρώκι, ὀτιώ κε βάωυ ἀ3 βάμια ἀχτι:
- 48 δο εβυμάτελετε ѝ εοδλαγοβολυτε μάλωμα ὀτέμα βάωυχα: ἄκω τίυ οξω ἀζδύω ἀζδύω αξίω κε ζύκμετε ἄχα γρόδω.

- 51 Ѿ κρόβε ἄβελω μάжε μο κρόβε 3αχάριμ, ποτήβωατω μεжηδ Ολταρέμω μ χράμομω: ἔμ, τλι βάμω, β3ώψετεω Ѿ ρόμα εετώ.
- 52 Горе вамъ законникшмъ, ткш взасте ключь развичніа: сами не внидосте, й входащымъ возбранисте.
- **54** กล์พนุ \in ဧဝဝ, ทีนุงนุ \in งรุกови́ти нѣчто \circlearrowleft оўстъ ѐг \grave{w} , да на́нь возглаго́лютъ.

- 1 $\hat{\mathbf{W}}$ нихже собравшымся тмамъ народа, нако попирати дрягъ дряга, начатъ глати озчикомъ своймъ первъе: внемлите себъ $\hat{\mathbf{w}}$ кваса фарісейска, еже есть лицемъріе.
- 3 3αμέ, ἐλῶκα ΒΟ ΤΜΒ ρΕςΤΕ, ΒΟ (ΒΕΤΕ οζελώшατελ: ἀ ἔπε κο οζχ8 Γλαγόλαςτε ΒΟ χράμιτχτ, προποβΕςτελ μα κρόβτχτ.
- **4** Γ \tilde{h} \tilde{h}
- 5 (κα3δι жε вάμι, κοιὰ οβδόμτες»: οβδόμτες μηδιμαία βλάςτι πο οβδίτει βοβρειμὰ βιλ μέβρι ὅτηεηηδι: ἔμ, τλι βάμι, τοιὰ οβδόμτες».
- 6 \mathbf{H} є па́ть ли пти́цъ цѣни́тса пѣназєма двѣма; й ни єди́на \mathbf{U} ни́хъ нѣсть забвє́на пред бгомъ.
- 7 Но й власи главы вашем всй йзочтени с δ ть. Не о β войтесм во: мно́з \pm х \pm пти́ц \pm о β нши δ ст δ вы.
- 8 Γ ли же вамъ: всакъ, йже аще исповъсть ма пред человъки, и сыъ члвъческій исповъсть ѐго пред агглы бъїнми:
- 9 \mathring{a} ឃឹвєргійс \mathring{a} мєн $\mathring{\epsilon}$ пре \mathring{d} челов \mathring{a} ки \mathring{b} в $\mathring{\epsilon}$ інми.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ всжкъ йже речетъ слово на сна члв $\hat{\mathbf{H}}$ ческаго, $\hat{\mathbf{w}}$ ставитсм $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$: $\hat{\mathbf{a}}$ на стаго д $\hat{\mathbf{x}}$ а х $\hat{\mathbf{y}}$ лившем $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$ ставитсм.

- 11 Êгда же приведутъ вы на собшрища й власти й владычества, не пецытесм, какш йлй что Ввъщаете, йлй что речете:
- 12 стый во $4\bar{\chi}$ ъ навчитъ вы въ той часъ, \hat{a} жє подобаєтъ рещи.
- 14 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речè ѐм $\mathring{\mathbf{e}}$: челов $\mathring{\mathbf{e}}$ че, к $\mathring{\mathbf{e}}$ ов $\mathring{\mathbf{e}}$ че пос $\mathring{\mathbf{e}}$ й йлй д $\mathring{\mathbf{e}}$ ли́т $\mathring{\mathbf{e}}$ лм на $\mathring{\mathbf{e}}$ в $\mathring{\mathbf{e}}$ ли;
- 15 \mathbf{P} єчє же къ ни̂мъ: блюди́те и храни́тесм \mathbf{w} лихои́мства: йк \mathbf{w} не \mathbf{w} и̂збы́тка ком \mathbf{v} живо́тъ ѐг \mathbf{w} е́сть \mathbf{w} и̂мѣнїм ѐг \mathbf{w} .
- 16 **Ρ**ενέ жε πράτη κτ μθωτ, τλα: νελοβτκό μτκοεμό σοτάτο οζιοστάτα μάβα:
- 17 и иыслаше въ себъ, глагола: что сотворю, аки не ймамъ гдъ собрати плодивъ мойхъ;
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: се сотворю: разорю житницы мо $\hat{\mathbf{A}}$, й болшых созижду, й соберу ту вс $\hat{\mathbf{A}}$ жита мо $\hat{\mathbf{A}}$ й благах мо $\hat{\mathbf{A}}$:
- 19 й реку души моей: душе, ймаши мише блага, лежаща на лата мише почивай, йждь, пій, веселись.
- 20 Pενέ жε ἐμὰ στω: σεμάμης, σω ειὰ κόψω μάων τσοῦ ἀετάχθτω Ε τεσὰ: ἀ τὰκε οὐ τοτό σαλω ἐεὰ, κομὰ σάμθτω; 21 Táκω εοσηράμα εεσὰ, ἀ με σω στα σοτατάμ.

- 22 **Ρ**ενέ жε κο οζνικώνης εβούνης: εετώ ράμη τλιο βάνης: ηε πειμήτετα μδιμέω βάιμεω, ντὸ ἄιττε: ημ τικλονίς, βο ντὸ ψελενέτετα:
- 23 д8ша болши ёсть пищи, и тело одежды.
- 24 Смотритє вранъ, йкω нε сѣютъ, ни жнутъ: ймже нѣсть сокровища, ни житницы, й втъ питаєтъ йхъ: кольми паче вы есте лучши птицъ;
- **25 К**ао же ао васъ пекійсм можетъ приложити возрастао своємао лакоть аединъ;
- 26 Αμε σο ни μάλα νεςὼ μόχετε, ντὸ ὦ πρόνηχω πενέτες»;
- 27 Смотрите кріны, какш растять: не тряждаются, ни прядять: гію же вамь, йкш ни соломшнь во всей славь своей шблечеся, йкш единь Ѿ сихъ.
- **28** \vec{A} $\hat{\mu}$ $\hat{\nu}$ \hat
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ вы не ищите, что йсте, или что пїєте: и не возноситесм:
- 30 κτέχτι σο τήχτι είστιμω μίρα τετώ ήψυστι: κάμι πε όξιτι κάττι, είκω τρέσθετε τήχτι:
- 31 $\mathring{\text{O}}$ ธล่าย นั้นท์тย นุติ้ายาล ธหีาล, น้ เาิลิ ธเลิ приложล่าเล ธล่านา.
- 32 \mathbf{H} є бойс \mathbf{A} , малоє стадо: ដែк \mathbf{W} блгонзволи \mathbf{O} \mathbf{U} \mathbf{B} ва \mathbf{W} \mathbf{B} дати
- 33 Продадите имвнїм ваша и дадите милостыню. Сотворите себв влагалища неветшающа, сокровище нешскод вемо на настуван, ид вже тать не приближаєтсм, ни моль растуваєть.

- 34 Йдѣже во сокровище ваше, тѐ й се́рдце ваше ву́детъ.
- 35 Да бя́дятъ чресла ваша препожсана, и свъти́лницы горж́щїи:
- 36 й вы подобни челов кшит чанщым тоспода своегю, когда возвратится в брака, да пришедшв й толкновшв, абії в верзуть ему.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ ἄψε πρϊάμετα вο вτορ $\hat{\mathbf{s}}$ κο ετράχ \mathbf{s} , $\hat{\mathbf{u}}$ κα τρέτ $\hat{\mathbf{s}}$ καν τρέτ $\hat{\mathbf{s}}$ καν ελχένα τάκω, ελλένα τάκω
- 39 С є же в ф дит є, ї й к ш ї щ є в ы в ф далъ господинъ хр амины, въ кій часъ тать пр ї й детъ, в д ф лъ во в ы, й н є в ы далъ подкопати дом в своєг ѝ:
- **40** ผ вы бо б \acute{a} дитє гот \acute{a} в \acute{b} н \acute{b} б \acute{a} н \acute{b} н \acute{b}
- **41 Р**єчє́ жє ємі пєтръ: гди, къ намъ ли притчу сїю глеши, или ко всітмъ;
- 42 **Ρ**ενέ жε τἦω: κτὸ σο ἔςτω βτρημιά ςτρούτελω ἀ μέλρμα, ἐσόκε ποςτάβμτω σοςπόλω μαλ νέλλλια καθέκ, λαλτά βο βρέκλλ κατομιτρίε;
- 43 Баженъ рабъ той, ѐгоже прише́дъ госпо́дь ѐгѡ швра́щетъ твора́ща та́кш:

- 44 войстинну глю вамъ, акш над всемъ иментемъ своймъ поставитъ его.
- 45 \vec{A} щє же речетъ рабъ той въ сердцы своемъ: коснитъ господинъ мой прінти: й начнетъ бити рабы й рабыни, йсти же й пити й оупиватись:
- 46 πρϊάдετα господина раба тогώ ва день, ва оньже не чаєта, й ва часа, ва оньже не вѣсть: й растешета ѐго, й часть ѐгѝ са невѣрными положита.
- 48 Η ΕΒ Ε΄ ΤΕΒΙΑ ΤΕΙΝΙ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΑΙΝΙΑ ΤΑΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΑ ΤΕΙΝΙΙ

- **51 М**нитє ли, такш миръ прїндо́хъ дати на зємлю; ни, глю вамъ, но раздълєнїє:
- 52 будуть бо Шсе́ль пать во единьти дому раздыни, тріє на два, и два на три:

- 53 раздѣли́тсм о̀тє́цъ на сы́на, и сы́нъ на о̀тца: ма́ти на дще́рь, и дщи на ма́терь: свекры на невѣств свою, и невѣста на свекро́вь свою.
- **54** Γ лаше же й народшить: ѐгда оўзрите шблакт восходжщь ϖ запада, абіе глаголете: т δ ча грждетть: й бываетт такш:
- **55** นี้ ธุ๊ศฐล้ ซึ่ศษ หนึ่งเมน, ศาสต์กราช: 3หด์ที่ หรั้дราษ: นี้ หมหลัราษ.
- **56** Λ ицемѣри, лицѐ не́в δ й землй вѣсте йск δ ша́ти: вре́мене же сег \dot{w} ка́к \dot{w} не йск δ ша́ет \dot{e} ;
- 57 Υπό жε μ ω ςεβά нε εξαμπε πράβεαμος;
- 58 Ёгда во градеши съ соперникомъ твоймъ ко кназю, на поти даждь деланіе йзбыти в негю: да не како привлечетъ тебе къ содій, й содій та предастъ слозев, й слога всадитъ та въ темницо:
- 59 глю тебф: не изыдеши Штуду, дондеже и последнюю медницу воздаси.

- 1 Прїндоша же ніцын въ то врємь, повідающе ємі й ш галїлєєхь, й хже кровь пілать смісй съ жертвами й хъ.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចម្លាន់ រើមេច ក្រុមមិ រើអាច: អាមាក អាម
- 3 Η η, τη βάμι το άψε ης ποκάςτες, βεή τάκοχας ποτήβηςτε.
- 4 Ĥλὰ ὅκα ὀϲμκάμες κτε, κα κάχχε παμε ττόλπτ εϊλωάμεκικ ἀ ποκὰ ἀχτ, μκατέ λα, ἄκω τία μόλχκατάμα κάχχ πάνε κετέχτ κακέψαχτ κο ἐεβλάμτ;
- 5 Η η, τη βάμι το άψε ης ποκάςτες, βεμ τάκοχας ποτήσηςτε.
- 6 Γλαμε жε ειθ πράτηδ: εμοκόβημηδ μπάμε ηθκιμ βω βιηογράμη εβοέμη βεαχαεηδ: μ πριμα μποσα μα μέμ, μ με ψερήτε:
- 7 ρενέ жε κω вїнарє́ви: εὲ, τρέτε αξτο, Εικάνικε πραχοκαθ μωλ πλοαλ на εμοκόβημης εέμ, μ με ωβρτάν: ποετιμὶ κ (σο), βεκδι μ τέμλικο εξπρακιάετω;

- 10 Κάωε жε οζηλ на έдинѣмъ Ѿ сонмищъ въ свббώтв:
 11 й сѐ, жена бѣ ймбщи дбҳъ недбженъ лѣтъ осмьнадесьть, й
 бѣ слака й не могбщи восклонитись Ѿню́дъ.

- 12 Βήμπε πε ιδ ίμς τη πρωτασιά ά ρενε έμ: πένο, Επυμενά έσα Ε κεμότα τεοετώ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ возложи на н $\hat{\mathbf{h}}$ р $\hat{\mathbf{y}}$ Ц $\hat{\mathbf{t}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ їє простр $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ сл $\hat{\mathbf{a}}$ влаш $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{r}}$ а.

- 16 сїю же дщєрь авраамаю с δ щ δ , юже свада сатана, с ϵ , δ смоєнадесате авто, не достояще ан разрышитися ϵ й $\mathfrak W$ юзы с ϵ а въ д ϵ нь с δ вы с δ вы
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{c} រីត៌ $\hat{\mathbf{c}}$ គេស្តិ \mathbf{r} រីចេយុស, \mathbf{c} \mathbf{r} យេង \mathbf{A} χδ \mathbf{c} κα \mathbf{B} \mathbf{c} й \mathbf{n} \mathbf{r} 0 \mathbf{r} 0
- **18** Глаго́лаше же: кому̀ подо́бно є́сть цр̂твіє бѫіє; й кому̀ оўподо́блю $\hat{\mathbf{e}}$;
- 19 ποдόπηο ἔςτι τέρη τορθωη , ἔжε πριέλι νελοβτα ββέρκε βι βερτογράζι ςβόμ: μ βοτραςτε, μ βωςτι χρέβο βέλιε, μ πτημμ ηεβές ημα βςελήμας βι βταϊε ἐςὼ.
- 20 Πάκη ρενέ: κομδ οξποσό και μρτείε επίε;
- 21 ποдόπηο ἔςτι κβάςδ, ἐτόжε πριέμιμι жεнὰ, εκρώ βι εάτιτχτι τριέχτι μδκὰ, ζόηλεκε βεκάςε βεὲ.

- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ προχοждаဴшε сквоз $\hat{\mathbf{E}}$ гра́ды $\hat{\mathbf{H}}$ ве́си, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ είνη $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ είνη $\hat{\mathbf{H}$ είνη $\hat{\mathbf{H}}$ είνη $\hat{$
- **23 Р**єчє́ же нікій єміз: гі́ди, йще міль єсть спасівщихсм; Онъ же речѐ къ ніймъ:
- **24** подвизайтесь внити сквоз $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ снаь врата: акш мно́зи, гаю вамъ, взы́щутъ внити, и не возмо́гутъ.
- **25** \mathbf{W} អέντικε Βοςτάμετι ζόμδ Βλαζώκα μ τα τρορύτι ζερμ, μ κάνμετε βητές στολτιμ μ οξαρρώτι βι ζερμ, Γλαγόλωμε: Γξίμ, Γξίμ, \mathbf{W} \mathbf{W} \mathbf{E} $\mathbf{E$
- **26 T**огда начнете глаголати: பадохомъ пред тобою и пихомъ, и на расп δ тїнхъ нашихъ оучилъ еси.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ ငè, сớtь последній, йже будуть перви, й суть первій, йже будуть последни.
- 31 **К**ъ той день приствпиша нѣцыи ѿ фарїсей, глаго́люще ѐмв̀: изы́ди и ѝдѝ ѿсю́дв, ӹкѡ й́рѡдъ хо́щетъ тѧ оу̀би́ти.

- 32 Η ρενὲ ιμπ: μέμμε ριώτε λίαδ τομδ: αὶ, ιἰτονο εκαι ιἰ ιἰτικελένι καρορο μνές ιἰ οўτρι, ιἰ κα τρέτι ακοννάθας.

 33 ἀ δάνε πομοκάετα μιὰ μνές ιἰ οўτρι ιἰ κα κλίκνι ιἰτιὶ: ιἄκω κεκογμόκλο ἔςτι πρρόκδ ποτίκντι κρομι ιερλίμα.

 34 Γερλίμε, ιερλίμε, ιἰτικο ιἰτικο το κολικρότι κος το καμενίτε το κοκράτι ναμα πωςλαννικο κα τεκί, κολικρότι κος το κριμίς, ιἰ νε τεολ, ιἄκοκε κόκομα τνίτικο πολ κριμίς, ιἰ νε
- 35 Cè ἐνταβλάεττα βάμι μόμι βάμι πέττι. Γίο κε βάμι, ἔκω με ἄματε μεμὲ βάμιτη, μόμμεκε πριάμετι, ἐτμὰ ρενέτε: βλίβεμι τραμώ βο ἄμα τῷμε.

κοιχοτέιτε;

- 1 Ĥ δώς το ἐταὰ βημάτι ἐμὰ βω αόμω ηθκοετω κηά 3 Α Φαρϊς έμς κα βω εδιδωτό χαθιδω ἄς τι, ἢ τία δάχο μα 3 αράθωε ἐτὸ:
- 2 μ τὲ, чελοβέκτ μέκϊй, μμώй βολιμώй πρέλτ, εξ πρελ μήμτ.
- 3 Ĥ Ѿвѣща́въ ιйсъ ρεчѐ къ зако́нникшмъ й фарїсє́шмъ, га́м: αμε досто́итъ въ с8ббшт8 цѣли́ти;
- **4** $\hat{\mathbf{O}}$ нѝ же оўмолча́ша. $\hat{\mathbf{H}}$ пріємь изц $\hat{\mathbf{t}}$ лй $\hat{\mathbf{e}}$ го, и $\hat{\mathbf{U}}$ п $\hat{\mathbf{v}}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$.
- 5 Й Швѣща́въ къ ни̂мъ речѐ: которагш Ш васъ осе́лъ ѝлѝ во́лъ въ студене́цъ впаде́тъ, ѝ не а́вїє ли исторгнетъ ѐго̀ въ де́нь суббютный;
- 6 Й не возмогоша Фвицати ему къ симъ.
- 7 Γλαμε жε κъ званнымъ πράτηδ, ωσдερжώ, κάκω πρεдседанїм йзбирахв, глм къ нимъ:
- 8 ἐτдὰ званъ бідеши кимъ на бракъ, не сжди на преднемъ містів: ἐдὰ κτὸ честніве тебе бідетъ званныхъ,
- 9 й пришедъ йже теве звавый й бнаго, речетъ ти: даждь семв мѣсто: й тогда начнеши со ствдомъ послѣднее мѣсто держати.
- 10 Ho ἐτдὰ ʒβάμτ βέλεωμ, шέλτ κάλμ μα ποκλέλμεμτ μέκττς, λα ἐτλὰ πριμλεττ ʒβάβωμ τὰ, ρεμέττ τὰ: λρέκε, ποκάλμ βώωε: τοτλὰ βέλεττ τὰ κάβα πρεχ ʒβάμμωμμ κτ τοβόω:
- 11 ἄκω Βεάκα Βοζησεάμεα εμυρύτεα, ѝ εμυράαμεα Βοζηεεέτεα.

- 12 Γλαμε жε ѝ κο 3βάβμεμδ ἐτὸ: ἐτζὰ сοτβορύμι ἐνβέζς ὖλὰ βένερω, нε 30βὰ ζρδιώβς τβούχς, ни βράτι τβοελ, ни сρώдник τβούχς, ни сοсβέχς δοτάτωχς: ἐζὰ κοτζὰ ѝ τίν τλ τάκοχε βο330βδτς, ѝ βδετς τὰ βο3χαληίε.
- 13 Но е́гда твори́ши пи́ръ, зовѝ ни́щым, маломю́щным, хршмы́м, слѣпы́м:
- 14 μ ελπέμα εξεωμ, ἄκω με μπότα τη чτο воздати: воздаста же τη сλ ва воскршені првинуа.
- 15 Слышавъ же некій & возлежащихъ съ нимъ сій, рече ему: блаженъ, йже снесть шведъ въ цртвін бяїн.
- 16 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$: челов $\mathring{\mathbf{E}}$ къ н $\mathring{\mathbf{E}}$ кїй сотвор $\mathring{\mathbf{H}}$ в $\mathring{\epsilon}$ черю $\mathring{\mathbf{E}}$ ел $\mathring{\mathbf{E}}$ н $\mathring{\mathbf{E$
- 17 й посла рава своєго въ годъ ве́чери рещи званнымъ: градите, йкш оўжѐ готшва су́ть вся.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ начаша вк $\hat{\mathbf{s}}$ п \mathbf{t} $\hat{\mathbf{w}}$ рицатисм вс $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ єрвый реч $\hat{\mathbf{e}}$ єм $\hat{\mathbf{s}}$: село к $\hat{\mathbf{s}}$ пи́ $\hat{\mathbf{y}}$ ъ $\hat{\mathbf{u}}$ ймамъ н $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{s}}$ йзыти $\hat{\mathbf{u}}$ ви́ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ ти $\hat{\mathbf{e}}$: молютисм, йм $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{$
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ другій рече: супругъ волώвъ купихъ пать й граду йскусити йхъ: молю та, ймѣй ма \mathbf{w} речена.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ μρδείμ ρενὲ: \mathbf{x} εμὸ πο $\hat{\mathbf{x}}$ \mathbf{y} $\hat{\mathbf{u}}$ τετ $\hat{\mathbf{w}}$ ράμμ με μοτ $\hat{\mathbf{y}}$ πρ $\hat{\mathbf{u}}$ μτ $\hat{\mathbf{u}}$.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ пришедъ рабъ той поведа господину своему сій. \mathbf{T} огда разгневався дому владыка, рече рабу своему: изыди скорш на расп\$тій й ст ст

- 22 \hat{H} pєчѐ páвъ: róсподи, бы́сть \hat{a} кожє повел \hat{b} кож \hat{c} сѝ, \hat{u} \hat{c} ψ è м \hat{b} сть.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ речè господи́нъ къ раб $\hat{\mathbf{g}}$: изы́ди на п $\hat{\mathbf{g}}$ ти ѝ хал $\hat{\mathbf{g}}$ ги, и оу́б $\hat{\mathbf{h}}$ ди вни́ти, да напо́лнитсж до́мъ мо́й:
- 24 ΓλαΓόλιο 60 Βάμι, ἄκω Ημ Εμίητ μιδακέμ τέχι 3ΒάΗΗ μχι Βκές μτι μοξά Βένερμ: μιό 3μ 60 εέτι 3ΒάΗμ, μάλω жε μισράμη μχι.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ \mathbf{x} \mathbf{x}
- 27 μ μχε με μότητα κρεττά τβοετώ μ εταξάν μεμέ τραμέτα, με μόχετα μόμ εμίτη οζημκα.
- **28 К**то́ во $\mathfrak W$ ва́съ, хотѧ́й сто́лпъ созда́ти, не пре́жде ли сѣ́дъ разчте́тъ и́мѣнїє, а́щє ймать, е́же е́сть на соверше́нїє;
- **29** да не, когда положитъ шенован $\ddot{\imath}$ е и не возможетъ совершити, вси видљщ $\ddot{\imath}$ и начн $\ddot{\imath}$ тъ р $\ddot{\imath}$ гатисљ $\ddot{\epsilon}$ м $\ddot{\imath}$,
- **30** глаго́лющє, йк ω сєй челов $\dot{\alpha}$ к α нача́т α зда́ти й не мо́же соверши́ти;
- 31 Йлй кій царь йдый ко йном царю снитисм съ нимъ на брань, не сёдъ ли прежде совфцаваетъ, аще силенъ ёсть срёсти съ десмтію тысмщъ грмд ущаго со двфмадесмтма тысмцама нань;

- 32 αμε ли же нѝ, ѐщѐ дале́че ѐму сущу, моле́нї є посла́въ мо́литсь ѝ смире́нїи.
- 33 \mathbf{T} άκω σο βιάκ \mathbf{x} \mathbf{w} βάς \mathbf{x} , με \mathbf{w} εξετώ εδοετώ μην \mathbf{w} ην \mathbf{w} ην \mathbf{w} ην \mathbf{w} ην \mathbf{w} \mathbf{w}
- 34 Αοσγό έςτι ςόλι: ἄψε κε ςόλι ωσθάετι, μάμι ωςολήτες;
- 35 ни въ зємлю, ни въ гной потребна есть: вонъ изсыплютъ
- **в**. **Й**мѣѧй оўшы слышати, да слышитъ.

- 1 \mathbf{K} $\mathbf{K$
- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}$ роптах $\mathbf{8}\ \phi$ арїсєє й книжницы, глаго́люще, йк \mathbf{w} сєй гр $\mathbf{1}$ шники пр $\mathbf{1}$ ємлєт $\mathbf{1}$ й с $\mathbf{1}$ ними йст $\mathbf{1}$.
- 3 Ρενέ жε κъ ниймъ πράττηδ εϊώ, галь:
- 4 κίй чελοв κτ Ε βάςτα μαμώй ςτο όβες η, μ ποτ έδλα εξάνη Ε κίχτα, ης ως τάβητα λη ξεβατή ξες ατη η ξεβατή βτα πός τώνη μ μέτα κε κε τά κατ κε το κατά και το κ
- 5 й шбретт возлагаєтт на раме свой радумсм:
- 6 й пришедъ въ домъ, созываетъ дряги й соседы, глаголь ймъ: радвитесь со мною, йкш шбретохъ овця мою погибшяю.
- 8 Ηλή κάπ жεна ймέψη μέςπτι μράχμι, ἄψε πουδεύτι μράχμιδ ἐμήνο, нε вжигаєτι λη світилника, ѝ πομετέτι χράμινο, ѝ ἄψετι πρηλίτκης, μόνμεκε ὢερώψετι;
- 9 й шбрітши созываєть другини й сосітды, глаголющи: радуйтєсь со мною, йкш шбрітохь драхму погибшую.
- 10 \mathbf{T} а́к \mathbf{w} , гли вам \mathbf{w} , радость быва́єт \mathbf{w} пред а́гглы б \mathbf{x} їнми \mathbf{w} ѐди́н \mathbf{w} гр \mathbf{w} гр \mathbf{w} канщемс \mathbf{w} .
- 11 Рече же: человекъ некій йме два сына:

- 13 Й не по мнозъхъ днехъ собравъ все мній сынъ, Шиде на страну далече, й ту расточи йміте свое, живый блудню.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ 3жи́вш8 жє є́мвे всє̀, бы́сть гла́дъ крѣпокъ на странѣ то́й, й то́й нача́тъ лиша́тисм:
- 15 й шє́дъ прильти́см є́ди́ному 🖫 жи́тєль том страны: й посла є́го̀ на сє́ла свом пасти свинїм:
- 16 й желаше насытити чрево свое Ф рожецъ, важе вадаху свинія: й никтоже дамше ему.
- 17 **В**ъ себе́ же прише́дъ, рече̂: коли́кш нае́мникшмъ о̀тца̀ мое́гш̀ избыва́ютъ хлѣбы, а́зъ же гла́домъ ги́блю;
- 18 воставъ йду ко отцу моєму, й реку єму: отче, согрышихъ на нью й пред товою,
- 19 й оўже нісмь достоннъ нарещисм сынъ твой: сотвори май ійкш единаго \mathbf{W} наємникъ твойхъ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ йде ко отц $\hat{\mathbf{y}}$ своєм $\hat{\mathbf{y}}$. $\hat{\mathbf{E}}$ щ $\hat{\mathbf{y}}$ же $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ дал $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ з $\hat{\mathbf{p}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ от $\hat{\mathbf{e}}$ ц $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$.
- 21 Pενέ жε ἐμὰ ιώντε, το τρτωύχτ να νέο ἀ πρεά το δόν, ἀ ογκὰ ντεκ μο το το καρεμάς και τε ο και το δον,
- 22 **Ρ**ενέ жε ὀπέμω κω ραβώνω εβοθνώ: ἐσηνεεύτε ἐνλέκλδ Πέρβδω ἐ ἐκετώτε ἐσὸ, ἐ λαλύτε Πέρετενω να ρδκδ ἐσὼ ἐ καποσὰ να κόστε:

- 23 й приведше телецъ оупитанный заколите, й й дше веселимсм:
- **25 Б**ѣ же сы́нъ ѐгѡ̀ ста́рѣй на селѣ: й а́кѡ грѧды́й прибли́жисѧ къ до́м8, слы́ша пѣнїє й ли́ки:
- **27** Онъ же речѐ емѐ, йкш братъ твой прійде: й закла отєцъ твой телца оупитанна, йкш здрава его прійтъ.
- 28 Ραζηνιτικας κε, ή με χοτώμε κυήτη. Οτέμα κε ἐρώ ήζωέλα μολώμε ἐρὸ.
- 29 Ο Η ΤΕ ΕΙΒΕΨΑΊΒ ΤΕ ΘΤΙΝ: εξ, ΤΟΛΗΚΟ ΛΕΤΉ ΡΑΒΟΤΑΝ ΤΕΒΕ Η ΗΝΚΟΛΗΧΕ 3ΑΠΟΝΕΤΑΙ ΤΕΘΑ ΠΡΕΕΤΥΠΗΧΉ, Η ΜΗ ΗΝΚΟΛΗΧΕ ΑΑΛΉ ΕΕ ΕΝ ΚΟΣΛΑΤΕ, ΑΑ ΕΟ ΑΡθΓΗ ΕΒΟΗΜΗ ΒΟΣΒΕΕΕΛΗΛΕΑ ΒΗΧΉ:
 30 ΕΤΑΑ ΧΕ ΕΗΝΉ ΤΒΟΗ ΕΕΝ, Η ΚΑΛΑΛΉ ΕΕ Η ΤΕΟΕ ΗΜΕΘΑΕΝΙΑΜΗ, ΠΡΙΉΑΕ, ΣΑΚΛΑΛΉ ΕΕ ΕΜΕ ΤΕΛΙΑ ΠΗΤΌΜΑΓΟ.
- 31 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ $\mathring{\epsilon}$ и $\mathring{\mathbf{s}}$: ча́до, ты всегда со мно́ю $\mathring{\epsilon}$ сй, й вс $\mathring{\mathbf{s}}$ мо $\mathring{\mathbf{s}}$ тво $\mathring{\mathbf{s}}$ с $\mathring{\mathbf{s}}$ ть:
- 32 Βο3Βετελήτηκετα ή Βο3ράμοβατη πομοβάωε, ήκω βράτα τβόή τέμ μέρτβα βά, ή ωκηβέ: ή ή3τήβλα ββ, ή ωβράτετα.

- 1 Γ лаше же ко оўчікшми свойми: человіки нікій бів богать, йже ймаше приставника: й той шклеветань бысть къ неміх, йкш расточаєть ймівніх є̀гш:
- 2 μ πρηταιτάβτω ἐτὸ ρεμὲ ἐμὰ: μπὸ τὲ ταώωδ ω πεβτὰ; βοζαάκας Ѿβτατω ω πρηταιβαέμιη αομόβηταν»: нε βοζμόκεωμ βο κτομδ αόμδ ττρόμτη.
- 3 **Ρ**ενέ жε въ севѣ приставникъ домв: что сотворю, акш господь мой шемлетъ строен е домв ш мене; копати не могв, просити стыжвсм:
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ призвавъ единаго когождо \mathbf{W} должникъ господина своєг $\hat{\mathbf{w}}$, глаголаше первому: колицъмъ долженъ еси господину моєм $\hat{\mathbf{y}}$;
- 6 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: сто мѣръ ма́сла. $\mathring{\mathbf{H}}$ речѐ ѐмѐ: прїнмѝ писа́нїє твоѐ, ѝ сѣдъ ско́рѡ напишѝ пѧтьдесѧ́тъ.
- 7 Ποτόμω κε ρενέ μρδιόμδ: τω κε κολύμων μόλκενω ἐςὺ; Ονω κε ρενέ: ετὸ μώρω πωενύμω. Η γλαγόλα ἐμδ: πριμμύ πιεάνιε τκοὲ, ѝ напишὰ ὅςμυμεκώνω.
- 8 \hat{H} похвали госпо́дь до́му строи́тель непра́веднаго, акш му́дрь сотвори: акш сы́нове вька сегш му́дрьйши па́че сыншвъ свѣта въ ро́дь своє́мъ су́ть.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ аँउъ вамъ глю: сотворите сев ф др $\hat{\mathbf{s}}$ ги \mathbf{v} мам $\hat{\mathbf{w}}$ неправды, да, $\hat{\mathbf{c}}$ гда $\hat{\mathbf{w}}$ ск $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ ете, пр $\hat{\mathbf{u}}$ им $\hat{\mathbf{s}}$ тъ в $\hat{\mathbf{b}}$ въ в $\hat{\mathbf{s}}$ чных кр $\hat{\mathbf{s}}$ вы.
- 10 В фрный въ маль, ѝ во мнозъ в френъ есть: ѝ неправедный въ маль, ѝ во мнозъ неправеденъ есть.
- 11 Диє во въ неправеднымъ имын высте, во йстиннымъ кто вамъ выру йметъ;
- 12 \hat{H} ἄψε въ ч δ ж ϵ мъ в δ рни не быст ϵ , в δ ш ϵ к δ 0 в δ мъ д δ стъ;
- 13 Η κίй жε ράσω μόжετω ασφικό τος πολύ Η ομα ρασότατα: ὖσο ἀλὰ ἐλά κατο βοζη εκαβάλητω, ἀ αρδιάτο βοζη εκάτω: ἀλὰ ἐλά κατω αξρχάτια, ἀ αρδιάμω κε κεραμάτι κατω: κε μόχετε στο ρασότατα ἀ μαμώκω.
- 14 **C**λώμαχδ жε εια βεα ή φαριτές, ερεβρολώβιμω εδίμε, ρδιτάχδες ἐμδ.
- 15 Ĥ ρεчὲ ιμπ: βὶ ἐςτὰ ιμπραβμάθιμε ςεβὲ πρεμ νελοβικη, βίτα κε βικτι ςερμμά βάμα: ιμκω, ἔκε ἔςτι βια νελοβικη βικω, κός κος, μέργοςτι ἔςτι πρεμ βίτομι.
- 16 3 ακόητ μ πρρόμω 40 ιωάημα: Επόλη μρτείε επίε ελιοβητικό, μ βιάκτ βτ ηξημτία.
- 17 0 Доб $\pm \epsilon$ же ϵ сть н ϵ в δ и земли прейти, н ϵ же ϵ закона ϵ дин \pm й ч ϵ р \pm й погибн δ ти.
- 18 **В**ся́къ пуща́мй жену свою й приводя йну прелювы дѣєтъ: й женя́йся пуще́ною Ф му́жа прелювы твори́тъ.

- 19 Υελοβέκω жε μέκιμ σε σοτάτω, η ψελαγάμετα βω πορφήρδ η βιτοόμω, βετελάτα μα βιά ζημη τβέτλω.
- 20 Η ή ή με κε ετ ετ τος μπενενω να τος ή κε νεκά με πρεχ ερατώ ετω τη ετω τη
- 21 μ жεлаше насытитися ω κρδημίς πασακψηχω ω πραπέзы σο τάτα τω: но μ πεμ πρηχοσμάψε ψελη τάχδ ε το μ ξε ω.
- 22 **Б**ы́сть же оўмрє́ти ни́щем й несе́н выти а́гглы на ло́но авраа́мле: оўмре же й богатый, й погребо́ша ѐго̂:
- 23 й во а́дѣ возвѣдъ о́чи свой, сы́й въ му́кахъ, оу́зрѣ а̀враа́ма и́здалє́ча, й ла́зарм на ло́нѣ ѐгѡ̂:
- 24 μ τόμ возглашь ρεчε: ὅττε αβραάμε, πομήλδη μλ μ ποςλή λάзαρλ, μα ωμότητε κοηέμε πέρςτα εβοερώ βε βομέ μ οζετδμήτε άζώκε μόμ, ἄκω ετραχμό βο πλάμεημ εέμε.
- **25** \mathbf{P} єчє́ жє авраа́мъ: ча́до, поммні, тако воспрійль є̀сі влага́м твой въ живот твоє́мъ, й ла́зарь такождє зла̂м: ніт жє здтв оўтты аєтсм, ты же стра́ждєши:
- **27 Р**єчє́ жє: молю́ та бо, о́тчє, да по́слеши є̀го̀ въ до́мъ о̀тца̀ моєгѡ̂:

- 29 Глагола єм в авраа́мъ: ймвтъ мшёсє а й прроки: да послвшаютъ йхъ.
- $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: нѝ, $\mathring{\mathbf{O}}$ тче $\mathring{\mathbf{a}}$ вра $\mathring{\mathbf{a}}$ мє: но $\mathring{\mathbf{a}}$ ще кто $\mathring{\mathbf{U}}$ мє́ртвыхъ $\mathring{\mathbf{u}}$ дєтъ къ н $\mathring{\mathbf{u}}$ мъ, пок $\mathring{\mathbf{a}}$ вотсм.
- \mathbf{P} єчє́ жє є̀мі̀з: ӑщє мѡѷсє́а й пррокшвъ не посліящаютъ, й ӑщє кто̀ \mathbf{w} мє́ртвыхъ воскрє́снетъ, не ймітъ вібры.

- 1 **Ρ**ενέ жε κο οζνικώνω εβοθνω: нε βοζνιόжнο έςτь нε πρίμτη εοδλάζημωνω, τόρε жε, ἐτώжε ράμι πριιχόμωτω:
- 2 ογ ητε εμδ εώλο εω, άψε πέρηουν ο σελικι ω ω εκάλη εω ω εών ετω, ѝ υ εκέρπενη εν μόρε, η έπε μα σουλασηύτη ω μάλωχη τάχη εμήνατο.
- 3 Внемийте севъв. Їще согръшить къ тевъ вратъ твой, запрети єм δ : й їще покаєтсм, фстави єм δ :
- 4 ѝ ӑщє сєдмищи на день согрфшитъ къ тебф ѝ сєдмищи на день шбратитсм, глаголм: каюсм: шстави емд.
- 5 Й рекоша апли гдеви: приложи намъ в фрв.
- 6 **Ρ**ενέ жε τἦω: ἄψε выстε ймѣли вѣрծ ἄκω зερнὸ горѕшно, глаго́лали высте ѹѕвѡ ӑгодичинѣ сєй: восто́ргнисм ѝ всади́см въ мо́рє: ѝ послѕшала вы ва́съ.
- 7 Который же Ѿ ва́съ раба имѣм шрю́ща или пасу́ща, йже прише́дшу е́му̀ съ села рече́тъ: а́бїє мину́въ возла́зи;
- 8 Но не речетъ ли ем δ : оуготовай, что вечераю, й препоасавса служи ми, дондеже ймъ й пію: й потомъ йси й пієши ты;
- 9 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ а ймать хвал $\hat{\mathsf{y}}$ раб $\hat{\mathsf{y}}$ том $\hat{\mathsf{y}}$, йк w сотвор $\hat{\mathsf{u}}$ повел $\hat{\mathsf{t}}$ нна m ; не мн $\hat{\mathsf{w}}$.
- 10 Такш й вы, єтда сотворитє вся повелвния вамъ, глаголите, йкш раби неключими єсмы: йкш, єже должни біхомъ сотворити, сотворихомъ.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть பំд $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{z}}$ δο $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{z}}$
- 12 **Κ**χοда́щу же є́му̀ въ нѣкую вє́сь, срѣто́ша є́го̀ дє́сать прокаже́нныхъ муже́й, йже ста́ша издале́ча:
- 13 й ті́и вознесо́ша гла́съ, глаго́люще: і́йсє наста́вниче, поми́л8й ны.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ въ речѐ и̂мъ: ше́дше покажи́тесм свмще́нник \mathbf{w} мъ. $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть и̂д $\hat{\mathbf{y}}$ щымъ и̂мъ, $\hat{\mathbf{w}}$ чи́стишасм.
- 15 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathsf{A}\mathsf{\acute{u}}\mathsf{H}\mathsf{T}}$ жє \mathfrak{W} них $\mathfrak{T}_{\mathsf{A}\mathsf{\acute{u}}\mathsf{T}}$, вид $\mathfrak{T}_{\mathsf{A}\mathsf{\acute{u}}\mathsf{T}}$, возвратисм, со гласом $\mathfrak{T}_{\mathsf{A}\mathsf{\acute{u}}\mathsf{T}}$ веліни слав $\mathfrak{T}_{\mathsf{A}\mathsf{T}}$,
- 16 й паде ницъ при ногу егю, хвалу ему воздаж: й той въ самармийнъ.
- 17 \mathbf{W} въща́въ же ійсъ речѐ: не де́смть ли шасм; да де́вмть гдъ;
- 18 κάκω με ωβρτετόμας βοζβράμμες *Δ*άτη ςλάβδ είδ, τόκμω ἀμοπλεμέμμης ςέμ;
- **19** $\hat{\mathbf{H}}$ речè е̂м $\hat{\mathbf{g}}$: воставъ и̂д $\hat{\mathbf{h}}$: вѣра тво $\hat{\mathbf{h}}$ спсе́ тм.
- 20 Κοπρομέντ κε σώστ & φαρϊτέ, κοταλ πριήμεττ μέτειε σκίε, ωστιμάστ μλη ρενέ: нε πριήμεττ μέτειε σκίε ττ τοσανμένιεντ:

- **22** \mathbf{P} єчє́ же ко оўчінкім (своймъ): прійдутъ дніє, є̀гда вождельтетє є̀динагш днѐ сна члвыческагш видыти, й не оўзрите:
- **23** й реку́тъ вамъ: сѐ здѣ, йлй: сѐ, ондѣ: не йзы́дите, ни пожени́те:
- **24** ដែល во мо́лнїм блиста́ющисм $\mathfrak W$ поднебе́сным на поднебе́сньй свѣтитсм: та́кѡ б $\acute{8}$ Дєтъ сн҃ъ члѣѣчєскїй въ де́нь сво́й.
- **25** Прє́ждє жє подобаєтъ є́м $\mathring{\mathbf{g}}$ мно́г \mathbf{w} пострада́ти й йск \mathbf{g} шы́ти \mathbf{w} ро́да сєг \mathbf{w} .
- 26 $\hat{\mathbf{H}}$ ชี่หอжะ ธы์сть во дни нюєвы, такю б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ и во дни сна чав $\hat{\mathbf{z}}$ чав $\hat{\mathbf{z}}$
- 27 τ α τάχδ, πιάχδ, πεμάχδα, πος πτάχδ, μο μετώπε μμε βμήμε μώε βτ κοβμέττε: μ πριήμε ποτόπτ μ ποτδεύ βς α.
- 28 Τάκοπε μ ἄκοπε εμίστι вο μηθ λώτω ει ἀμάχδ, π κδη ο είχδ, προμαάχδ, τα προμαάχδ, τα προμαάχδ, τα προμαάχδ, τα προμαάχδος το είχδος τ
- **30** по тому же будеть й въ день, въ оньже снъ члв в чл в члв в члл в члв в члл в
- 31 **Κ**τ τόй дέнь, йжε δέζεττ на κρόβτ, й сосέζи ἐτὼ βτ ζομὸ, да нε слазить взώτи μχτ: й йже на селτ, τάκοж де да не возвратится вспώть:
- 32 поминайте жену лютову.

- \H жє ӑщє взыщєтъ д \H śш \H сво \H в спаст \H й, пог \H би́тъ \H \H в; \H й \H ажє \H ащє пог \H би́тъ \H в, живи́тъ \H в.
- Γ лю вамъ: въ тѐ но́щь бу́дета два на о̀дрѣ ѐди́нѣмъ: ѐди́нъ поє́млетсм, а̀ другі́й ш̀ставлѧ́етсм:
- $\mathbf{68}$ $\mathbf{46}$ $\mathbf{68}$ $\mathbf{68}$
- \mathcal{A} ва бgдета на селg: gдинg поgдинg поgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдинgдин
- \hat{H} ឃឹងចង្អជំងយ៖ глаго́лаша ខ្ញុំភាមិ: гд \hat{E} , г \hat{d} и; \hat{O} н \hat{E} же рече \hat{I} іл \hat{E} : йд \hat{E} же т \hat{E} ло, т \hat{E} ло, там \hat{E} ло \hat{E}

- 1 Γ лаш ϵ ж ϵ й притч δ к α н $\hat{\mu}$ м α , к δ к ω подоб δ ет α вс ϵ г δ д δ молитис δ й н ϵ ст δ х δ ж δ ти (сй),
- 2 ΓΊΛ: (84 Ϊλ ΕΤΕ ΗΤΕΚΙΗ ΒΤΕ ΗΤΕΚΟΕΜΤΕ ΓΡά4ΤΕ, ΕΓΑ ΗΕ ΕΟΛΕΛΕ Η ΥΕΛΟΒΤΕΚΤΕ ΗΕ ΕΡΑΜΛΑΛΕΛΕ.
- 3 Вдова же некам вев во граде томъ: й прихождаше къ немв, глаголющи: Вмсти мене в соперника моеги.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ не хоташе на долз \mathbf{t} времени. Посл \mathbf{t} ди же речè въ себ \mathbf{t} : аще й б \mathbf{t} а не боюса, й челов \mathbf{t} въ не срамла́юса:
- 5 но занѐ твори́тъ мѝ трхды̀ вдови́ца сї м, Шмщу̀ є́м: да не до конца приходм́щи застои́тъ менѐ.
- 6 Pече́ же г \hat{d} ь: слышите, что сdд \hat{d} неправды глаго́летъ;
- 7 εΐτ жε нε ймать ли сотворити Шмщенї є из εράнны χτ ς εδούχτ, вопї ющи χτ κτ нем у день й нощь, й долгот ерп ж ш ни χτ;
- 8 гін вамъ, акш сотворитъ Шмще́нїє йхъ вско́рѣ: о̀ба́че снъ чівѣческій прише́дъ оўбш швржщетъ ли (сн) вѣр δ на земли;
- 9 Pєчє́ жє й ко другимъ оуповающымъ собою, нако суть праведницы, й оуничижающымъ прочихъ, притчу сію:
- 10 человівка два внидоста въ церковь помолитисм: единъ фарісей, а другій мытарь.
- 11 Фарісей же ставъ, сице въ севъ молашеса: бяе, хвалу тевъ воздаю, акш ньсмь акоже прочін человьцы, хищницы, неправедницы, прелюбодье, или акоже сей мытарь:

- 12 пошяся двакраты въ сяббютя, десятиня даю всегю елико притяжу.
- 13 Μωτάρь жε μ3 μαλένα ετολ, ηε χοτλωε η όνι βο σβεετή нα η ή η η είναι είνα είναι είνα
- 14 Γλω βάμι, ἄκω εμήμε εξά ωπραβμάμι βι μόμι εβόй πάνε ὅμασω: ἄκω βεάκι βοζηοεάμελ εμημήτελ, εμμράλι πε εξεξ βοζηεεέτελ.
- 15 Приноша́х δ же къ нем δ й младе́нцы, да йхъ ко́снетсм: ви́д $\frac{1}{2}$ ви́д $\frac{1}{2}$ ви́д $\frac{1}{2}$ ви́д $\frac{1}{2}$ ви́д $\frac{1}{2}$ ви́д $\frac{1}{2}$ ви́рети́ша ймъ.
- 16 Îйсъ же призвавъ йхъ, гла: шставите дътей приходити ко мнъ й не враните ймъ: таковыхъ во ёсть цртвіе бжіе:
 17 аминь во глю вамъ: йже аще не прійметъ цртвім бжім таков отроча, не ймать внити въ не.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ вопроси $\hat{\mathbf{e}}$ го н $\hat{\mathbf{t}}$ кий кн $\hat{\mathbf{a}}$ зь, глагол $\hat{\mathbf{a}}$ зь, о $\hat{\mathbf{y}}$ ч $\hat{\mathbf{t}}$ лю б $\hat{\mathbf{n}}$ гій, что сотворивъ, животъ в $\hat{\mathbf{t}}$ чный насл $\hat{\mathbf{t}}$ дств $\hat{\mathbf{b}}$ ю;
- 19 \mathbf{P} єчє́ жє є̀мі \mathbf{g} ійсь: что́ ма глаго́лєши блга; никто́жє блгъ, то́км \mathbf{w} є̀ди́нъ б єть:
- 20 запшвіди віси: не прелюбій творій, не оўкради, не ліжесвидітелствой, чтій отца твоєго й матерь твою.
- **21** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: вс $\mathring{\mathbf{a}}$ сі $\mathring{\mathbf{a}}$ сохрани́хъ \mathfrak{W} йности моє $\mathring{\mathbf{a}}$.
- 22 Слышавъ же сїм ійсъ рече ємді: єще єдинаго не докончалъ єсні: всм, єлика ймаши, продаждь й раздай ницымъ: й имѣти ймаши сокровище на нбси: й грмди вслѣдъ мене.

- **23** Онъ же слышавъ сії, прискорбенъ бысть: бѣ бо бога́тъ 5ѣлю.
- 24 **В**и́дѣвъ же ѐго̀ ійсъ приско́рвна вы́вша, речѐ: ка́кѡ не оудо́вь иму́щїи бога́тство въ цр̂твїє бжіїє вни́дутъ:
- 26 Р ша же слышавшін: то кто можетъ спсенъ быти;
- **27** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: невозишжнам оў челов $\mathring{\mathbf{E}}$ къ возишжна с $\mathring{\mathbf{S}}$ ть оў $\mathring{\mathbf{E}}$ га.
- 28 **Ρ**ενέ жε πέτρτ: εὲ, μὶ ἀετάβμχομτ βελ ἀ πο τεβτα ἀμόχομτ.
- **29** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ жє рєчѐ ймъ: ảми́нь глю ва́мъ, ஙикто́жє є́сть, йжє шста́витъ до́мъ, или роди́тєли, или вра́тію, или сєстры, или жєн $\mathring{\mathbf{d}}$, или ча́да, цр̂твіт ра́ди б $\ddot{\mathbf{x}}$ іт,
- 30 йже не прійметъ множицею во врема сіѐ, й въ в \pm къ град \pm уцій животъ в \pm чный.
- 32 πρεдада́тъ во ἐτὸ ιὰτωκωνιω ιἰ πορδιτάιντε ἐκιδ, ιἰ οζκοράττω ἐτὸ ιἰ ιὐπλιώντω ἐτὸ,
- 33 μ εμεπε οζεϊώτε ξιο: μ ετ πρέπιμ μέμε εοική μετε.
- 34 Ĥ τίμ μητεςώπε Ε τάχτ ρατεμέμα: μ ετ τάγολτ τέμ τοκροβέμτ Ε μάχτ, μ με ρατεμέκαχε τάγολεμωχτ.

- 35 Бы́сть же ѐгда прибли́жишасм во ієрїхώнъ, слѣпє́цъ нѣкїй сѣда́шє при пठти проса:
- **36** слышавъ же наро́дъ мимоходѧ́щь, вопроша́шє: что̀ ѹ҆҃вѡ eqєсть сeq;
- 37 Пов фдаша же емд, йкш ійсь назармнинь мимоходить.
- 38 H возопи, глагола: ійсє сне дбдовъ, помилуй ма.
- **40 С**τάβω жε ἰйсω ποβελι πρηβεςτή ἐτὸ κω ςεβί. Πρηβλήχωδς жε ἐλιδ κω ηελιδ, βοπροςὰ ἐτὸ,
- **41** г \bar{n} л: что хо́щеши, да тѝ сотвор \hat{n} ; \hat{O} нъ же реч $\hat{\epsilon}$: г \hat{d} и, да прозр \hat{n} .
- **42** Îйсъ жε ρεчѐ ἐμὸ: προγρὰ: вѣρα τεολ επεί τλ.
- 43 \hat{H} រ័ចរិច ក្រុចរុទ្ធថិ, ព ចំណើត្តក្នុង ខ្ញុំហ្ល ពិត្តកំពុង គឺកំពុង គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំពង់គឺកំព

- 1 μ β Βωέλ προχοκλάωε ιεριχών».
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{C}}$ $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}$
- 3 й йска́шє ви́дѣти ійса, кто̀ є́сть, й не можа́шє $\mathfrak W$ наро́да, йк $\mathfrak w$ во́зрастомъ ма́лъ Бѣ:

- $\hat{\mathbf{H}}$ потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 3 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 7 потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 8 потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 8 потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 8 потщавсь са $\hat{\mathbf{H}}$ 9 по
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ видъвше вси роптахх, глаголюще, $\hat{\mathbf{n}}$ кω ко гръшнх м $\hat{\mathbf{x}}$ х вниде витати.
- 8 Cτάβτ жε заκχέй ρεчὲ κο τἦδ: τὲ, πόλτ ἀμικτικ μοετω, τἦθ, χάμτ κότο τάμτ ἀ ἄψε κοτο τάμτ ἀβάλτης, βοζβραψδ τετβεράμεω.
- 9 **P**eyé же къ нему ійсъ, йкш днесь спіні дому сему бысть, зане й сей сынъ авраамль ёсть:
- 10 ทุาทัศ ธอ เพิ่น หลัยเร็ง เราะหลาน น เก๊าน กอกน์เมลาอ.
- 11 Cλώшαψων κε ὖνι εϊλ, πρυλόκω ρενὲ πρύτηδ, ζαμὲ κλύξ ἐμδ κώτυ ἰερλύνα, ἀ νηκχδ, ἄκω ἄκϊε μρτκο κπῖε χόψετω ἀκύτυς.

- 12 **Ρ**ενέ σο: νελοβάκω μάκιμ μοσρά ρόμα ήμε μα επραμά μαλένε πριώτη εεσά μάρετβο ή βοζβρατήτης»:
- 13 призвавъ же десмть рабъ свойхъ, даде ймъ десмть мнасъ й рече къ нимъ: куплю дъйте, дондеже прпиду.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ граждане ег $\hat{\mathbf{w}}$ ненавиджхх ег $\hat{\mathbf{w}}$ и послаша послы всл $\hat{\mathbf{w}}$ дъ ег $\hat{\mathbf{w}}$, глаго́люще: не хо́щемъ сем $\hat{\mathbf{w}}$, да ца́рствуєтъ на $\hat{\mathbf{z}}$ нами.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ гда возвратисм пріймъ царство, рече пригласити рабы тым, ймже даде сребро, да оўвѣсть, каков $\hat{\mathbf{v}}$ к $\hat{\mathbf{v}}$ плю с $\hat{\mathbf{v}}$ ть сотворили.
- 16 Πριήдε жε πέρβωй, глагола: господи, мнасъ твой придила десать мнасъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{n} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e$
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє вторый, глаго́ль: го́споди, мна́съ тво̀ сотвори па́ть мна̂съ.
- 19 P єчє же й том $\dot{\delta}$: й ты в $\dot{\delta}$ ди на $\dot{\delta}$ патій град $\dot{\omega}$ въ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ជុខ្ពស់ពី កាត្តព័ណ្ឌ៖ ការពេលការ ការពេលការការពេលការ ការពេលការ ការពេលការ ការពេលការ ការពេលការ ការពេលការ ការពេលការ ការពេលកា
- 21 σοάχτα σο τεσέ, ἄκω чελουτάκτ ἄρτ ἐτὰ, υξέμλεωμ, ἐτώπε πε πολοπάλτ ἐτὰ, ὰ ππέωμ, ἐτώπε πε ττάλτ ἐτὰ.
- 22 Γλατόλα жε ἐμιδ: Ε οζ ττι τεούχι το καμό τι, λοκάεω ράες: εξατιι ἐςὰ, ἄκω ἄςι τελοεξκι ἄρι ἔςμι, εξέμλω, ἐτώπε με πολοπύχι, ἀ πηδ, ἐτώπε με τξαχι:

- 23 й почто не вдалъ есй моєгю сребра копцемъ, й азъ пришедъ съ лихвою йстмзалъ быхъ е;
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ предстожщымъ речѐ: возмите $\mathbf{\mathfrak{W}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$ мнасъ $\hat{\mathbf{u}}$ дадите $\hat{\mathbf{u}}$ михиемх десжть мнасъ.
- 25 Ĥ рѣша емв: господи, ймать десмть мнасъ.
- **26 Г**лаго́лю бо ва́мъ, йкш всѧ́кому и̂му́щему да́стсѧ: а ѿ неиму́щагш, и̂ Ӗже ймать, ѿи́метсѧ ѿ негѡ̂:
- 27 ὀ Εάνε Βρατὰ Μολ ѾΗΗ, ὖκε ΗΕ ΒΟ ΕΧΟΤΕΊΗΑ ΜΕΗΕ, ΑΛ ЦΆΡЬ ΕΗΧ ΕΗΛΉ ΗΛΑ ΗΛΑΗ, ΠΡΗΒΕΛΗΤΕ ΕΕΜΟ Η Η 3 CELLΗΤΕ ΠΡΕΛΟ ΜΗΘΉ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ cï $\hat{\mathbf{a}}$ pék \mathbf{a} , на преди, восход $\hat{\mathbf{a}}$ во $\hat{\mathbf{e}}$ рек $\hat{\mathbf{p}}$ инм $\hat{\mathbf{a}}$.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть а́кѡ прибли́жисм въ видсфагі́ю й вида́ніїю, къ горѣ нарица́ємѣй ѐлєѡ́нъ, посла̀ два оу̂чнікъ свойхъ,
- 31 μ ἄψε κτό вы вопрошаєть: почто Фрѣшаєта; сицє рцыта єму, такш гҳѣ є̀гѡ̀ трє́буєть.
- 32 Ше́дша же пшсланнам швретоста, ыкоже рече йма.
- 33 ϖ р \pm ша́ющ ϵ ма же йма жр ϵ б λ , р ϵ ко́ша госпо́дiє ϵ гiw кiни́ма: чi0 i0 р \pm ша́ ϵ та жр ϵ б λ ;
- 34 Ѿ на жε ρεκόςτα, ἄκω τౘ ἐτὼ τρέ δετъ.
- **35** $\hat{\mathbf{H}}$ приведоста $\hat{\mathbf{e}}$ ко їйсови: й возве́ргше ри̂зы сво $\hat{\mathbf{h}}$ на жреб $\hat{\mathbf{h}}$, всади́ша їйса.

- 36 $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ \hat
- 37 Приближающим все вий оўже (абіе) къ низхожденію горь елешнстый, начаша все множество оўчыкъ радующеся хвалити бга гласомъ велінмъ ш всыхъ силахъ, важе видыша,
- 38 глаго́люще: блітвє́нъ грады́й црь во йма гдінє: ми́ръ на нбсній слава въ вышнихъ.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ нѣцыи фарїсєє \mathbf{v} народа рѣша къ нєм $\hat{\mathbf{v}}$: $\hat{\mathbf{v}}$ чтлю, запрети $\hat{\mathbf{v}}$ чнҳймъ твоймъ.
- 41 Й йкш приближисм, видевъ градъ, плакасм й немъ,
- **42** \vec{r}_1 ភភ: ដែល ជ័យ្ ϵ \vec{b} \vec{b} \vec{c} \vec{b} \vec{c} \vec{c}
- 43 ἄκω πρϊήμδτα μηίε на τὰ, ѝ ὦελοχάτα εραζὰ τεοὰ ὀστρότα ὦ τεετε, ѝ ὦεώμδτα τὰ, ѝ ὦεάληδτα τὰ Ѿεσέμδ,
- 44 μ ρα36 ϊώτω τὰ μ νάλα τεοά εω τεες, μ με ψετάβατω κάμεμε μα κάμεμα εω τεες: πομέχε με ρα38μέλω ξεμ ερέμεμε πος τω τεος τω.
- **45** $\hat{\mathbf{H}}$ вш $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ дъ въ ц $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ рковь, нач $\hat{\mathbf{a}}$ тъ изгон $\hat{\mathbf{i}}$ тон $\hat{\mathbf{i}}$
- 46 Γίλ μπω: Πήταμο ἔτω: Δόμω μόμ Δόμω μολήτεω ἔτω: εώ κε τοπεορήτε ἐτὸ πεψέρδ ραзδόμμικωμω.
- **47** $\hat{\mathbf{H}}$ ६ छे छेपके по всके дни въ церкви. $\hat{\mathbf{A}}$ рхїєрєє же й книжницы йсках в его погубити, й стар вишины людемъ:

- 1 Й бысть во единъ Ф дній онвув, оўчащу ему люди въ церкви й блгов вствующу, пріндоша священницы й книжницы со старцы
- 2 й рѣша къ нєму, глаго́лющє: рцы на́мъ, ко́єю ѿбластію сія твори́ши, или кто̀ ё́сть да́вый тєбъ вла́сть сію;
- з \mathbf{W} въща́въ же речѐ къ ни̂мъ: вопрош δ вы и азъ единаго словесѐ, и рцы́те мѝ:
- 4 κρεψέη ε ιωάρηοβο τω η εξέ λη εξ, ήλη ω γελοβάκω;
- 5 $\hat{\mathbf{O}}$ ни же помышл $\hat{\mathbf{x}}$ χ 8 въ сев $\hat{\mathbf{t}}$, глаго́люще, йк \mathbf{w} йще рече́мъ: съ н $\hat{\mathbf{t}}$ съ н $\hat{\mathbf{t}}$ сѐ, рече́тъ: почто̀ во не в $\hat{\mathbf{t}}$ ровасте $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$;
- 7 Й បានឋយុជយា не в ป បា បា к 🕹 Д 🗸 .
- 9 Начатъ же къ людемъ глати притчу сїю: человекъ некій насади віноградъ, и вдаде его делателемъ, и биде на лета мнюга:
- 10 й во врємь посла къ дблатєлємъ раба, да б плода вйногра́да дадбтъ е̂м8: дблатЕли же бивше е̂г0, посла́ша тш11 1 приложи посла́ти др8гаг10 раба: 0 н1 же 1 1 тог2 бивше 1 3 досади́в1 6 2 посла́ша 1 3 гог3 аба.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ приложи послати трє́тї жго: они же й того оў а́звльше йзгнаша.
- 13 Рече же господинъ вїнограда: что сотворю; послю сына моєго возлювленнаго, еда какш, его видъвше, оусраматса.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ μំរុβέ \mathbf{g} με $\hat{\mathbf{g}}$ ε $\hat{\mathbf{g}}$ ο εόντι $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ είνοτρά \mathbf{g} α, $\hat{\mathbf{h}}$ είνοτρά \mathbf{g} α;
- 16 Прїйдєтъ й погубитъ діблатєли сї й й вдастъ віноградъ йнівмъ. Слышавше же рекоша: да не будетъ.
- 17 Ο Η ΤΑ ΤΕ ΒΟ33 ΡΈΒ ΤΑ Η Η ΑΝΧ ΤΑ ΡΕΥΕ: ΥΤΌ ΒΟ ΠΗ ΚΑΙΝΟΕ ΕΙΈ: ΚΑΙΜΕΝΕ, ΕΓΟΌΜΕ ΝΕΒΡΕΓΌΜΑ 3 Η ΧΑΙΜΕΝΕ, ΕΘΕ ΓΛΑΒ ΕΘΕ ΓΛΑΒ ΕΘΕ ΤΑΙΒΕ ΤΑΙΒΕ ΤΑΙΒΕ ΕΘΕ ΤΑΙΒΕ ΕΘΕ ΤΑΙΒΕ ΕΘΕ ΤΑΙΒΕ ΤΑΙΒΕ ΕΘΕ ΤΑ
- 19 Ĥ Β3ωςκάшα ἀρχϊερές ἀ κηάжημιω βο3λοχάτα μάης ρέις βυ τόй чάς τὰ οβοσάμας παρόχα: ρα38λη Είμα δο, ἄκω κω ηθληω πράτη είθ ρεηέ.
- 20 Й наблюдше послаша лажтели, притворжющихъ себе праведники быти: да ймутъ его въ словеси, во еже предати его началству и йбласти игеминовъ.
- 21 Й вопроси́ша є̀го, глаго́лющє: оўчтлю, вѣмы, а́кш пра́вш глєши и оўчи́ши, и не на лица зри́ши, но вои́стинну пути вѫ́їю оўчи́ши:

- 22 достоитъ ли намъ кесареви дань дажти, или ни;
- **24** покажи́тє мѝ ца́т δ : чі́й ймать ѿбраз $\mathbf a$ й надписа́н $\mathbf i$ є; $\mathbf a$ вѣща́вшє жє рєко́ша: кє́сарєв $\mathbf a$.
- 25 Онъ же рече ймъ: воздадите во, йже кесарева, кесареви, и йже вжіл, вгови.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ не могоша зазрѣти глгола ѐгю пред людьми: и диви́шас $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{$
- 27 Π ρист δ πήμμα \mathbf{x} ε μτζιμι \mathbf{w} \mathbf{c} α \mathbf{d} \mathbf{d} \mathbf{x} ε \mathbf{e} ήτι, \mathbf{g} οπρομάχ \mathbf{d} \mathbf{e} το,
- **29** сéдмь бо брáтїй бѣ: й пéрвый по́мтъ женѐ, ўмре безчáденъ:
- 30 μ ποώτη βτορώμ жεнδ, μ τόμ ζηρε βεζνάζενη:
- 31 й трє́тїй пом́тъ ю̂: та́кождє же й вси сє́дмь: й не шста́виша ча̂дъ й оўмро́ша:
- 32 послежде же всехъ оўмре й жена:
- 33 въ воск \hat{p} н \hat{i} е бо, котораг ω йхъ б δ детъ жен \hat{a} ; с $\hat{\epsilon}$ дмь бо йм $\hat{\tau}$ ша $\hat{\kappa}$ жен $\hat{\delta}$.
- 34 H พิธษญ์สิน peyè ผิงนา เมียน: เม็ทอธะ ธษีหล เอาพิ же́ทภาเภ ผิ

- 35 \mathring{a} сподобльшїнся в \mathring{a} к \mathring{w} พ้า ง \mathring{y} л \mathring{y} л \mathring{y} н \mathring{u} в оск \mathring{p} н \mathring{v} н \mathring{v} \mathring{v} н \mathring{v}
- 36 หน งุ้งหาร์งาน ธง หางหรั หง่ารงาน: กล์ หน ชง เช้าน ล้าทึงพนน น้ เหืง เห็ง เช้าน เห็ง เห็ง เห็ง เช้าน เห็ง เห็ง เช้านะ:
- 37 à ӑкѡ востаютъ мєртвїн, й мѡѷсєй сказа при квпинѣ, ӑкоже глаго́летъ гда бга авраамля й бга ісаакова й бга іакшвля:
- 38 бгъ же нетсть мертвыхъ, но живыхъ: вси бо тому живи суть.
- 39 \mathbf{W} въща́вше же нѣцыи \mathbf{w} кни̂жникъ реко́ша: оу̀чтаю, до́бръ ре́каъ ѐсѝ.
- 40 Κτομέ жε нε εμτωχε ετό вопросити ничесώжε. Ρενέ жε κъ нижъ:
- 41 какш глаголютъ хрта сна дбдова быти;
- **42 C**ámb бо дієдь глаго́леть въ кни́зь уало́мстьй: речі г $\frac{1}{2}$ ь г $\frac{1}{2}$ еви моємі $\frac{1}{2}$: сьдій $\frac{1}{2}$ дієсні $\frac{1}{2}$ мєні $\frac{1}{2}$,
- 43 дондеже положу враги твой подножії ногама твойма.
- 44 Дбдъ во гда его нарицаєть, й какш сйъ ему есть;
- 45 Слышащымъ же встиъ людемъ, рече оучикомъ своймъ:
- 46 ΒΗΕΜΛΉΤΕ CEBÊ Ѿ ΚΗĤЖΗΝΚЪ ΧΟΤΆΨΗΧЪ ΧΟΔΉΤΗ ΒΟ ὀΔΕΉΖΑΧЪ Η ΛΗΘΕΑΨΗΧЪ ЦѣΛΟΒΑΉΤΑ ΗΑ ΤΟΡЖΗΨΗΧЪ Η ΠΡΕΔCΦΔΑΉΤΑ ΗΑ CΟΗΜΗΨΗΧЪ Η ΠΡΕΉΔΕΒΟ3ΛΕΉΑΗΤΑ ΗΑ ΒΕΎΕΡΑΧЪ: 47 ĤЖΕ CHΦΔΑΉΤЪ ДΌΜЫ ΒДΟΒΉЦЪ Η ΒΗΗΟΉ ΔΑΛΕΎΕ ΜΟΛΑΤΟΑ: CÍH ΠΡΪΗΜΥΤЪ ΛΉШШΕ ὦCΥΉΔΕΗΤΕ.

- 1 **Κ**ο33ρέβ κε βή με βωετάθιμω κα χράμα μα βαλίμι μα βαλίμα κα μάρω εβολί βωτάτωλ:
- 2 Βύλ प्रेस же й н प्रस्थि в довиц । अहर् हर्नि हमार में विषेत्र में विषय । अहर्म में विषय ।
- 3 й рече: войстинну глю вамъ, ткш вдовица сї доўбогам множае всёхъ вверже:
- 4 Βτά σο τία Ѿ άζσώτκα τβοετὼ ββερτόωα βτα χάρω στοβα: τικ жε Ѿ αμωέμια τβοετὼ βτε κατιέ, έχε ματί, ββέρχε.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ кимъ глаго́лющымъ $\hat{\mathbf{w}}$ це́ркви, $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ камен $\hat{\mathbf{i}}$ емъ добрымъ $\hat{\mathbf{u}}$ сос $\hat{\mathbf{g}}$ ды $\hat{\mathbf{g}}$ кра́шена, рече:
- 6 cià ιὰ κάμετε, πριήμετα μηίε, βα ηλάκε ης ωςτάηετα κάμεης на κάμεης, ή κε ης ραγορήτελ.
- 7 Κοπροτάμια πε ἐτὸ, ταιτόλωψε: οζυτίλω, κοταλ σο τικ σέαδυτω; ἀ υτὸ ἔττι τιάμετιε, ἐταλ χοτώτω τικ σώτι;
- 8 Ο Η ΤΕ ΕΛΕΘΕΊΕ: ΕΛΕΙΔΗΤΕ, ΑΔ Η ΕΠΡΕΛΕΨΕΉΗ ΕΘΕΛΕΤΕ: ΜΗΟΊΗ ΕΟ ΠΡΙΉΔΟΤΉ ΒΟ Η ΜΑ ΜΟΕ, ΓΛΑΓΟΛΕΨΕ, ΪΔΚΟ Α΄ ΤΑ Ε΄ ΕΛΕΙ Η ΕΡΕΜΑ ΠΡΗΕΛΗΧΗΓΑ. Η ΕΙΔΕΜΑΤΕ ΕΟ Ε΄ ΕΛΕΙ Α΄ ΚΑΝ.
- 9 Êrд \acute{a} ж ϵ услы́шит ϵ бp $\^{a}$ ни \mathring{u} н ϵ стpо \acute{e} н $<math>\ddot{a}$, н ϵ убо́йт ϵ с \acute{a} : подоба \acute{e} т \dot{a} бо с \mathring{u} н \dot{a} бы́ти пр \acute{e} ж \acute{a} \acute{e} : но н ϵ \mathring{a} б \ddot{i} ϵ кончи́нa.
- **10 Т**огда глаше ймъ: воста́нетъ (бо) азы́къ на азы́къ, и ца́рство на ца́рство:
- 11 τρές κε βελύμω πο μέςτωμε ή Γλάχη ή παρέδω δέχετε, τραχοβαθία κε ή βράμεθια βέλια το θεβες βέχετε.

- 12 Πρέждε жε сихъ всёхъ возложатъ на вы ряки свой й йжденятъ, предающе на сшнмища й темницы, ведшмы къ царемъ й владыкамъ, ймене моегш ради:
- 13 прилучится же вамъ во свидетелство.
- 14 Положит во на сердцахъ вашихъ, не прежде повчатисм Швъщавати:
- 15 азъ во дамъ вамъ ојста и претрость, ейже не возмоготъ противитисм или Швфщати вси противленщисм вамъ.
- 16 Прєдани же біздете й родители й братією й родомъ й дрвги, й оўмертвать 🛭 васъ:
- 17 й вудете ненавидими В вскув ймене моегю ради:
- 18 й власъ главы вашем не погибнетъ:
- 19 въ терпіній вашемъ стажите дошы ваша.
- **20** $\hat{\mathbf{C}}$ \mathbf{r} $\mathbf{r$
- 22 ἄκω μείε Ενημένι τίν τότь, ἄκω μεπόληντας κεενιδί πάταννονο.

- 24 μ παμέτω вο ὄετρϊμ μενά, μ παική ενά εδαδτω вο εξώ ματώκη: μ ιεβαμάνω εξάξετω ποπηράξης ματώκη, μόνηξεχε εκοννάθτες ερεμενά ματώκω.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ธ $\acute{\mathbf{S}}$ ႔ $\acute{\mathbf{S}}$ $\acute{\mathbf{T}}$ \mathbf{T} $\ddot{\mathbf{T}}$ $\ddot{\mathbf{H}}$ $\ddot{\mathbf$
- 26 издыхающымъ челов комъ О страха и чамнім грмд бщихъ на вселенною: силы во небесным подвигнотсм,
- 27 й тогда оўзрать сна чавыческа градоща на шылацьхь сь силов й славов многов.
- 28 Начинающымъ же симъ бывати, восклонитесм и воздвигните главы вашм: зане приближаетсм избавленте ваше.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{p} $\hat{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} $\mathbf{$
- 30 етда прошибаются оўже, видяще сами высте, шко близ жатва ёсть.
- 31 **Т**а́кѡ й вы, є̀гда оўзритє сїм вывающа, вѣдитє, їакю вли́з є́сть цр̂твїє вжіїє.
- 32 बैми́нь глю ва́мъ, на́кѡ не ймать прейти ро́дъ се́й, до́ндеже вс $\hat{\mathbf{a}}$ сі $\hat{\mathbf{a}}$ бу́дутъ:
- 33 небо и земла мимш йдетъ, а словеса моя не ймутъ прейти.
- 34 Внемлите же себф, да не когда штъгчаютъ сердца ваша шбъден витъ и п тънствомъ и печальми житейскими, и найдетъ на вы внезапу день той:

- 35 йкш сѣть во прїйдєтъ на вся живущым на лицы всєм зємай:
- 37 **Κ**Ε΄ жε во дни во цέρκви οζηλ: нόψι κε ι ι εχοдλ водворжшесь въ горе нарицаєм ε ι έλεώ нъ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ вси лю́дїє из оўтра прихожда́х δ къ нелі δ во це́рковь посл δ шати $\hat{\mathbf{e}}$ го̀.

- 1 Приближашесь же праздникъ шпресншкъ, глаголемый пасха:
- 2 μ μςκάχη άρχιερές μ κημжημιμ, κάκω εω οξεμλη έτο: εοώχης» Εο λωμίμ.
- 3 \mathbf{K} ни́дє же сатана во ї δ д δ нарица́ємаго їскарїю́тъ, с δ ща $\mathfrak W$ числа δ воюна́дєс δ тє,
- 4 μ μέχω Γλατόλα άρχιερέωμω μ βοεβόχαμω, κάκω ἐτὸ πρεχάςτω μμω.
- $\mathbf{5}\ \hat{\mathbf{H}}\$ возра́довашас $\mathbf{\hat{n}}\ \hat{\mathbf{u}}\$ сов $\mathbf{\hat{t}}$ сре́вреники да́ \mathbf{T} и:
- 6 μ μεποβήσα μ μεκάμε οζαόβηα βρέμεηε, μα πρεμάςτη ἐτὸ μνης βεξ η ηρόμα.
- 7 Πρϊήμε жε μέμι ὦπρτειμόκωβτ, βτ ὅμικε πομοβάωε κρέτη πάςχδ:
- 8 й посла петра й ішанна, рекъ: шедша оўготовайта намъ пасхх, да ёмы.
- 9 Йна же рекоста емд: гдф хощеши озготоваемъ;
- 10 Ο Η ΤΕ ΕΝΕΕ Η ΜΑ: ΕΕ, ΒΟΕΧΟΔΑΨΕΜΑ ΒΑΜΑ ΒΟ ΓΡΑΔΉ, ΕΡΑΨΕΤΉ ΒΙ ΜΕΛΟΒΙΚΉ ΒΉ ΕΚΝΔΕΛΙΗΝΙΚΉ ΒΌΔΝ ΗΟΕΑ: ΠΟ ΗΕΜΉ Η ΜΑΚΤΑ ΒΉ ΔΌΜΉ, ΒΉ ΘΗΕΜΕ ΒΧΌΔΗΤΉ,
- 12 й той вама покажетъ горницу велію постлану: ту оўготовайта.

- 14 Й етда бысть часъ, возлеже, й обанадесьте апла съ нимъ,
- 15 й речё къ нимъ: желаніемъ возжель сій пасху йсти съ вами, прежде даже не прінму мукъ:
- 16 $\vec{\Gamma}$ រិស $\vec{\omega}$ $\vec{\delta}$ វិស $\vec{\omega}$ $\vec{\delta}$ វិស $\vec{\omega}$ $\vec{\delta}$ វិស $\vec{\delta}$ $\vec{\delta}$
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រុម័ណក ។ $\hat{\mathbf{u}}$ ក្នុង ក្ខាង ក្នុង ក្ខាង ក្នុង ក្នង ក្នុង ក្
- 18 гій бо ва́мъ, йкш не ймамъ пи́ти \mathbf{W} плода ло́знагш, до́ндєже цр̂твіє бжіє прійдєтъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ пріймъ хл \mathbf{t} бъ, хвал $\hat{\mathbf{s}}$ возда́въ, преломі й дад $\hat{\mathbf{e}}$ ймъ, гл \mathbf{n} сі $\hat{\mathbf{e}}$ єть т \mathbf{t} ло мо $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ за вы даємо: сі $\hat{\mathbf{e}}$ творит $\hat{\mathbf{e}}$ въ мо $\hat{\mathbf{e}}$ воспомина́ні $\hat{\mathbf{e}}$.
- **20 Т**άκοждε же й ча́ш8 по ве́чери, га́м: сії ча́ша но́вый завѣтъ моє́ю кро́вію, йже за вы пролива́єтсм:
- 21 оваче сѐ, рука предающагш ма со мною (ёсть) на трапезъ,
- 22 ห์ เห็น หุ้ธพ หมีหน้า เห็น หน้า หน้า เกา หน้า เกา หน้า เห็น หาว หน้า เกา หน้า เ
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ тін начаша йскати въ сєбъ, который ўбы \mathbf{W} нихъ хо́щєтъ сії сотворити.
- 24 Κωίςτι πε μ πρώ βι ημάς, κίμ πημάτς μίχι εώτη εόλιμ.
- 25 Онъ же рече имъ: царте изыкъ господствоютъ ими, и шбладающти ими благодателе нарицаютсм:

- **26** вы же не такш: но болїй въ васъ, да будетъ акш мній: и старъй, акш служай.
- **27 К** ${ }$ то́ бо бо́лій, возлєжа́й ли, или сл ${ }$ жа́й; не возлєжа́й ли; ${ }$ ${ }$ З ${ }$ х же посред ${ }$ ва́сь е́смь е́км сл8жа́й.
- 28 Κώ πε έςτε πρεσώσωε сο μηόθ στ η η παίστεχτ μούχτ,
- 30 да йстє й пїєтє на трапєз моєй во цртвїн моємь: й смаєтє на пртольку, свамще объманадесьте кольнома ійлевома.
- 31 **Ρ**ενέ жε τἦω: είμωμε, είμωμε, εὲ, εαταμὰ πρόεμτω βάςω, μαβώ ετκαλω, τἄκω πωεμήμδ:
- 32 ἄ3ҡ жε моли́χсѧ ѿ тєвѣ, да нε ѿскудѣєтҡ вѣра твоѧ̂: ӥ ты нѣкогда ѿбра́щьсѧ ѹ҈твєрди бра́тїю твою̂.
- 33 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ жє рєчѐ є́м $\mathring{\mathbf{d}}$: г $\mathring{\mathbf{d}}$ и, съ тобо́ю гото́въ є́смь й въ тємни́ц $\mathring{\mathbf{d}}$ й на смє́рть йт $\mathring{\mathbf{u}}$.
- 34 Онъ же речѐ: гін ти, петре, не возгласитъ петель днесь, дондеже трикраты Швержешисм мене не ведети.
- 35 \hat{H} рече ймъ: ѐгда посла́хъ вы без влагалища й без мѣха й без сапю́гъ, ѐда чесогю лише́ни бы́сте; \hat{O} ни́ же рѣша: ничесю́же.
- 36 \mathbf{P} єчє́ же ймъ: но ніть йже ймать влагалище, да во́зметъ, такожде й мѣҳъ: а йже не ймать, да прода́стъ ри́з δ свою, й к δ питъ но́жъ:

- 37 глю бо вамъ, йкш еще писаное се, подобаетъ, да скончается ш мнф, еже: и со беззаконными вмфнися. Йбо еже ш мнф, кончин ймать.
- 38 Они же рѣша: гҳ̂и, сѐ, ножа здѣ два. Онъ же речѐ и̂мъ: дово́лно ё́сть.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរួយខ្មែង ជ័ជ្ជ по ឃំផស់មគេ នង ក្នុំខ្គែរ ខ្ញុំមក្សេង ចេល មន្ត្រាង នេះ ជំង្គបំណង ស្តិមក្តីប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រស់ប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រស់ប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រស់ប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រស់ប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រស់ប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រសងង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រសងងង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង ខេង ខ្ញុំប្រេង ខ្ញុំប្រេង
- 40 Бывъ же на мість, рече ймъ: молитесм, да не внидете въ напасть.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ τάμι \mathbf{G} τάχι $\hat{\mathbf{H}}$ κω \mathbf{E} ερχέμ $\hat{\mathbf{E}}$ εμι κάμεμε, $\hat{\mathbf{H}}$ ποκλόμι κολ $\hat{\mathbf{E}}$ μα μολάμετα,
- **42** $\vec{\Gamma}$ រក: ဝ័ $\vec{\Gamma}$ ε, ӑщε волиши мимонести чаш $\vec{\delta}$ с $\vec{\iota}$ $\vec{\iota}$
- **43 Π**ΒήςΑ жε ἐμὸ ἄττλι τι μετέ, ογκρισπλάΑ ἐτὸ.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́въ въ по́двизѣ, прилѣжнѣє молѧ́шєсѧ: бы́сть же по́тъ е́гѡ̀ ӹ҃кѡ ка̂пли кро́вє ка́плющым на зє́млю.
- **45 \hat{\mathbf{H}}** воставъ \mathbf{v} молитвы (и) пришедъ ко оучик $\hat{\mathbf{v}}$ ихъ спафихъ \mathbf{v} печали
- **46** й рече ймъ: что спите; воставше молитесм, да не внидете въ напасть.
- 47 Сще же ему глющу, сè, народъ, й нарицаємый івда, единъ В обоюнадесьте, йдыше пред ними, й приступи ко ійсови цъловати его. Сїє бо бъ знаменїє далъ ймъ: егоже аще лобжу, той есть.

- **49 Κ**νή τα το κε, να το κε το καν το καν
- 50 Ĥ οζαάρη ἐαμήνω μάκιμ ω μάχω ἀρχιερέοβα ραβά μ οζράζα ἐμιὰ οζχο αετηόε.
- 51 \mathbf{W} в \mathbf{t} \mathbf{u} \mathbf
- 52 **Ρ**ενέ жε ιйсъ ко пришедшымъ нань архієрешмъ й воєводамъ церкшвнымъ й старцемъ: йкш на разбойника ли йзыдосте со орбжіємъ й дрекольми йти мъ;
- 53 по вся дни сущу ми съ вами въ церкви, не простросте руки на мя: но се есть ваша година и бъласть темная.
- 54 Ε΄ Μωε πε ἐτὸ βεμόωα ἀ ββεμόωα ἐτὸ βο μβόρτ ἀρχϊερέοβτ. Πέττρτ πε βελίξητ ἀμλωε ἀγμανένα.
- **56 0**ў зрѣвши же е́го̀ рабы́на нѣкаа сѣда́ща при свѣтѣ й воззрѣвши на́нь, речѐ: й се́й съ ни́мъ бѣ.
- 57 Ο Η ΤΑ ΤΕ ΕΙΚΕΡΙΚΕ ΕΝΕΙΡΙΚΕΙΑ ΕΙΝ. ΤΑΙΓΟΛΑ: ΚΕΝΟ, ΗΕ 3ΗΑΝ ΕΓΏ.
- **58** $\hat{\mathbf{H}}$ помаль другій видьвъ є̀го, рече: й ты \mathbf{U} нихъ є̀си. $\mathbf{\Pi}$ єтръ же рече: человьче, ньсмь.
- 59 Й мимоше́дшу йкш часу единому, йнъ нѣкїй крѣплы́шесы глаго́лы: воистинну й сей съ ни́мъ вѣ: йво галїле́анинъ е́сть.

- **60** \mathbf{P} єчє же пє́тръ: человѣче, не вѣмъ, е̃же глаго́леши. $\hat{\mathbf{H}}$ а́вїє, е̂щѐ глаго́лющ \mathbf{v} е̂м $\hat{\mathbf{v}}$, возгласи пѣтель.
- 61 Ĥ ω βράψως κά βως τός και πετρά: μ πομακό πέτρω ελόβο κά με, εκοжε ρενε εμό, εκω πρέκαε αάκε πέτελω με βος κλαεύτω, Εβρκεμμές με με τρμκράτω.
- **62** $\hat{\mathbf{H}}$ изш $\hat{\epsilon}$ дъ во́нъ пла́касм го́рьк ω .
- 63 $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ жїє дєржа́щїн ійса р $\hat{\mathbf{y}}$ гах $\hat{\mathbf{y}}$ с $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$, $\hat{\mathbf{g}}$ їю́щє:
- 64 й закрывше є̀го, вїжху є̀го по лицу й вопроша́ху є̀го, глаго́люще: прорцы, кто є́сть оўдаре́й тж;
- **65** $\hat{\mathbf{H}}$ йна мишта х $\hat{\mathbf{x}}$ льще глаголах $\hat{\mathbf{x}}$ нань.
- **66 \hat{\mathbf{H}}** йк \mathbf{w} высть день, собрашасм старцы людстій й архієреє й книжницы, й ведоша его на сонмъ свой,
- 67 ΓλαΓόλωψε: ἄψε τὰ ἐςὰ χρτόςτς; ριὰ κάμτ. Ρενέ κε μλως: ἄψε κάμτ ρεκὸ, κε μλετε κτρω:
- 68 аще же и вопрошу (вы), не швищаете ми, ни шпустите:
- 69 Ѿҫѥ҆ӆҡ вҳҳѥҭҡ ҫҥ҃ҡ ӌҳ҃вҡ҃ӌѥҫҝӥҋ ҁҡҵѧ҆ҋ ѿ ҳѥҁӈҳ҅҃ю ҁиҳы бҗ҃їѧ.
- 70 Рѣша же вси: ты́ ли во еси снъ вѫ́їй; Онъ же къ ни̂мъ речѐ: вы глаго́лете, акш а́зъ е́смь.
- 71 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же р $\mathring{\mathbf{t}}$ ша: ч $\mathring{\mathbf{r}}$ о $\mathring{\mathbf{c}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{\mathbf{e}}$ о $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{e}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{e}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$

- $\mathbf{1}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воставше всѐ множество йхъ, ведоша е̂го къ пїлату,
- 2 начаша же нань вадити, глаголюще: сего шврѣтохомъ развращающа газыкъ нашъ й возбранжюща кесареви дань дажти, глюща себе хръта цръ быти.
- 3 Пїла́тъ же вопросії є̀го, глаго́ль: ты ли є̀сії црь ідде́шмъ; Онъ же Швѣща́въ речѐ є̀мді: ты глаго́леши.
- 4 Πιλάτω жε ρεчε κο άρχιερέωνω ѝ нαρόλδ: ни κόε κε ψερτά τά κυμώ εω γλετίς τένω.
- 5 Ο Η κε κρτιπάχδεα Γλασόλωμε, άκω ραзвращάεττα λώμι, οζηλ πο βεέμ ίδμέμ, μαγέμα ω Γαλιλέμ μο 3μπ.
- 6 Пілатъ же слышавъ галілею, вопроси, аще члв къ галілеанинъ ёсть;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ разхижьть, акш \mathbf{W} й бласти йршдовы $\hat{\mathbf{e}}$ сть, посла $\hat{\mathbf{e}}$ го ко йршдх, схих й томх во $\hat{\mathbf{e}}$ раймы въ тыл дий.
- 8 $\mathring{\mathbf{H}}$ рѡдъ же ви́дѣвъ ійса ра́дъ бы́сть 5ѣлѡ̂: вѣ бо жела́м \mathfrak{V} мно́га вре́мене ви́дѣти ѐго̀, занѐ слы́шаше мню́га $\mathring{\mathbf{w}}$ не́мъ: $\mathring{\mathbf{u}}$ надѣмшесм зна́менїє нѣкоє ви́дѣти \mathfrak{V} нег $\mathring{\mathbf{w}}$ быва́емо:
- 9 вопрошаше же его словесы многими: онъ же ничесшже Швицаваше емд.
- 10 Сто \acute{a} х \acute{b} же \acute{a} р χ їєр \acute{e} є \acute{e} й книжницы, прил \acute{e} жн \acute{w} в \acute{a} д \acute{a} щ \acute{e} н \acute{a} нь.
- 11 0 κορήβ κε έτὸ ἦρωζ το Βώμ εβοήλμι ἢ πορδτάβελ, $\mathring{\omega}$ δόλκ έτὸ β γήζδ εβ $\mathring{\omega}$ κοζβρατὰ έτὸ κ πιλάτδ.

- 12 **Κ**ώςτα жε др8га йрωдъ жε ѝ пїла́тъ въ той дє́нь съ собою: прє́ждє бо бѣста вражду ѝм8ща мєжду собою.
- 13 Πιλάτω жε созвавω άρχιερέμ μ κηλί μ λώζμ,
- 14 рече къ нимъ: приведосте ми члвека сего, йко развращающа люди: й се, йзъ пред вами йстъзавъ, ни единых же фбретаю въ члвеце семъ вины, йже нань вадите:
- 15 но ни йршдъ: посла́хъ во е́го̀ къ немв̀, й сѐ, ничто́же досто́йно сме́рти сотворе́но е́сть ш не́мъ:
- 16 наказавъ бо его Впущу.
- 17 Нужду же имаше на вса праздники Впущати имъ единаго.
- 18 Возопи́ша же вси наро́ди, глаго́люще: возми сего̂, ϖ п δ сти́ же намъ вара́вв δ .
- 19 Йжє Б電 3a н萤κδю крамолд бывшдю во градь й оўбійство ввержень въ темницд.
- 20 Πάκι κε πιλάτι βοζηλικά, χοτά Επδετήτι ίμελ.
- 21 Они же возглашахв, глаголюще: распни, распни его.
- 22 Ο Η ΤΑ ΤΡΕΤΉ ΕΝ ΡΕΊΕ ΚΑ Η Η ΜΑ ΤΗ ΤΟ ΕΟ 5/10 COΤΒΟΡΗ CÉΗ; Η Η Η ΕΚΑΙΘΕΡΙΑ ΕΝΕΡΙΝΑΙ ΕΝΕΡΙΝ
- 23 Ο η κε πρυσφαάχδ τα ας κελύκυνα, προς ώμε ἐτὸ нα ρας πάτιε: ἀ οζε το άχδ τα άς μι ἀρχιερέ με τία.
- 25 Ѿп8сти́ же бы́вшаго за крамолу̀ и оу̀бійство всажде́на въ темни́ц8, ѐго́же проша́х8: ійса же предадѐ во́ли йҳъ.

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ តែនេយ поведоша ខ្ញុំក្លុំ, ខ្ញុំគណខ ចំណែយអង អេចនេច នេះក្នុមអាម៌ង, \mathbf{r} ក្នុងភ្នំយុង \mathbf{c} ង \mathbf{c} \mathbf{e} រងំ, \mathbf{g} \mathbf{e} 3 ចំណែលអង់ អង់អង់ នេះក្នុង អំពល ដែលនេះ \mathbf{e} 4 ចំពោះ \mathbf{e} 5 ចំពោះ \mathbf{e} 6 ចំពោះ \mathbf{e} 7 ចំពោះ \mathbf{e} 8 ចំពោះ \mathbf{e} 9 ចំពោះ $\mathbf{e$
- **27** $\hat{\mathbf{H}}_{A}$ $\hat{\mathbf{H}_{A}$ $\hat{\mathbf{H}}_{A}$ $\hat{\mathbf{H}_{A}}$ $\hat{\mathbf{H}_{A}}$ $\hat{\mathbf{H}_{A$
- 28 Ŵ σράψьς κε κτ ηθωτ ίτς ρενε: μψέρη ιεβληθως κη, η ε πλάνητες ω μηθ, Θ σάνε ς ε σε πλάνητε μ νάμτ βάωνχτ:
- **29** ដែល $c\hat{\epsilon}$, дн $\hat{\epsilon}$ град $\hat{\delta}$ тъ, въ нає рек $\hat{\delta}$ тъ: б $\hat{\imath}$ ж $\hat{\epsilon}$ ны неп $\hat{\imath}$ и $\hat{\delta}$ утр $\hat{\omega}$ бы, $\hat{\mu}$ ж $\hat{\epsilon}$ не родиша, $\hat{\mu}$ сосц $\hat{\omega}$, $\hat{\mu}$ ж $\hat{\epsilon}$ не доиша:
- 30 тогда начн δ тъ глаго́лати гора́мъ: пади́тє на ны: и холм ω мъ: покры́йтє ны:
- 31 34 κὲ, ἄψε κα τέροκα μρέκα τιλ πκοράπα, κα τέτα υπὸ κέμετα;
- 32 \mathbf{K} ε \mathbf{g} Αχ \mathbf{x} ε \mathbf{u} \mathbf{u} Ηα \mathbf{g} Βα \mathbf{g} Αο \mathbf{g} \mathbf{u} Εάντα.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំгда прїндоша на мѣсто, нарицаємоє ло́вноє, т $\hat{\mathbf{g}}$ расп $\hat{\mathbf{g}}$ ша ѐго $\hat{\mathbf{g}}$ влод $\hat{\mathbf{g}}$, оваго $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ в расп $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ в расп $\hat{\mathbf{g$
- 34 Îйсъ же глаше: ὅч҃є, Ѿп8стѝ ѝмъ: не вѣдѧтъ во что творѧ́тъ. Раздѣлѧ́юще же ри̂зы ѐгѡ҇, мета́х8 жре́вїѧ.
- 35 Ĥ cποάχδ λώμῖε τράψε. Ρδιάχδα κε ủ κμῶτα απ μύλα, Γλαιόλωψε: ἀμῶκ απας, μα απας κπιμ ἀταράμημα.
- 36 Ρδιάχδια жε έμιδ μ βόμημ, πριιττοπάθιμε μ όμετα πριιμάθυμε ἐμιδ,

- 38 Бѣ же й написанїє написано над нимъ писмены є́ллинскими й римскими й є̀врє́йскими: сє́й є́сть цр́ь іддє́йскъ.
- **40 Ο** βτημάβτ πε μρδιίμ πρεμάμε ἐμδ, γλαγόλα: Η μι λι τώ δούμμε δτα, ἄκω βτ τόμπε ἀεδπλέητ ἐεὰ;
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ глаголаше เนียови: поммни мм, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, $\hat{\mathbf{e}}$ гда прійдеши во ц $\hat{\mathbf{p}}$ твій си.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{c}}$ กลัง เที่ เพื่อ เพ
- **44 Б**⁺ же часъ йкш шестый, й тма бысть по всей земли до часа деватагш:
- 45 й померче солнце, й завыса церковнам раздрасм посреды.
- 46 $\hat{\mathbf{H}}$ возглашь гласомъ вєлїнмъ їйсъ, речѐ: ဝ័че, въ руць твой предаю духъ мой. $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{h}}$ рекъ йздше.
- **47 В**и́дѣвъ же со́тникъ бы́вшее, просла́ви бта, глаго́ль: вои́стинну чл̃вѣкъ се́й прв̂нъ бѣ.
- **48 Η** всѝ пришедшїн народи на позоръ сей, виджще бывающам, біюще перси свой возвращахусм.
- **49 C**auο auο auο

- 50 $\hat{\mathbf{H}}$ เล้, พชัжъ นั้นยนยน ใพ่เนфъ, เดชน์ หนหъ เม่น, พชัжъ เว็กъ น้ กุรหั้นъ,
- 51 сéй не б $\hat{\pi}$ присталь сов $\hat{\pi}$ т δ й д $\hat{\pi}$ л δ йх δ , δ йр δ лиа δ 64 града δ 18 дéйска, йже чажше й самъ ц $\hat{\rho}$ тв δ л б $\hat{\pi}$ δ л δ .
- 52 τέμ πρητήδηλη κα πιλάτδ, προτή τικλετέ ιμτοβα:
- **54** $\hat{\mathbf{H}}$ ႔န်မှာ အော် ကန္တာဝိလည်, မို လေတာ်ထော်မှာ အော်တာမှာမှာ
- **55 В**слетать же шедшым жены, важе бах пришли съ нимъ $\mathfrak w$ галілен, видеша гробъ, и вак положено бысть тело ег $\mathfrak w$:
- **56** возвра́щшмсм же оўгото́ваша аршма́ты й му́ро: й въ с δ вы́т δ оўвш оўмолча́ша по за́повѣди.

C1484 24

въ галілє́н,

- 1 Во єдину же ѿ суббютъ 5 тай ранш прїндоша на гробъ, носмішм віже оўготоваша аршматы: й другім съ ними:
- 2 ψερτούμα жε κάμειι Ψβαλέιτ Ψ τρόβα,
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ высть не домышла́ющымся ймъ $\hat{\mathbf{u}}$ се́мъ, $\hat{\mathbf{u}}$ се̂, м $\hat{\mathbf{s}}$ жа два ста́ста пре $\hat{\mathbf{d}}$ ними въ ризахъ блеща́щихся.
- 5 Пристрашнымъ же бывшымъ ймъ й поклоньшымъ лица на землю, рекоста къ нимъ: что йщете живаго съ мертвыми; 6 нѣсть здѣ, но воста: помљните, акоже гла вамъ, еще сый
- 7 ΓλΑ, ἄκω ποσοσάετα της αλεάνετκομε πρέσαμε σώτα σα ρέμα νελοβάκα τράωμακα, α προπάτε σώτα, α σα τρέτια σέμα σοτκρηθητά.
- 8 H กоммнуй เน้าเด้าต เราตั้ง
- 9 μ возвращшмсм Ѿ гроба, возвъстиша всм сїм ἐдиномднадесмте ѝ всѣмъ прочымъ.
- 10 \mathbf{K} $\mathbf{$
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ гавишась пред ними гакш лжа глаголы йхъ, й не въроваху ймъ.
- 12 Пέτρъ же воставъ тече ко гробв й приникъ видъ ризы едины лежаща: й Фиде, въ себъ диваса бывшему.

- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ cè, \mathbf{J} εὰ το κάς τα μαθιμα εν τόμκε \mathbf{J} έμι εν εές ες ες εντολίμος ς τάμι ωτα εκτικάς το ερλήμα, ἔμκε μαλ εμμαθίνε:
- 14 й та беседоваста къ себе ѝ вседъ сихъ приключшихсм.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ высть беседовщема йма й совопрошающемасм, й самъйсъ приближивсм йда́ше съ нима:
- 16 очи же ев держасться, да его не познаета.
- 17 Рече же къ нима: что свть словеса сїд, й нихже стазаєтася къ севв идвща, й еста дрдула;
- 18 **Ж**вѣща́въ же ѐди́нъ, ѐму́же й́мѧ клео́па, речѐ къ нему̀: ты́ ли ѐди́нъ пришле́цъ ѐсѝ во ѐер̂ли́мъ, ѝ не оу̀вѣдѣлъ ѐсѝ бы́вшихъ въ не́мъ во дни̂ сїѧ̂;
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ рече йма: кінхъ; $\hat{\mathbf{W}}$ на же реста емді: віже $\hat{\mathbf{w}}$ ійсь назармни́нь, йже бы́сть му́жъ пррокъ, силенъ деломъ и словомъ пред бромъ и всеми людьми:
- 21 μω πε μαμάπχομεπ, ἄκω εξά ξετь χοτὰ μισάβμτα ιμης: μο μι μαμά βεάμα εάμα, τρέτια εξά μέμα ξετα μμέες, Ѿμέλαπε είλ βώμμα:
- **22** но й жены накта Ѿ насъ оўжасиша ны, бывшых ранш оў гроба:
- 23 น не พธศรัชาแล тารายะ อักพ์, пріндоша, глаголюща, таки й гавленіе аттать видтша, йже глаголють ето жива:

- **24** и идоша нецыи $\mathfrak W$ насъ ко гроб $\mathfrak B$ и фбретоша так $\mathfrak w$, вакоже и жены реша: самаг $\mathfrak w$ же не видеша.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ τόй речѐ къ нима: $\hat{\mathbf{w}}$ несмысленнам й к $\hat{\mathbf{w}}$ снам сердцемъ, $\hat{\mathbf{e}}$ же в $\hat{\mathbf{t}}$ ровати $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, $\hat{\mathbf{m}}$ же глаго́лаша п $\hat{\mathbf{p}}$ ро́цы:
- **26** $H \in C \hat{A}$ ли подоба́ш є пострада́ти $\chi \hat{p}$ \hat{T} \hat{B} $\hat{$
- **27 Й** наче́нъ Ѿ мѡѷсе́а ѝ Ѿ всѣҳъ пррокъ, сказа́ше йма Ѿ всѣҳъ писа́нїй важе ѡ не́мъ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ приближишасм въ ве́сь, въ ню́же и́дѧ́ста: ѝ то́й творѧ́шесм далеча́йше ѝтѝ:
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть เล้หพ возлеже съ нима, (น) пріїнмъ хлібъъ бліви, и преломивъ дажще йма:
- 31 онтма же Шверзосттсм очи, и познаста его: и той невидимь бысть йма.
- 32 \hat{H} рекоста къ севъ: не сердце ли наю горъ въ въ наю, ѐгда глаше нама на путѝ ѝ ѐгда сказоваше нама писанїљ;
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ воставша въ той часъ, возвратистасм во $\hat{\mathbf{I}}$ є $\hat{\mathbf{p}}$ лимъ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воставша въ той часъ, возвратистасм во $\hat{\mathbf{I}}$ є $\hat{\mathbf{p}}$ лимъ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воста совок $\hat{\mathbf{H}}$ пасныхъ $\hat{\mathbf{E}}$ динонадесм $\hat{\mathbf{H}}$ \hat
- 34 глаголющихъ, акш войстинну воста гаь й ависл сімшну.

- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ та повъдаста, таже быша на пути, и тако познасљ йма въ преломленти хлъба.
- 36 Сїм же ймъ глаго́лющымъ, (й) са́мъ ійсъ ста посредѣ йхъ й гла ймъ: ми́ръ ва́мъ.
- 37 0 σοά βωες κε μ πρης τράωνη εώ βωε, πηάχε αξχω βήμωτη:
- 38 μ ρεчε μνω: чтο смущени есте; и почто помышлент» входжтъ въ сердца ваша;
- 39 βύμπτε ρέμπ μοὰ ử κόςτ μοὰ, ἄκω cáμπ ἄςπ ἔςμι: ἀς κάττε μλ ử βύμμτε: ἄκω μέχπ πλότι ử κόςτι με ἄματι, ἄκοκε μεμε βύμμτε ửμέψμ.
- **40 Ĥ** cïè ρέκτ, ποκατὰ μπτ ρέμτ μ κόττ.
- 42 Ο κά μά μα ἐμὰ ρώβ ο πενέκω νάςτω ử Ѿ πνέλω ςότω.
- **43 Ĥ** взємъ пред ними ваде,
- 44 ρενέ жε ιμπ: ει δτι ελοβεεα, ιμπε επαχι κι βάμι εμε εώ ει βάμι, ίμκω πολοβάετι εκοηνάτητα βείξηνι η ηπηθερημών βι πακόητ μου είσετ η προσμάχι η μαλητίχι η μαλητίχη η μαλ
- 45 Тогда Шверзе ймъ оўмъ разумети писанім
- 46 μ ρενε μων, είκω τάκω πάκω πάτανο ξίτε, μ τάκω ποδοβάπε πος τραδάτη χριτή μ βος κρικότη τος περτεμίχης και τρέτι μ ξένε,
- 47 μ προποθέχατικα βο μων ξιώ ποκαάμι» μ Ωπδιμέμι» Γράχωβα βο βεάχα μασώιμάχα, μανέμωε ω ιεβνήμα:
- 48 вы же есте свид втел в симъ:

- 49 й сѐ, ӑӡъ послю ѡ҄ҕѣтова́нїє ေоца моєгѡ на вы: вы же сѣди́тє во гра́дѣ ἰερ̂ли́мстѣ, до́ндєжє ѡ҄ҕлєчє́тєсм си́лою свы́шє. 50 $\hat{\mathbf{H}}$ 3вє́дъ жє ӥ҇ҳъ во́нъ до виθа́нїи й воздви́гъ р⁄ѕцѣ свой, (ѝ) бл̂гвѝ ӥҳъ.
- 51 $\hat{\mathbf{H}}$ តស៍បាង $\hat{\mathbf{e}}$ ក្នុង តរាំនេរត៍យ $\hat{\mathbf{e}}$ ពីχ \mathbf{x} , \mathbf{w} បាងបាំ \mathbf{w} них \mathbf{x} $\hat{\mathbf{u}}$ возноша́ш $\hat{\mathbf{e}}$ с \mathbf{x} на н $\hat{\mathbf{e}}$ бо.
- 52 \hat{H} тін поклони́шасм єм \hat{s} , й возврати́шасм во іє \hat{p} ли́м \mathbf{w} сърадостію вєли́кою:
- 53 អំ ត $\acute{a}\chi$ 8 вын8 въ ц \acute{e} ркви, χ в \acute{a} л \acute{a} ни́нь.